

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADO EN
LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA DE LENGUAS

**DOCUMENTACIÓN DE CONOCIMIENTO ETNOBOTÁNICO POR MEDIO
DE UN LÉXICO TEMÁTICO TRILINGÜE CON Y PARA LA
NACIONALIDAD TSA'CHILA EN LA COMUNIDAD DE EL POSTE**

DANIEL FERNANDO CALI OCHOA

DIRECTORA: DRA. ANA ESTRELLA SANTOS

QUITO, MAYO 2015

“Linguistic and cultural diversity on the one hand and biodiversity on the other hand are correlated – where one type is high, the other one is usually too, and viceversa, even if there are exceptions.” (Skutnabb-Kangas, 2002: 13).

Agradecimientos

A mi Dios יהוה quien estuvo conmigo todo el tiempo.

A Don José Aguavil y a toda su familia en la comunidad de El Poste quienes además de proporcionar toda la información cultural vertida en este léxico me brindaron todo lo necesario en cada salida de campo.

Al Dr. Jorge Gómez, quien me dirigió en la fase inicial este proyecto.

Al Lic. Álvaro Pérez quien me supo proporcionar los nombres científicos de los especímenes.

A mi familia que me brindó todo el apoyo y los recursos necesarios para la realización de este proyecto.

A mis lectoras de este proyecto, Dra. Marleen Haboud y Mtr. Milica Dragosavljevich, quienes con sus observaciones hicieron que esta investigación culmine de manera exitosa.

Por último pero no menos importante a mi directora de tesis, Dra. Ana Estrella Santos.

Resumen

Dado que El Poste, comunidad Tsa'chila de la provincia de Santo Domingo de los Tsa'chilas carecía de material etnobotánico descrito en su propia lengua y sentía la necesidad de sistematizar sus conocimientos en esta área, este proyecto de investigación se propuso documentar dicho conocimiento a través de una herramienta lexicográfica, con lo cual se fortalecería además la vitalidad de la lengua materna de la comunidad. Para ello, con la ayuda del software *Lexique Pro* se propuso elaborar un léxico temático trilingüe descrito en Tsa'fiki y en castellano junto con su respectiva traducción al inglés. A partir de aquel registro, en donde también se realizó un análisis morfológico y etnosemántico de cada uno de los fitónimos, se realizó un diagnóstico del grado de conocimiento etnobotánico en la comunidad de El Poste con el fin de saber qué otras propuestas se pueden plantear con el fin de salvaguardar el patrimonio cultural de la nacionalidad Tsa'chila evidenciado en su etnobotánica y su medio transmisor, es decir, la lengua Tsa'fiki.

Abstract

Due to the fact that *El Poste*, which is a *Tsa'chila* community located at *Santo Domingo* in Ecuador, lacked of ethnobotanical documentation described in their mother tongue as well as felt the need to systematize that knowledge, this dissertation project was proposed to document the so called ethnobotanical knowledge through a lexicographic tool not only to fulfill that need but also to strengthen their mother tongue. For this reason, by taking advantage of the software *Lexique Pro* it was proposed to create a trilingual thematic lexicon written in *Tsa'fiki*, Spanish and its translation into English. Once the documentation was finished, in which phytonyms were additionally analyzed in a morphological and ethno semantical way, a diagnosis in terms of the amount ethnobotanical knowledge that *Tsa'chila* people at *El Poste* possessed was made. Only then, it was possible to know what proposals can be stated in order to safeguard the Intangible Cultural Heritage of the *Tsa'chila* and its mother tongue which is *Tsa'fiki*.

Índice

Antecedentes y justificación	1
Planteamiento del problema	3
Objetivos	4
General	4
Específicos	4
Alcances y limitaciones	5
CAPÍTULO I - Marco teórico	6
1.1 Contacto lingüístico y bilingüismo	6
1.1.1 <i>Lenguas minorizadas</i>	8
1.1.2 <i>Lengua e identidad</i>	9
1.1.3 <i>Diversidad lingüística y biodiversidad</i>	9
1.2 Documentación lingüística	12
1.3 Lexicografía	15
1.3.1 <i>Productos lexicográficos</i>	17
1.3.2 <i>Estructura de un léxico</i>	17
1.3.2.1 Macro estructura.....	17
1.3.2.2 Micro estructura	18
1.3.2.3 Información adicional	18
CAPÍTULO II - Metodología	19
2.1 Técnicas e instrumentos	22
2.1.1 <i>De gabinete</i>	22
2.1.2 <i>De campo</i>	22
2.1.2.1 Primer acercamiento.....	23
2.1.2.1.1 Grupo focal.....	23
2.1.2.1.2 Tiempo	23
2.1.2.1.3 Modelo metodológico	24
2.1.2.2 Segundo acercamiento	25
2.1.2.2.1 Actividades en el Bosque Protegido de El Poste.....	26
2.1.2.2.2 Actividades en la comunidad de El Poste	26
2.2 Procesamiento de datos	28
2.3 Lexique Pro	34
CAPÍTULO III – Descripción del área de estudio	35
3.1 Nacionalidad Tsá'chila	35
3.2 Lengua Tsá'fiki	36
CAPÍTULO IV – Análisis e interpretación de datos	38

CAPÍTULO V - Diagnóstico del conocimiento etnobotánico	47
Conclusiones	53
Recomendaciones	54
Referencias bibliográficas	56
ANEXOS	61
Anexo 1 - Guía de observación para reconocimiento del lugar	61
Anexo 2 - Guía de entrevista semiestructurada dirigida a personas y familias de la comunidad de El Poste.....	66
Anexo 3 - Guía de entrevista semiestructurada dirigida a especialistas en fitónimos de la comunidad de El Poste	67
Anexo 4 - Léxico etnobotánico de la comunidad de El Poste.....	68
A'kura ta'pe	68
Ampo.....	69
Ba'ku.....	70
Berbena	71
Bishiachi.....	73
Bobo pele	75
Chanchu'i.....	76
Chi'chila.....	77
Chia'ku ta'pe	79
Chitru.....	80
Di'ku ta'pe.....	81
Frutipan	83
Fuka.....	85
Ishian ta'pe.....	87
Jelen.....	88
Jelen ampuru	88
Jelen limon japishu.....	90
Jelen pulu	91
Jelen pumpu ta'pe	93
Jelen to sebula	95
Kama	96
Ko'kunla	98
Kulantro.....	100
Kurupipienka.....	101
Lansa	103
Lonko	105

Luban punta.....	107
Luban ta'pe	109
Matiko pele.....	110
Mu	111
Mu'kun.....	114
Na ampuru	115
Na impoja	117
Na ronto.....	119
Nepi	120
Osan pele.....	122
Owe	123
Pa'payo	125
Pari shili	127
Pele.....	128
Pi'tsan	129
Piokuli	131
Poto'to.....	133
Pubamkara	135
Pumpu ta'pe	137
Santa María ta'pe.....	138
Sarakosa	139
Senko.....	140
Shili	141
Shino ta'pe	142
Shirapi ta'pe.....	143
Shuaka shili	144
Sonakurupipienka.....	146
Ta'pe	147
Te'pun.....	148
Tini	150
Tiri pele	152
Topanshipaki	154
Tsabokasan.....	156
Tso'tsola.....	157
Wa'tsasenko.....	159
Walanewe ta'pe.....	161

Wole pele	162
Yo'kantsa	163
Anexo 6 – Entrevista sobre el grado de conocimiento etnobotánico en la comunidad de El Poste	164
Anexo 7 – Autorización del uso de nombres de los y las participantes en el presente trabajo de investigación	165

Índice de tablas

Tabla 1. Comparación del endemismo en lenguas con el orden de los vertebrados en 25 países	10
Tabla 2. Principios éticos	15
Tabla 3. Clasificación de los fitónimos registrados según su lengua de origen	28
Tabla 4. Funcionalidad de los taxones	38
Tabla 5. Descripción de los rasgos etnosemánticos	39
Tabla 6. Datos arrojados por el cuadro de doble entrada que correlaciona los taxones y rasgos etnosemánticos identificados en la base de datos lexicográfica	45
Tabla 7. Núcleo familiar de José Aguavil	47
Tabla 8. Número de fitónimos identificados por los niños de la comunidad de El Poste	48
Tabla 9. Número de fitónimos identificados por los adultos de la comunidad de El Poste (con excepción del chamán)	49

Índice de mapas

Mapa 1. Mapa de localización de Nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador.....	20
Mapa 2. Mapa de ubicación de las comunidades de la Nacionalidad Tsa'chila	21

Antecedentes y justificación

Más del 50% de las 6.500 lenguas que se estima que existen en el mundo están en peligro de extinción (UNESCO, 2010). La notable extinción de la diversidad lingüística también lleva consigo la pérdida de la biodiversidad, debido a la correlación causal entre la lingüística, la diversidad cultural y la biodiversidad (Skutnabb-Kangas, 2009)¹. Parte de aquí la importancia de la lingüística no solo para la conservación de la riqueza cultural y conocimientos ancestrales de cada lengua sino también de la biodiversidad.

El Ecuador, al ser un país que cuenta con 14 nacionalidades y 13 lenguas, se caracteriza por su ecodiversidad, etnodiversidad y logodiversidad (Proyecto Oralidad Modernidad, 2015). Sin duda alguna, el Ecuador también enfrenta una pérdida lingüística que afecta a todas las lenguas indígenas en mayor o menor grado, y por ende, a la biodiversidad. A menos que se trabaje con las lenguas indígenas, la mayoría desaparecerá sin haber sido documentada ni haber tenido la oportunidad de conservarse y revitalizarse.

En el caso específico de la lengua Tsa'fiki, cuyos hablantes pertenecen a la nacionalidad Tsa'chila ubicada en la provincia de Santo Domingo, se han realizado estudios, por parte del Instituto Lingüístico de Verano (SIL). Esos estudios se han enfocado en la elaboración de gramáticas pedagógicas, patrones gramaticales y un diccionario bilingüe² en donde se incluyen sufijos de la lengua (Ethnologue) (Moore, 1966). La vitalidad de la lengua Tsa'fiki en las comunidades Tsa'chilas también forma parte de estudios realizados en los últimos años (Durán, 2007; Gómez Rendón, 2010). De igual manera, también existen estudios enfocados en la semántica, tipología, sintaxis y un análisis complejo gramatical de la lengua; así como también investigaciones que se relacionan con la identidad, cosmología y chamanismo Tsa'chila (Dickinson, 2002; Ventura, 2012).

A pesar de estos estudios, no existe una documentación que sistematice el conocimiento etnobotánico descrito en la lengua propia ancestral³. Al respecto, cabe aclarar que la comunidad de El Poste, al sentir la necesidad de recopilar su conocimiento etnobotánico, tomó la iniciativa de dar a conocer esta situación en busca de apoyo. Es gracias a esta iniciativa de la misma comunidad de El Poste que nace este proyecto, que busca cubrir esta necesidad en la medida de lo posible.

¹ Excepto si se indica lo contrario, toda traducción al castellano en este proyecto de investigación es mía.

² El término "Colorado" se usaba para referirse a la lengua Tsa'fiki y sobre todo, a los hablantes.

³ En comunicación personal con José Aguavil, líder de la comunidad de El Poste.

Dicha documentación, una vez realizada, puede contribuir a la conservación de su cultura, saberes ancestrales y, de manera especial, al mantenimiento de la biodiversidad. De ahí que esta disertación tome en cuenta uno de los pasos para evitar la muerte de una lengua, que es la documentación lexicográfica de la misma en forma de un diccionario⁴ (Ogilvie, 2011).

Desde un punto de vista social, dado que esta disertación es práctica, el léxico temático se ha realizado, como ya se mencionó, con el objetivo de ser usado sobre todo en una de las siete comunidades de la nacionalidad Tsa'chila, El Poste. Sin embargo, el léxico temático puede también ser útil para compartir el conocimiento etnobotánico con las demás comunidades Tsa'chila y con la sociedad en general, llegando incluso a ser considerado un material ilustrado de uso diario que aporte a la educación intercultural bilingüe. Además, cabe recalcar que esta disertación práctica nace también de la necesidad de sus usuarios, es decir de las personas de nacionalidad Tsa'chila que viven en el Poste.

Desde un punto de vista académico, debido a que el léxico es descrito en Tsa'fiki, castellano e inglés, puede ser utilizado para realizar estudios comparativos entre el Tsa'fiki hablado en la comunidad de El Poste y los demás dialectos de las seis comunidades restantes⁵.

Desde un punto de vista personal, el tema de investigación es innovador ya que, aparte de haber involucrado un acercamiento a la comunidad de El Poste e incrementado así la experiencia del autor⁶, es un tema que ha sido escasamente explorado. Además, es de interés debido a que el producto de este trabajo puede ser de beneficio práctico para la nacionalidad Tsa'chila y para futuras investigaciones ya que representa un primer aporte en el campo fonético, morfológico y etnosemántico.

⁴ En el texto original escrito en inglés se incluye la palabra *dictionary*. Sin embargo, por fines prácticos y de factibilidad, no se utilizará el término “diccionario” en esta disertación puesto que las características finales del producto tienen que ver más con un léxico que con un diccionario.

⁵ Las seis comunidades restantes son: Búa, Los Naranjos, Peripa, Chigiülpe, Cóngoma, Otongo Mapalí.

⁶ El *acercamiento* mencionado tiene que ver con un proyecto que realicé en la cátedra de Investigación Lingüística cuyo tema fue “Terminología Tsa'fiki de Construcción en la Comunidad el Poste” del 21.11.2013 al 24.11.2013.

Planteamiento del problema

En relación con lo expuesto, y dado que El Poste carece de material etnobotánico descrito en su propia lengua, esta investigación se propuso documentar dicho conocimiento a través de una herramienta lexicográfica. Para ello se elaboró un léxico temático descrito en Tsa'fiki y castellano donde consta la documentación del conocimiento etnobotánico con su respectiva traducción al inglés.

Objetivos

Los objetivos propuestos para este trabajo son los siguientes:

General

Documentar el conocimiento etnobotánico de la nacionalidad Tsa'chila de la comunidad de El Poste.

Específicos

1. Determinar, a partir de una salida de campo piloto, un número específico de fitónimos a ser investigados.
2. Sistematizar el conocimiento etnobotánico recogido por medio de una herramienta lexicográfica.
3. Realizar un análisis morfológico básico de los nombres de cada fitónimo.
4. Identificar posibles rasgos etnosemánticos de cada espécimen.
5. Diagnosticar el conocimiento etnobotánico dentro de la comunidad de El Poste con el fin proponer alternativas, a manera de conclusiones y recomendaciones, para salvaguardar el patrimonio cultural de la nacionalidad Tsa'chila.

Alcances y limitaciones

El producto final de esta investigación es un aporte y referente para toda la nacionalidad Tsa'chila y la academia en general ya que al no existir ningún referente comparativo al de un léxico etnobotánico, es el primero en su tipo. Nótese que en lo que respecta al trabajo de traducción, se aplicó únicamente a los usos, las preparaciones, las formas de cultivo y la descripción morfológica de cada fitónimo, mas no con los nombres propios⁷.

Como se ha mencionado anteriormente, el léxico incluye un campo con el nombre científico de cada fitónimo a petición de la comunidad; sin embargo, este campo es el único relacionado con el estudio de la botánica occidental.

A continuación, en el capítulo I, se consideran las bases teóricas que sirven de referencia para esta investigación.

⁷ El modelo de cómo se conforma y qué contiene cada artículo lexicográfico del léxico puede verse en detalle en la sección metodológica de esta investigación o bien en el anexo 4, donde se encuentra el listado del léxico.

CAPÍTULO I - Marco teórico

Este capítulo contiene tres partes. La primera trata del contacto lingüístico, en donde se analiza cómo el contacto entre lenguas y hablantes puede desembocar en una serie de situaciones diferentes, dentro de las cuales se pone especial énfasis en la minorización de lenguas. Al respecto se discute sobre cómo la pérdida de una lengua conlleva también la pérdida de identidad y de conocimientos ancestrales en relación con la biodiversidad. La segunda analiza la documentación lingüística y su aporte a la revitalización y conservación de lenguas minorizadas. La tercera se relaciona con la lexicografía, su rol en cuanto a la documentación de lenguas en peligro, los productos lexicográficos y su estructura.

1.1 Contacto lingüístico y bilingüismo

El contacto lingüístico se relaciona básicamente con la interacción que existe entre personas que hablan distintas lenguas. Dicha interacción es compleja debido a la variedad de efectos en los que puede desembocar y a las circunstancias bajo las cuales se puede desarrollar. Sobre los fundamentos teóricos que se relacionan con el contacto lingüístico se ha escrito abundante material, por ejemplo, Leopold 1939-1949 “El desarrollo léxico en niños bilingües”, Weinreich 1953 “Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas”, Einar Haugen 1953 “La lengua noruega en América: estudio del comportamiento bilingüe”, Mackey 1956 “Hacia una redefinición del bilingüismo” (Muhvié-Diamanovski, s.f.). En términos generales, para Thomason (1991) el contacto lingüístico se produce cuando dos o más lenguas y sus hablantes entran en contacto al mismo tiempo y en el mismo espacio. Appel & Muysken (1996) afirman que cuando esto sucede, la consecuencia más evidente es el bilingüismo, dentro del cual distinguen dos tipos: el bilingüismo social y el bilingüismo individual. Si bien es cierto la situación de la lengua Tsafiki se enmarca dentro de lo que es el bilingüismo social, es necesaria una breve distinción entre estos dos tipos de bilingüismo.

Por un lado, Appel & Muysken (1996) mencionan que el bilingüismo social ocurre en tres situaciones particulares. La primera sucede cuando dos grupos hablan dos lenguas distintas, y solo contadas personas de cada grupo llegan a ser bilingües para poder comunicarse con las del otro grupo. La segunda ocurre cuando un mismo grupo habla

dos lenguas y por ende todos los hablantes son bilingües. La tercera sucede cuando hay dos grupos de hablantes, donde un grupo es monolingüe y el otro bilingüe.

Con respecto a esta tercera situación, lo más común es que el grupo de hablantes bilingüe llegue a formar una minoría en cuanto a su número y posición social, ya que son grupos oprimidos frente a grupos monolingües cuya lengua es la dominante⁸. Un ejemplo claro es justamente la nacionalidad Tsa'chila en el Ecuador, cuya lengua está en una posición subordinada frente a la lengua dominante que es el castellano. La consecuencia en este caso es un bilingüismo substractivo que cada vez hace que el Tsa'fiki pierda su vitalidad según estudios realizados (Durán, 2007; Gómez Rendón, 2010; Haboud & Mayorga, 2009; Haboud & Mayorga en prensa). Además, cabe aclarar que el contacto lingüístico no es el único responsable de la minorización de lenguas, dado que también puede ser la política de cada estado o la historia en sí la responsable de esta minorización.

Por otro lado, el bilingüismo individual es analizado desde la perspectiva de cada persona para determinar su grado de bilingüismo⁹. En resumen, el bilingüismo social toma la perspectiva de la sociedad, mientras el bilingüismo individual toma la perspectiva del individuo.

Si bien es cierto que la tercera situación del bilingüismo social, según Appel & Muysken (1996), se relaciona con la situación de los hablantes del Tsa'fiki, Fishman (1995) propone una perspectiva diferente al respecto y propone distinguir entre bilingüismo y diglosia. Según este autor, el bilingüismo se relaciona con el fenómeno de habla individual, mientras que la diglosia con el fenómeno de habla social, ambos refiriéndose al manejo de dos o más lenguas. Al respecto, Fishman (1995) propone cuatro diferentes situaciones en las que la diglosia y el bilingüismo se pueden relacionar: bilingüismo y diglosia, bilingüismo sin diglosia, diglosia sin bilingüismo, ni bilingüismo ni diglosia.

Frente a las afirmaciones de Fishman (1995) se puede llegar a la conclusión que esta investigación pone en relieve un caso de diglosia, mientras que frente a las afirmaciones de Appel & Muysken (1996) pone en relieve un caso bilingüismo social.

⁸ Se menciona que lo más común es que el grupo de hablantes bilingüe llegue a formar una minoría, puesto que hay casos excepcionales donde dos lenguas coexisten sin que la una minorase el número de hablantes o la posición social de la otra.

⁹ Para una revisión más detallada de este tema referirse al libro "Bilingüismo y contacto social" por Appel & Muysken (1996).

En resumen, se ha examinado cómo el contacto lingüístico desemboca en una serie de situaciones y cómo estas a su vez pueden llegar a la minorización de ciertas lenguas, tema que se discute en la siguiente parte.

1.1.1 Lenguas minorizadas

Las minorización de lenguas, como ya se mencionó anteriormente, puede ser causada no solo por el contacto lingüístico, sino también por muchos otros factores. Harrison (2007) afirma que cuando se discrimina a una lengua o a sus hablantes social o políticamente, esta puede convertirse en una lengua moribunda. Cuando esto sucede, las generaciones más jóvenes pertenecientes a aquella lengua tienden a aprender la lengua dominante en lugar de la suya. De esta manera, el uso de su lengua materna llega a ser cada vez más restringido. Un claro ejemplo es lo que sucede en la comunidad de El Poste donde los jóvenes tienden a comunicarse más en castellano que en su lengua materna (Gómez Rendón, 2009; Haboud & Mayorga, 2009; Haboud & Mayorga en prensa).

Al ser minorizada la lengua materna, el léxico se ve afectado. Dentro de la lengua Tsa'fiki, así como en cualquier lengua minorizada, la esfera del léxico especializado es específicamente una de las más sensibles a perderse en comparación con el vocabulario básico o el mismo sistema gramatical de la lengua (Jorge Gómez Rendón en comunicación personal, marzo, 2014). Se entiende como léxico especializado a los distintos tipos de vocabulario que se desarrollan en hábitos específicos en el diario vivir tales como, en el caso de la lengua Tsa'fiki, el vocabulario que se emplea para el curanderismo o la construcción de embarcaciones de madera. Dentro de este contexto, cabe reflexionar que el léxico especializado, al depender de las prácticas concretas de sus hablantes, puede perder su uso cada vez que una actividad ajena a la de su cultura es impuesta, como por ejemplo la construcción de embarcaciones cuyo material ya no es de madera sino de fibra de vidrio. En este sentido, la materialidad de las prácticas influye en que un conocimiento se pierda o no. En síntesis, se puede afirmar que el léxico especializado de la lengua Tsa'fiki tiene vitalidad siempre y cuando las prácticas asociadas de los hablantes no sean abandonadas o despojadas.

En consonancia con lo discutido, el hecho de que una lengua sea minorizada lleva a una serie de consecuencias negativas para sus usuarios en cuanto a su identidad y su cultura.

1.1.2 Lengua e identidad

La lengua es indudablemente uno de los rasgos que caracterizan al ser humano¹⁰. En el contexto de esta investigación es necesario retomar las palabras de Appel & Muysken (1996) cuando mencionan que la lengua es el vehículo transmisor de conocimiento ancestral y cultural de generación en generación. Esto quiere decir que al perderla, se pierde la identidad cultural y ancestral de los hablantes¹¹.

Schmidt (2008) sostiene que pese que existe una relación intrínseca entre la lengua y la identidad, no quiere decir que la lengua sea el único factor cultural. Adicionalmente, Rampton (s/f) afirma que históricamente la identidad, dentro de la sociolingüística, ha sido vista desde dos perspectivas. La primera la define como el producto de la comunicación, mientras que la segunda la ve como el motor de la misma. En ambos casos, tienen la idea de la identidad como motor de la comunicación. Dejando a un lado dicha problemática, este estudio toma en consideración a la lengua no solo como rasgo cultural de cada individuo, sino como un factor que contribuye a la conservación de la cosmovisión y la biodiversidad¹².

1.1.3 Diversidad lingüística y biodiversidad

La diversidad lingüística está estrechamente relacionada con la biodiversidad (Skutnabb-Kangas, 2009). Dicha relación nace por el hecho de que la lengua permite al ser humano entender y dar a entender lo que es la biodiversidad. Dado que la lengua permite que un fitónimo sea contenedor de conocimiento cultural y ancestral que es parte de la cosmovisión de sus hablantes, cuando una lengua muere también se pierde la valoración de un fitónimo y queda en peligro.

Skutnabb-Kangas (2009) afirma que la diversidad lingüística, hoy en día, desaparece relativamente más rápido que la biodiversidad. Al respecto, esta autora pone en discusión dos pronósticos: uno optimista y otro pesimista. Según el primero, se estima que para el año 2100, el 2% de especies biológicas y el 50% de lenguas amenazadas podrían extinguirse o estar a punto de desaparecer. Según el pronóstico pesimista, se estima que para el año 2100, el 20% de especies biológicas y el 90% de lenguas en peligro

¹⁰ Todo lo que diferencia a un grupo de otro, constituye la identidad de cada grupo (Appel & Muysken, 1996:12).

¹¹ Al respecto, cabe recalcar que existe aún una gran discusión pues hay quienes piensan lo contrario.

¹² Para más información sobre lengua e identidad dirigirse a Fishman, 1989; Riester, 1989; Romaine, 1995.

podrían extinguirse o estar a punto de desaparecer (Skutnabb-Kangas, 2000). Como se puede notar claramente, la correlación entre la diversidad lingüística y la biodiversidad yace en que cuando la una es mayor la otra es menor, y viceversa.

Ahora bien, lo que se pasa por alto es que la desaparición de lenguas podría llegar a ser un factor casual en la destrucción de la biodiversidad. Frente a esta situación, Terralingua se preocupa por aquella correlación y pone a disposición del público investigaciones que corroboran aquel hecho¹³. Por ejemplo, Harmon (1995:14, tabla 4) compara el número de lenguas endémicas con el del orden de los vertebrados en 25 países, los cuales se destacan por tener el mayor número de endemismo en ambos tipos señalados. Aquella investigación llega a los siguientes resultados representados en la siguiente tabla:

Tabla 1. Comparación del endemismo en lenguas con el orden de los vertebrados en 25 países

Comparación del endemismo en lenguas con el orden de los vertebrados en 25 países ¹⁴			
Lenguas endémicas	Número	Endemismo en el orden de los vertebrados	Número
1. PAPÚA NUEVA GUINEA	847	1. AUSTRALIA	1,346
2. INDONESIA	655	2. MÉXICO	761
3. Nigeria	376	3. BRASIL	725
4. INDIA	309	4. INDONESIA	673
5. AUSTRALIA	261	5. Madagascar	537
6. MÉXICO	230	6. FILIPINAS	437
7. CAMERÚN	201	7. INDIA	373
8. BRASIL	185	8. PERÚ	332
9. ZAIRE	158	9. COLOMBIA	330
10. FILIPINAS	153	10. Ecuador	294
11. EE.UU.	143	11. EE.UU.	284
12. Vanuatu	105	12. CHINA	256
13. TANZANIA	101	13. PAPÚA NUEVA GUINEA	203
14. Sudán	97	14. Venezuela	186
15. Malasia	92	15. Argentina	168
16. ETIOPIA	90	16. Cuba	152
17. CHINA	77	17. Sudáfrica	146
18. PERÚ	75	18. ZAIRE	134
19. Chad	74	19. Sri Lanka	126
20. Rusia	71	20. New Zelanda	120

¹³ Para más información sobre la conexión entre biodiversidad y diversidad lingüística, visitar la página web oficial de Terralingua cuyo enlace se encuentra en la sección de referencias bibliográficas.

¹⁴ La razón por la que algunos países están en mayúscula y en negrita es para indicar que aquellos países están en ambas listas.

21. ISLAS SALOMÓN	69	21. TANZANIA	113
22. Nepal	68	22. Japón	112
23. COLOMBIA	55	23. CAMERÚN	105
24. Costa de Marfil	51	24. ISLAS SALOMÓN	101
25. Canadá	47	25. ETIOPÍA	88

Como se observa en la tabla, 16 de 25 países están en ambas listas, lo que señala una coincidencia del 64%. Según Harmon (1995), tal coincidencia no debería ser motivo de asombro, puesto que se obtuvo los mismos resultados al comparar lenguas con plantas, mariposas, aves, etc. Esto llama a una reflexión sobre la importancia de reconocer la correlación entre la diversidad lingüística y la biodiversidad.

En consonancia con lo mencionado anteriormente, se puede reafirmar que el hecho de reducir la diversidad lingüística, es por lo tanto, otra manera de reducir la biodiversidad. En este sentido, la diversidad lingüística y la diversidad biológica son inseparables (Skutnabb-Kangas, 2009).

Estudios relativos al tema afirman que esta relación puede ser casual puesto que los dos tipos de diversidades parecen reforzarse y apoyarse mutuamente. (Maffi, 2001; Possey, 1999 en Skutnabb-Kangas, 2002: 13).

Por otro, cabe mencionar que desde el siglo pasado el territorio así como también la biodiversidad y su correlativo lingüístico en las comunidades Tsa'chilas han sido arrinconados por la cultura occidental. Aquel factor ha impedido que la nacionalidad Tsa'chila ejerza sus derechos ambientales y ha restado sus capacidades de adaptación social. Un claro ejemplo se relaciona con el difícil acceso a la práctica médica occidental, que no siempre es democrático.

Sin embargo, aun facilitando su acceso a dicha práctica médica, es muy complejo que la cultura occidental logre entender el conjunto etiológico único en los Tsa'chila y mucho más complejo todavía tratar de intervenirlo. (Ventura, 2012:123).

Pese al desconocimiento de esta situación, cabe mencionar que el estado por medio de la vigente Constitución de la República del Ecuador (2013), en el título II dentro del capítulo séptimo de los derechos de la naturaleza, reitera en sus artículos número 71 y 74 lo siguiente:

Art. 71.- La naturaleza o Pacha Mama, donde se reproduce y realiza la vida, tiene derecho a que se respete integralmente su existencia y el mantenimiento y regeneración de sus ciclos vitales, estructura, funciones y procesos evolutivos.

Toda persona, comunidad, pueblo o nacionalidad podrá exigir a la autoridad pública el cumplimiento de los derechos de la naturaleza. Para aplicar e interpretar estos derechos se observarán los principios establecidos en la Constitución, en lo que proceda.

El Estado incentivará a las personas naturales y jurídicas, y a los colectivos, para que protejan la naturaleza, y promoverá el respeto a todos los elementos que forman un ecosistema.

Art. 74.- Las personas, comunidades, pueblos y nacionalidades tendrán derecho a beneficiarse del ambiente y de las riquezas naturales que les permitan el buen vivir. (Asamblea Nacional Constituyente, 2013: Título II. Capítulo 7. Artículos 71, 74).

Frente a lo establecido en la carta magna y debido a la estrecha correlación entre la diversidad lingüística y la biodiversidad, esta investigación busca apoyar el derecho que tiene la comunidad de El Poste de mantener su ecosistema por medio de su lengua, la que actualmente está en peligro de extinción. El primer paso para fortalecer aquellas lenguas en peligro de extinción se relaciona con la documentación lingüística.

1.2 Documentación lingüística

Las lenguas son parte del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad¹⁵, debido a que al ser transmitidas o adquiridas de generación en generación, no solo enriquecen la diversidad cultural y humana, sino también el acercamiento, el intercambio y el entendimiento entre los seres humanos (UNESCO, 2003a). Lo mencionado es de vital importancia para aquellas lenguas que están en peligro de extinción. Se entiende que una lengua está en peligro de extinción cuando sus hablantes van restringiendo su uso a ámbitos más reducidos, cuando recurren cada vez menos a sus registros y estilos idiomáticos, o cuando dejan de transmitirla a la generación siguiente (UNESCO, 2003b)¹⁶. Ante esta situación, la UNESCO ha desarrollado en la última década un discurso a nivel internacional sobre documentación con el fin de preservar un legado de artes y conocimientos tradicionales (Gómez Rendón, 2012). Además, la UNESCO ha incidido también en el campo de transformaciones en los instrumentos legales; así como también ha llevado una serie de acciones en el campo educativo en comunidades y regiones menos favorecidas (Marleen Haboud en comunicación personal, abril, 2015).

Himmelmann (2007) define la documentación lingüística como un registro multifuncional, duradero y comprensible de una lengua. En principio, el hecho de que se hable de un registro multifuncional quiere decir que la documentación lingüística busca

¹⁵ El concepto de 'patrimonio', aclara Gómez Rendón (2013a) en su artículo *De-construir el patrimonio*, sea que se refiera a los bienes materiales o a las manifestaciones inmateriales, puede tener un carácter problemático desde la perspectiva de las comunidades propietarias y gestoras, ya que aquel carácter está dado por la imposición no negociada del 'patrimonio' como concepto y herramienta de apropiación cultural, desde los organismos académicos y no académicos nacionales e internacionales hasta el Estado y sus distintas ramas de gestión ministerial e institucional.

¹⁶ Ver el documento titulado "Vitalidad y peligro de desaparición de lenguas" elaborado en 2003 por la UNESCO.

recoger tantos y tan variados registros como sea posible, con el fin de cubrir todos los aspectos de una lengua. El ser duradero se relaciona con el formato en que se almacenan los datos, ya sea en digital o físico. Al ser comprensible, se refiere a que la documentación sea hecha con fines de utilidad. Aunque la recopilación de registros de una lengua sea el registro más evidente de la documentación lingüística, es fundamental adoptar una postura práctica; es decir, al adoptarla, se entiende que el producto final de la documentación no será simplemente archivado, sino que será de utilidad tanto para la comunidad científica así como también para la comunidad. Por ejemplo, aunque la documentación que se realiza dentro de la comunidad de El Poste tiene como fin recoger conocimiento ancestral etnobotánico, el producto final de esta investigación será un léxico cuyo acervo lingüístico sea útil sobre todo para la comunidad. Es decir, la documentación lingüística pasa de ser pasiva a ser activa.

En consonancia con lo mencionado anteriormente, la documentación lingüística implica la ejecución de dos actividades fundamentales durante su proceso (Himmelman, 1998). La primera se basa en la recolección, transcripción o traducción de los datos obtenidos, mientras que la segunda tiene que ver con el análisis de los mismos. Dicho de otra manera, la teoría y la práctica tienen su lugar en la documentación lingüística.

Como se ha visto, la documentación lingüística es un área dentro de la lingüística que surge en respuesta al estado en que se encuentran las lenguas en peligro y a las posibles consecuencias que pudieran ocurrir en caso de extinguirse. Hoy en día, debido al auge tecnológico, además de documentar registros escritos, es posible también crear registros de audio y video que puedan llegar a ser utilizados con fines analíticos o explicativos (The Hans Rausing, 2015).

Si bien es cierto que la documentación lingüística es un paso importante para la conservación del patrimonio lingüístico en peligro de extinción, es necesaria también la toma de acciones concretas por parte de organismos gubernamentales encargados de salvaguardar y promover el legado lingüístico para las futuras generaciones. Dichas acciones exigen un modelo de intervención que tome en cuenta las características propias de aquellos bienes culturales que oriente los esfuerzos de la sociedad hacia su conservación. Ante dicha exigencia, se ha presentado un modelo que comprende tres grandes áreas: el registro del patrimonio lingüístico, el cual justamente hace la documentación; el desarrollo de una legislación que lo proteja; y la movilización de materiales para la revitalización lingüística (Gómez Rendón, 2009).

Ahora que se ha definido brevemente la documentación lingüística, es relevante relacionarla con el trabajo de campo. Este no implica que un investigador realice sus actividades en campo abierto, sino que lo haga en conjunto con los portadores de la lengua y con fuentes de primera mano. Mosel (2005) afirma que la documentación lingüística en el trabajo de campo necesita de la colaboración tanto de lingüistas como de consultores lingüísticos, con quienes la relación puede ser compleja. Debido a que ambos grupos tienen antecedentes distintos, es complicado que ambos compartan los mismos objetivos y aspiraciones. Por ejemplo, por un lado, el propósito de los lingüistas es contribuir al mundo académico con el análisis de lenguas, mientras que por otro lado el propósito de los consultores lingüísticos se relaciona con el hecho de preservar su lengua y su cultura. Son variados los criterios y metas que se pueden encontrar durante la documentación lingüística en el trabajo de campo.

Esta investigación va más allá de la curiosidad intelectual porque la perspectiva que se tiene es la de trabajar con los consultores lingüísticos locales a fin de que el léxico sea usado sobre todo por las comunidades.

Dado que un léxico es visto como un instrumento utilizado para el mantenimiento de la lengua y también como una fuente de conocimiento etnolingüístico, la lexicografía es el área donde confluyen los lingüistas y la comunidad por compartir intereses semejantes (Hinton & Weigel 2002 en Mosel 2005).

Un criterio importante al hacer trabajo de campo es contar con un equipo de trabajo adecuado y tener claro lo que se quiere hacer. El equipo es adecuado cuando se cuenta con nativo hablantes y cuando el lingüista y sus colaboradores toman la postura de investigadores, ya que sin duda alguna el documentar es una actividad interdisciplinaria. Una vez conformado el equipo de investigación, es necesario saber el rol que juega la ética en la documentación.

Dweyer (2005) afirma que el investigador y todo su equipo en conjunto con los colaboradores de la comunidad deben conocer las implicaciones legales en materia de propiedad intelectual y derechos sobre los datos que serán recogidos. A propósito de esta investigación es preciso dejar claro que todos los derechos de propiedad intelectual serán respetados y que en ningún momento se ha tomado una decisión sin antes dialogar y llegar a un consenso con todos los participantes involucrados en este trabajo.

Dentro de la documentación lingüística se establecen cinco principios éticos que se contemplan en todo trabajo investigativo relacionados con seres humanos. Dichos principios se muestran a continuación:

Tabla 2. Principios éticos

Principio 1	No dañar (incluido el daño no intencional)
Principio 2	Reciprocidad y equidad
Principio 3	Hacer algún bien (tanto a la comunidad como a la ciencia)
Principio 4	Obtener consentimiento informado antes de empezar la investigación ¹⁷
Principio 5	Almacenar y difundir sus datos y resultados (Dwyer, 2005) ¹⁸

En el caso específico de Ecuador, tres cuestiones controversiales se identifican en relación con el manejo de la oralidad y la escritura de las lenguas indígenas, las cuales se relacionan con los asuntos de propiedad de las mismas, su uso y su distribución (Gómez Rendón, 2013b). Dado que las lenguas son parte de la herencia cultural intangible, es necesario un marco legal que sostenga las cuestiones controversiales mencionadas anteriormente.

Una vez que se ha revisado la documentación lingüística, el trabajo de campo y los principios éticos que enmarcan esta investigación, es necesario delimitar el tipo de documentación que se realizará durante la misma. Como el producto final de esta investigación es un léxico, es necesario profundizar en un tipo específico de documentación cual tiene que ver con la lexicografía.

1.3 Lexicografía

De entre todas las actividades lingüísticas, la lexicografía, junto con la traducción y la enseñanza de idiomas, es la más estrechamente relacionada con la vida humana en distintos aspectos y la que mayores servicios presta a la colectividad (Haensch, 1982). Desde un punto de vista morfológico y etimológico, la palabra “lexicografía” es un compuesto de “léxico” y “-grafía”, lo cual significa “descripción del léxico” (Thesaurus, 1999). El Diccionario de la Real Academia Española (2001) define a la lexicografía como una técnica que forma parte de la lingüística y que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios o léxicos. Antiguamente, dado que la teoría lingüística no se integraba en la práctica lexicográfica, la lexicografía no era más que el resultado de una actividad artesanal (Anglada, 1991). Con respecto al surgimiento de la

¹⁷ Como se mencionó en los antecedentes y justificación de esta investigación, en el caso de esta investigación no es que se obtuvo un “consentimiento informado” (o forzado) antes de empezar la investigación, sino que la comunidad de El Poste, al ver que carece de documentación de su conocimiento etnobotánico, fue quien solicitó expresamente que se sistematice dicho conocimiento con el fin de preservarlo.

¹⁸ Para una descripción detallada de cada principio, dirigirse al documento “Ética y aspectos prácticos del trabajo de campo cooperativo” por Arienne M. Dwyer, 2005.

lexicografía, se tiene la idea errónea de que la lexicografía aparece con la creación de diccionarios monolingües como resultado natural del interés por la información sobre las lenguas maternas o como efecto de una necesidad sentida por la comunidad lingüística en conjunto. Al contrario, se menciona lo siguiente:

La elaboración de diccionarios monolingües nace de un interés por las lenguas fundado en sus valores simbólicos, especialmente políticos, heroicos y literarios, y como creaciones simbólicas, a partir de argumentaciones eruditas y filosóficas correspondientes, en última instancia, a los intereses de los estados nacionales. (Lara, 1997:32).

Con el tiempo, la lexicografía se ha convertido en una disciplina, como lo afirma Svensén (1993) cuando se refiere a la lexicografía como la disciplina de la lingüística aplicada que se ocupa de recoger y describir palabras y combinaciones de palabras. Una definición más actual se refiere a la lexicografía como la disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios (Azorín en Martínez, 2008).

Haviland (2005) menciona que el lingüista de campo, en su rol de lexicógrafo, no necesita ser un semantista, excepto con fines prácticos, puesto que no hay razón para encerrarse tras el purismo o escritos metodológicos para la confección de un léxico. Pese a tales afirmaciones, esta investigación sí considera importante la aplicación de principios metodológicos en la confección ya sea de un léxico o de un diccionario al igual que considera importante la postura práctica de un investigador en su rol de lexicógrafo. Dado que el campo lexicográfico es muy amplio, esta investigación trata únicamente de los productos lexicográficos y la estructura del léxico. Con fines aclaratorios para esta disertación es necesario diferenciar un léxico de un diccionario. De acuerdo con la Real Academia Española (2001), se entiende por léxico como un vocabulario o conjunto de palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de un mismo campo semántico dado, mientras que diccionario se entiende como un libro en el que se recogen y se explican de forma ordenada voces de una o más lenguas de una ciencia o materia determinada. En esta investigación se escoge al término léxico porque no se realizará un libro detallado del conocimiento etnobotánico de la comunidad del Poste sino una lista de lista de palabras a manera de léxico temático.

1.3.1 Productos lexicográficos

Actualmente, en respuesta a los diferentes grados de vitalidad de las lenguas en peligro, los diccionarios o léxicos han sido clasificados en tres categorías. La primera se refiere a aquellos diseñados para la preservación, la segunda categoría abarca los léxicos elaborados para el mantenimiento y la tercera va dirigida a aquellos diccionarios que se enfocan en la revitalización de lenguas (Ogilvie, 2011).

El léxico que se realizó durante esta investigación comparte de las tres categorías. Recae en la preservación porque el conocimiento etnobotánico fue sistematizado en un léxico de utilidad para la comunidad y sus futuras generaciones. Puede recaer en el mantenimiento, en el caso de que se utilice el léxico en las escuelas, ya que entonces se estaría trabajando constantemente en la adquisición del conocimiento etnobotánico Tsa'chila. Puede también recaer en la revitalización, ya que el recopilar conocimiento etnobotánico puede fortalecer la vitalidad de lengua Tsa'fiki, que como dijimos en su momento es una lengua amenazada.

En cuanto a la tipología de obras lexicográficas, cabe indicar que el producto de esta investigación estuvo caracterizado por ser vocabulario terminológico, pictórico y electrónico. Terminológico en cuanto hace referencia al conocimiento ancestral de la etnobotánica Tsa'chila; pictórico porque incluye material visual en cada una de las entradas léxicas; y electrónico por su formato (Haensch, G., Wolf, L. Ettinger, S., Werner. R., 1982).

Ahora que se ha hablado sobre los productos lexicográficos, es necesario que se trate sobre la estructura del léxico y los aspectos que contiene. El siguiente apartado describe la estructura del léxico y sus contenidos.

1.3.2 Estructura de un léxico

La estructura de un léxico generalmente está compuesta por tres partes: macro estructura, micro estructura e información adicional.

1.3.2.1 Macro estructura

La macro estructura se refiere a la lista de palabras que van a encabezar los artículos lexicográficos. Se relaciona también con la ordenación de los materiales léxicos

en conjunto, que puede ser por orden alfabético, por orden alfabético inverso, por familias de palabras o según un sistema conceptual. Adicionalmente, abarca la parte introductoria del léxico, los posibles anexos y suplementos; así como por ejemplo la dedicatoria, los agradecimientos, el índice, el prólogo, descripción de abreviaturas o descripción del uso del léxico (Haensch, 1982).

1.3.2.2 Micro estructura

La micro estructura determina la información que cada entrada va a contener así como también los tipos de entradas posibles que se incluirán en el léxico. Además, también incluye la presentación tipográfica del léxico (Haensch, 1982). Una vez que se haya conformado la macro y micro estructura, se puede también optar por incluir información adicional, la cual se analiza en el siguiente apartado.

1.3.2.3 Información adicional

La información adicional está compuesta por los demás elementos que se pueden encontrar en los léxicos que han sido descritos en la macro y micro estructura, tales como la descripción morfológica de la lengua, fotografías, audios, etc.

En el siguiente capítulo se explican los principios metodológicos que rigen el presente proyecto de investigación.

CAPÍTULO II - Metodología

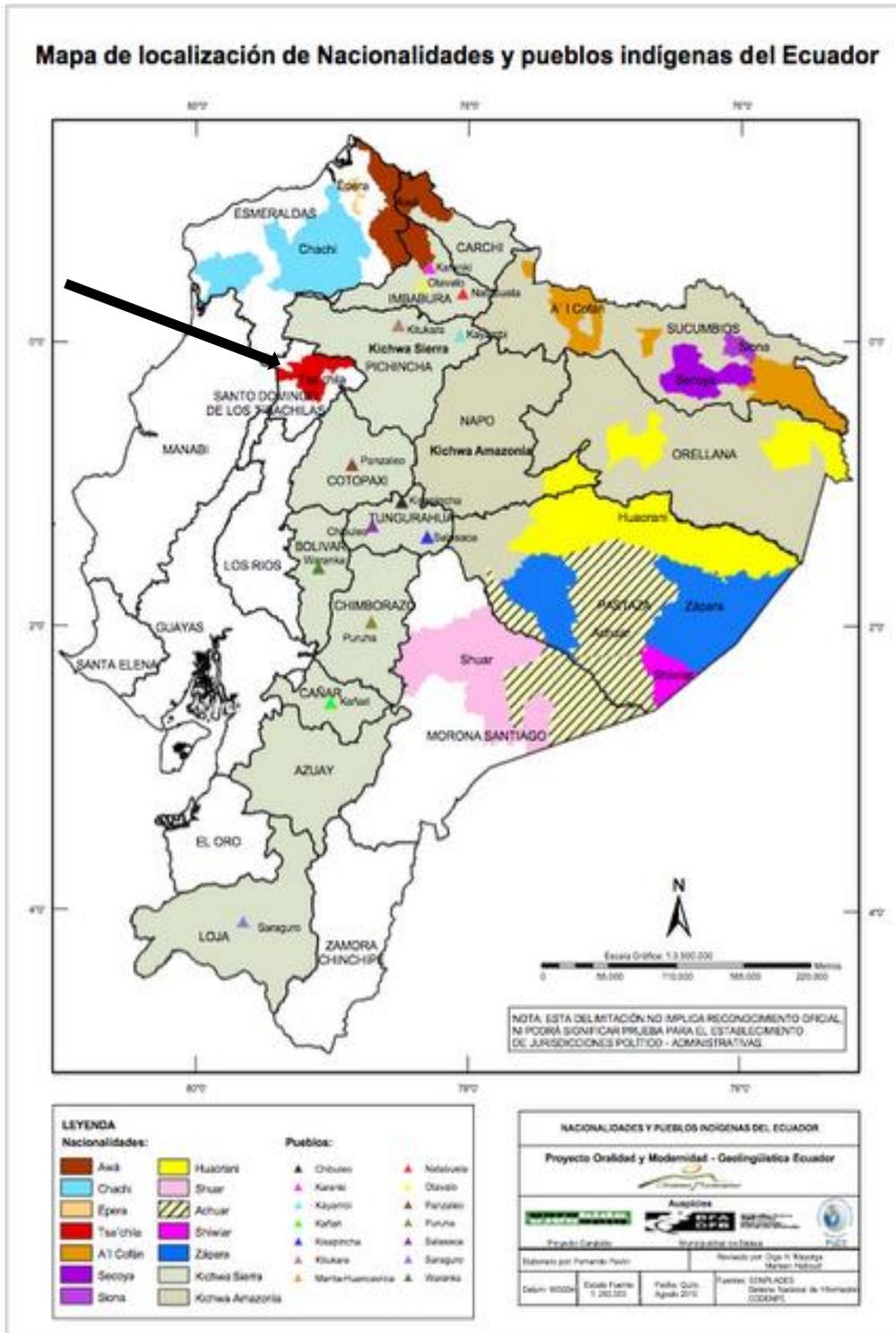
Esta investigación es descriptivo-analítica en cuanto el producto final es un léxico cuyo acervo sociolingüístico cultural y ancestral se presenta de forma descriptiva tomando en cuenta la cosmovisión Tsa'chila sobre la base del trabajo de campo realizado en la comunidad de El Poste. Es sincrónica puesto que no se pretende analizar datos históricos o cambios en léxicos relacionados con la etnobotánica Tsa'chila¹⁹. Dado que la investigación se realizó en una comunidad Tsa'chila, es necesario especificar su ubicación geográfica.

Los Tsa'chilas se localizan en la provincia ecuatoriana de Santo Domingo de los Tsa'chilas, que se encuentra aproximadamente de 400 a 500 metros sobre el nivel del mar entre los Andes y la costa del Pacífico de Ecuador²⁰ (Mapa 1).

¹⁹ Nótese que el léxico se elaboró en un espacio de tiempo específico entre los meses de julio y diciembre de 2014.

²⁰ Por encontrarse a menor altura, su territorio posee un clima subtropical acompañado de fauna y flora, que se han visto severamente afectadas por la colonización.

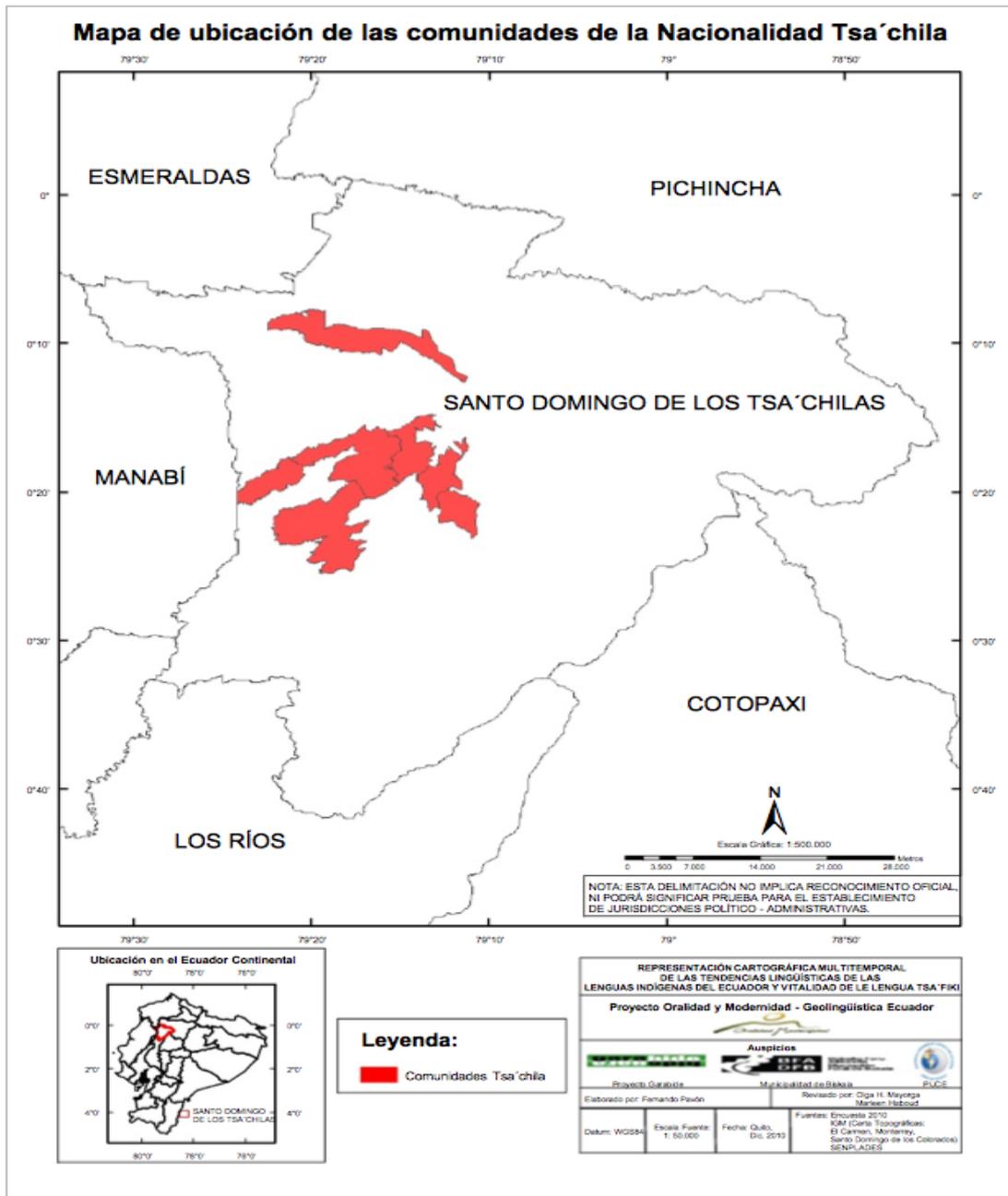
Mapa 1. Mapa de localización de Nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador



Fuente: Haboud & Mayorga, 2010.

La nacionalidad Tsa'chila se encuentra compuesta por siete comunidades, cuyos nombres son Búa, Los Naranjos, Peripa, Chigüilpe, Cóngoma, Otongo-Mapalí y El Poste, este último sitio en el cual se desarrolló la investigación, especialmente en su área de bosque protegida (Mapa 2).

Mapa 2. Mapa de ubicación de las comunidades de la Nacionalidad Tsa'chila



Fuente: Haboud & Mayorga, 2010.

En primer lugar, se realizó un acercamiento piloto a la comunidad de El Poste que permitió determinar el número de fitónimos que forma parte del enfoque de este estudio. En segundo lugar, se documentó dichos fitónimos junto con sus usos²¹. En tercer lugar, los datos obtenidos fueron sistematizados mediante el uso de una herramienta lexicográfica²².

Durante el proceso de sistematización se dio paso a la transcripción fonética de cada fitónimo, un análisis morfológico debido a la complejidad morfológica del Tsa'fiki, un análisis etnosemántico básico de los nombres de los fitónimos y sus taxones²³, la descripción ya sea de sus usos o definiciones en Tsa'fiki, en castellano y su traducción al inglés. Por último, las fotografías y grabaciones de audio obtenidas fueron usadas para ilustrar cada fitónimo.

A continuación, se detallan las etapas metodológicas que enmarcaron el proceso de esta investigación.

2.1 Técnicas e instrumentos

Con el fin de recopilar y sistematizar el conocimiento etnobotánico recogido durante esta investigación, se tuvo que trabajar en distintas etapas y realizar dos acercamientos a la comunidad, siguiendo los siguientes principios metodológicos descritos a continuación:

2.1.1 De gabinete:

En esta etapa se recopiló información sobre la comunidad foco de estudio, datos demográficos, y se buscó trabajos similares al propuesto.

2.1.2 De campo:

²¹ Esto permitió que la cosmovisión de la nacionalidad Tsa'chila sea la única válida en la descripción de los fitónimos.

²² El producto final de esta investigación, es decir, el léxico se presenta en versión física y digital. La única diferencia en cuanto al contenido de las dos es que la versión física no contiene los audios de los nombres de cada fitónimo así como tampoco las tres historias que se lograron recoger.

²³ Se entiende por taxón a cada una de las subdivisiones de la clasificación biológica, desde la especie, que se toma como unidad, hasta el filo o tipo de organización (Diccionario de la lengua española, 2001). Dentro de la lengua Tsa'fiki y según lo investigado durante este proyecto, se entiende por taxón a un morfema independiente que denota las clasificaciones biológicas de un espécimen.

2.1.2.1 Primer acercamiento

Durante el primer acercamiento a la comunidad se logró establecer un modelo metodológico final en lo referente a la obtención de información y consecuentemente a la elaboración del léxico, tomando en cuenta tres pasos:

2.1.2.1.1 Grupo focal

En primer lugar, se tuvo que identificar el grupo focal. En teoría, dado que el acervo cultural del léxico debía relacionarse directamente con la etnobotánica, el grupo focal tenía que incluir un chamán, también denominado *pone* en Tsa'fiki, cuya principal característica es la de ser portador de conocimiento ancestral sobre plantas. Desde tiempos ancestrales, los *pones* se han encargado de liderar a la nacionalidad Tsa'chila así como también de curar enfermedades por medio del uso de plantas (Juncosa, 1988). Estudios recientes señalan que el chamanismo Tsa'chila se compone de dos grupos de especialistas: el primero se refiere a un *pone* o chamán denominado en Tsa'fiki como *tsa pone* y el segundo se refiere a un curandero denominado como *uru pone*. Ambos grupos se distinguen por la graduación de sus conocimientos ya que el *tsa pone* tiene la facultad de comunicarse con espíritus del bosque que le ayudan a conocer el origen de las enfermedades, mientras que el *uru pone* puede regirse a los relatos de los pacientes para determinar sus enfermedades (Ventura, 2012).

En el caso de esta investigación, el principal informante fue José Aguavil, quien cumple las actividades de liderar a la comunidad de El Poste y curar enfermedades por medio de sus conocimientos ancestrales en plantas con mezclas y preparaciones, comunicándose además con espíritus del bosque por medio de la ayahuasca o *nepi*. En tal virtud, su papel es similar al de un *tsa pone* o chamán Tsa'chila. No obstante, si bien es cierto que puede haber diferencias en los conocimientos de un chamán o *tsa pone* y los de nuestro informante, él es la persona con mayor conocimiento etnobotánico dentro de la comunidad de El Poste, con lo cual se convirtió la persona focal de esta investigación.

2.1.2.1.2 Tiempo

En segundo lugar, se obtuvo la información sobre dos de los sesenta fitónimos presentados en este léxico: *kama* 'camacho' y *owe* 'chonta' con el propósito de determinar

el tiempo que toma la elaboración de cada artículo lexicográfico y su contenido. Durante ambas elicitaciones y con la ayuda de entrevistas semiestructuradas, previamente realizadas, se pudieron identificar y determinar los distintos campos lingüísticos y etnosemánticos que cada artículo lexicográfico pudiera contener (Anexos 1, 2 & 3).

2.1.2.1.3 Modelo metodológico

En tercer lugar, una vez finalizadas y analizadas todas las entrevistas previstas para este primer acercamiento, se tuvo que plantear un modelo metodológico. De esta forma, se pudo tener una idea más clara de la metodología a seguir durante esta investigación. Adicionalmente, se pudo determinar el número de fitónimos factibles a realizarse en esta investigación, tomando en cuenta el espacio de tiempo disponible de los informantes y la disponibilidad de recursos humanos y físicos del investigador. Los sesenta fitónimos que se enlistan en el léxico fueron escogidos por José Aguavil dando relevancia a la importancia de sus usos.

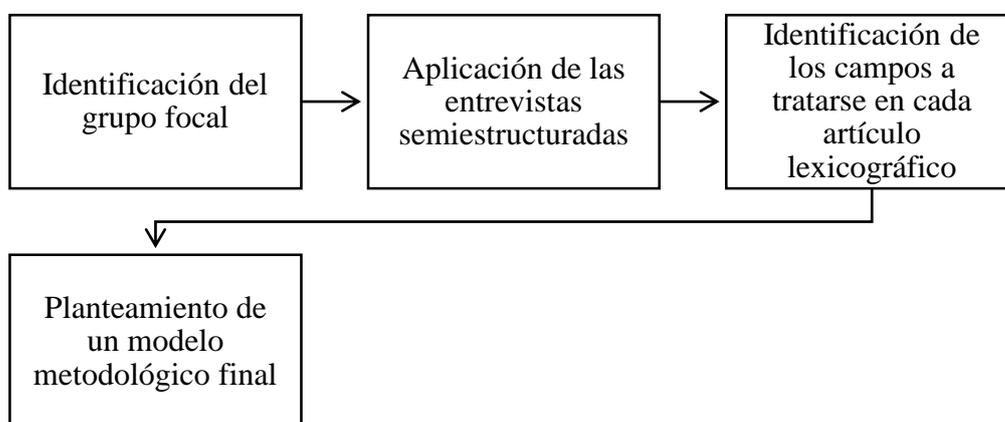
A continuación, se señalan los campos obligatorios y opcionales que componen cada artículo lexicográfico²⁴, en los cuales se trató de resaltar sus rasgos estilísticos tal como se presentan en el léxico:

- a) **Nombre del fitónimo** (obligatorio)
- b) Audio del nombre del fitónimo 🗣️ (obligatorio)
- c) **Transcripción fonética del nombre del fitónimo** (obligatorio)
- d) *Identificación de posible préstamo* (opcional)
- e) Identificación de la composición morfológica del nombre del fitónimo (taxones) y su vinculación a un campo descriptivo (obligatorio)
- f) Nombre común del fitónimo en castellano (opcional)
- g) **1 ●** Utilidad del fitónimo en **Tsa'fiki**, castellano e **inglés** (obligatorio)
- h) **2 ●** Preparación o mezcla del fitónimo en **Tsa'fiki**, castellano e **inglés** (opcional)

²⁴ Los artículos lexicográficos son cada una de las entradas que componen al léxico.

- i) **3●** Forma de cultivo del fitónimo en **Tsa'fiki**, castellano e **inglés** (obligatorio)
- j) **4●** Descripción de la forma del fitónimo en **Tsa'fiki**, castellano e **inglés** (obligatorio)
- k) *Nombre científico de cada fitónimo* (obligatorio) (Aunque el nombre científico de cada planta tiene que escribirse en letra *cursiva* y el nombre de su autor en letra normal (*Podangrogyne brachycarpa* (DC.) Woodson), se tuvo que dejar todo en cursiva debido a que las configuraciones del software utilizado no permitían el uso de dos estilos de letra en un mismo campo.)
- l) Notas gramaticales (opcional)
- m) Notas generales (opcional)
- n) Audio de algún relato o historia 🗣️ (opcional)
- o) **Información enciclopédica** (opcional)
- p) **Categoría etnosemántica de cada fitónimo** (opcional)

Las actividades realizadas durante este primer acercamiento a la comunidad, con carácter piloto, se representan a continuación en el siguiente diagrama de flujo de trabajo:



2.1.2.2 Segundo acercamiento

Una vez señalados los posibles campos de cada artículo lexicográfico, durante el segundo acercamiento a la comunidad, se tomó en consideración todos aquellos campos que se pudieron evidenciar en el primer acercamiento, con el propósito de continuar con

la elicitación de los fitónimos restantes. Durante este segundo acercamiento de campo, se prosiguió con los siguientes principios metodológicos:

2.1.2.2.1 Actividades en el Bosque Protegido de El Poste

Durante el recorrido en el área del bosque protegido de El Poste (a las afueras de la comunidad) se tuvo que:

- a) Recoger una muestra física de cada espécimen, ya sea hoja, fruto o raíz, con el fin de llevarla con un botánico especializado una vez concluida la estadía en El Poste, con la finalidad de que dicho experto provea el nombre científico por cada uno de los fitónimos recogidos.
- b) Tomar fotografías de cada espécimen.
- c) Grabar el nombre de cada fitónimo en formato de audio wav.

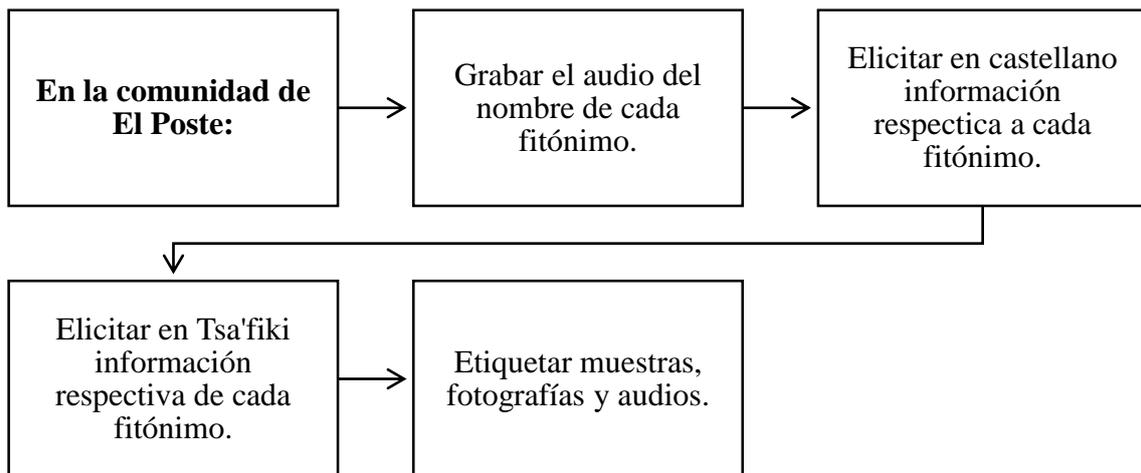
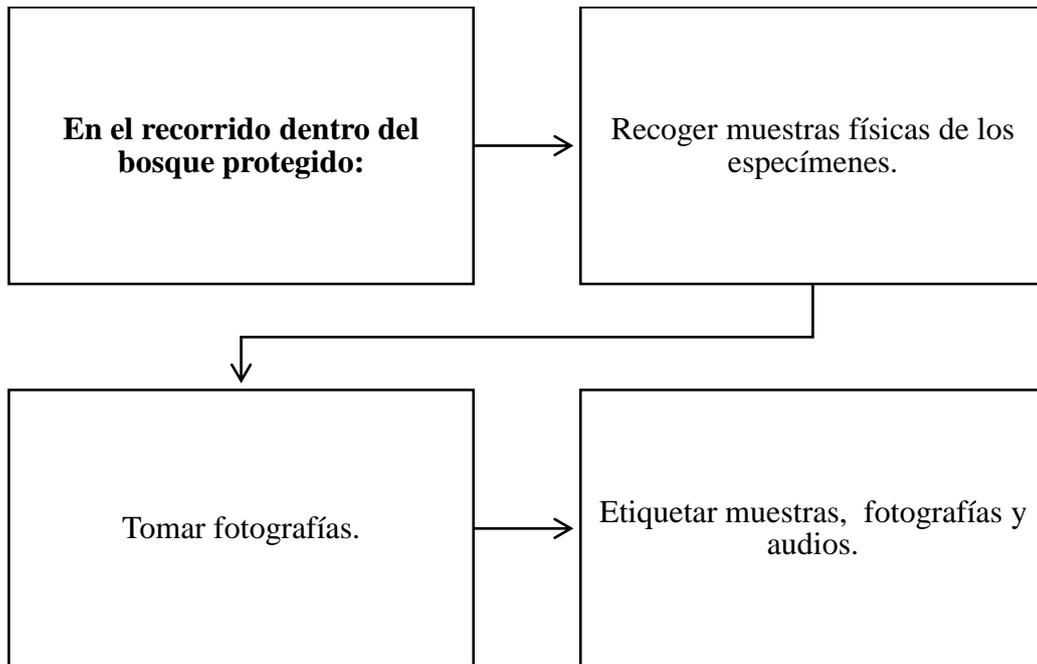
2.1.2.2.2 Actividades en la comunidad de El Poste

Durante la estadía en la comunidad y las elicitaciones de cada fitónimo (dentro de la comunidad) se tuvo que:

- a) Etiquetar muestras, audios y fotografías de cada espécimen.
- b) Entrevistar en Tsa'fiki la utilidad, preparación o mezcla, forma de cultivo y forma de cada fitónimo. Al hacerlo se transcribió en una pizarra el conocimiento que José Aguavil, fuente de primera mano y líder de la comunidad, proporcionaba para cada artículo lexicográfico. Durante la elicitación se indagó además sobre la lengua Tsa'fiki dando como resultado notas generales y gramaticales en algunos artículos lexicográficos.
- c) Realizar entrevistas en castellano sobre la utilidad, preparación o mezcla, forma de cultivo y forma de cada espécimen. Al contrario de las entrevistas en Tsa'fiki, las que se hicieron en castellano recopilaron además información etnográfica relativa a: fitónimos castellanos equivalentes, historias orales en Tsa'fiki (para tres fitónimos), identificación de la composición morfológica del nombre de cada fitónimo, obtención de datos adicionales sobre el simbolismo del espécimen y la categorización etnosemántica de cada fitónimo.

d) Hacer una corrección, con la asistencia de Nelson Aguavil, de las transcripciones en Tsa'fiki.

Las actividades realizadas así como también los lugares donde se desarrollaron durante este segundo acercamiento a la comunidad se representan en los siguientes diagramas de flujo:



2.2 Procesamiento de datos

Durante la sistematización de los datos recogidos en las elicitaciones y en lo que respecta al trabajo de escritorio se procedió a:

- a) Vincular los audios de los nombres de cada fitónimo en su respectiva entrada.
- b) Vincular los audios de las historias para tres fitónimos.
- c) Transcribir fonéticamente cada fitónimo.
- d) Vincular las fotografías en cada entrada.
- e) Transcribir la información relacionada a la utilidad, preparación o mezcla, forma de cultivo y forma de cada espécimen en castellano.
- f) Transcribir la información relacionada a la utilidad, preparación o mezcla, forma de cultivo y forma de cada espécimen en Tsa'fiki.
- g) Traducir al inglés la utilidad, preparación o mezcla, forma de cultivo y forma de cada espécimen.
- h) Identificar el nombre científico de cada fitónimo Tsa'chila. Este trabajo se realizó con la colaboración de Álvaro Pérez, docente de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, Escuela de Ciencias Biológicas, a partir de las muestras recogidas y de las fotografías de cada espécimen²⁵.
- i) Deducir posibles préstamos de algunos nombres de los fitónimos recogidos y señalarlos en el léxico.

En relación con los nombres de los especímenes, si bien es cierto que todos los fitónimos que encabezan a cada entrada están escritos en Tsa'fiki, se reconoce que no todos los nombres tienen rasgos de ser lexemas nativos de este idioma (Tabla 3).

Tabla 3. Clasificación de los fitónimos registrados según su lengua de origen

Fitónimos en castellano	Fitónimos en castellano y Tsa'fiki	Fitónimos en Tsa'fiki
<i>Berbena</i> ²⁶	<i>Bobo pele</i>	<i>A 'kura ta 'pe</i>
<i>Frutipan</i>	<i>Jelen limon japishu</i>	<i>Ampo</i>
<i>Kulantro</i>	<i>Jelen to sebula</i>	<i>Ba 'ku</i>
	<i>Kama</i>	<i>Bishiachi</i>

²⁵ Nótese además que no fue posible la identificación de los nombres científicos de todos los especímenes debido a la falta de muestras físicas significativas.

²⁶ Si bien es cierto que la representación gráfica en castellano del nombre de este espécimen debe ser 'Verbena', se escribe *Berbena* en Tsa'fiki puesto que la letra 'v' no es una letra aceptada por los nativos hablantes de Tsa'fiki. El mismo caso ocurre con la 'c' ya que se la reemplaza por la 'k' en Tsa'fiki.

	<i>Luban punta</i>	<i>Chanchu 'i</i>
	<i>Matiko pele</i>	<i>Chi 'chila</i>
	<i>Pa'payo</i>	<i>Chia 'ku ta 'pe</i>
	<i>Santa María ta'pe</i>	<i>Chitru</i>
		<i>Di 'ku ta 'pe</i>
		<i>Fuka</i>
		<i>Ishian ta 'pe</i>
		<i>Jelen ampuru</i>
		<i>Jelen pulu</i>
		<i>Jelen pumpu ta 'pe</i>
		<i>Ko'kunla</i>
		<i>Kurupipienka</i>
		<i>Lansa</i>
		<i>Lonko</i>
		<i>Luban ta'pe</i>
		<i>Mu</i>
		<i>Mu'kun</i>
		<i>Na ampuru</i>
		<i>Na impoja</i>
		<i>Na ronto</i>
		<i>Nepi</i>
		<i>Osan pele</i>
		<i>Owe</i>
		<i>Pari shili</i>
		<i>Pi'tsan</i>
		<i>Piokuli</i>
		<i>Poto'to</i>
		<i>Pubamkara</i>
		<i>Pumpu ta'pe</i>
		<i>Sarakosa</i>
		<i>Senko</i>
		<i>Shino ta'pe</i>
		<i>Shirapi ta'pe</i>
		<i>Shuaka shili</i>
		<i>Sonakurupipienka</i>
		<i>Te'pun</i>
		<i>Tini</i>
		<i>Tiri pele</i>
		<i>Topanshipaki</i>
		<i>Tsabokasan</i>
		<i>Tso'tsola</i>
		<i>Wa'tsasko</i>
		<i>Walanewe ta'pe</i>
		<i>Wole pele</i>
		<i>Yo 'kantsa</i>

Como se puede corroborar en la tabla, el 5% de los nombres de los especímenes indican que son préstamos del castellano, el 13% de ellos tienen una combinación de rasgos fonéticos del castellano y del Tsa'fiki, mientras que el 82% son lexemas nativos.

Los datos recogidos fueron procesados y analizados cuidadosamente con el fin de desarrollar el léxico, para lo cual se empleó el software lexicográfico Lexique Pro, creado por el Instituto Lingüístico de Verano, que permitió a su vez compilar una base de datos.

El léxico realizado contiene además una sección inicial en la cual se expone una breve reseña y análisis de este trabajo de investigación²⁷. En la misma sección se incluye el nombre de cada uno de los participantes que contribuyeron a este proyecto de investigación, datos de la nacionalidad Tsa'chila así como también de la lengua Tsa'fiki y los resultados de la investigación.

²⁷ Cabe mencionar que esta sección inicial se la puede visualizar únicamente de manera virtual con el software del Lexique Pro. Por consiguiente, lo único que se adjunta como anexo a este trabajo de disertación son cada uno de los artículos lexicográficos que forman parte del diccionario electrónico que es lo que el software de Lexique Pro permite exportar a un formato compatible con Microsoft Word (Anexo 4).

A continuación, se ilustra con una entrada modelo el contenido lexicográfico que contiene el léxico:

Kama  → **NOMBRE DEL FITÓNIMO**  → **AUDIO DEL NOMBRE DEL FITÓNIMO**

[**kã.ma:**] → **TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA**

Del: → **(OPCIONAL) IDENTIFICACIÓN DE POSIBLE PRÉSTAMO**

Morf. : **-pele.** → **TAXÓN**

- **Camacho.** → **(OPCIONAL) NOMBRE COMÚN DE LA PLANTA EN CASTELLANO.**

1 • Kamapeleka pa'torin duke cuenta joe. Ma'tumaterin duke Kama japishuka talamin jumilano. Jampechun kuntakinasa Kama japishuchi doimin jomilano. Yape kuntakitusa. Tsankenana kipishichun. Yu'kakikaka malari'chun tsankenana yukakimila Kama japisuchi. Doi'to yukakemi jomilano. Ya kamapelerin Itsan pele joe. Ayanpelen e'toe, duke wajapishu, nantari duke japishu i'tumi joe, sei'ton fufula oi'tumila joe. → **USO DE LA PLANTA EN TSA'FIKI**

Las hojas del camacho se utilizan para realizar limpiezas y también como protección en caso de brujería. Además, su leche se la puede usar como anestesia en caso de la picadura de una conga. → **USO DE LA PLANTA EN CASTELLANO**

Its leaves are used to perform purification ceremonies as well as protection against witchcraft. Moreover, the milky fluid extracted from its trunk can be used as an anesthetic in case of conga sting. → **TRADUCCIÓN DEL MODO DE PREPARACIÓN DE LA PLANTA EN CASTELLANO AL INGLÉS.**

2 • Kama'japishukari poreto. Pilun larinun joe. Tsankenana japishuka poreto kipishinun joe. → **PREPARACIÓN DE LA PLANTA EN TSA'FIKI**

Se debe seleccionar las hojas del camacho. → **PREPARACIÓN DE LA PLANTA EN CASTELLANO**

In order to perform the purification ceremony, one just have to select and cut its leaves off. → **TRADUCCIÓN DEL MODO DE PREPARACIÓN DE LA PLANTA EN CASTELLANO AL INGLÉS.**

3 • Tiletí lani imi joe. ———> MODO DE CULTIVO DE LA PLANTA EN TSA'FIKI

Nace en cualquier sitio y también puede cultivarse. ———> MODO DE CULTIVO DE LA PLANTA EN CASTELLANO

It grows anywhere and it can be sowed as well. ———> TRADUCCIÓN DEL MODO DE CULTIVO DE LA PLANTA EN CASTELLANO AL INGLÉS.

4 • Kamapeleri duke ayanjapishu imi joe. ———> DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA DE LA PLANTA EN TSA'FIKI

En cuanto su morfología, el árbol de camacho posee hojas muy grandes. ———> DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA DE LA PLANTA EN CASTELLANO

In regard of its morphology, its leaves are big. ———> TRADUCCIÓN DE LA MORFOLOGÍA DE LA PLANTA EN CASTELLANO AL INGLÉS.

Xanthosoma cf. violaceum Schott ———> (OPCIONAL) NOMBRE CIENTÍFICO DE LA PLANTA



————> FOTOGRAFÍA

Gram: El lexema nativo *kama* sirve de base para formación del equivalente castellano, al cual se ha añadido una terminación, /-cho/ cuyo origen queda por investigar. —————> (OPCIONAL) NOTAS GRAMATICALES

Nota: —————> (OPCIONAL) NOTAS GENERALES

📌 Historia del Camacho (Narrador José Aguavil) —————> (OPCIONAL) AUDIO DE LA HISTORIA EN TSA'FIKI.

El camacho tiene un poder simbólico importante dentro de las prácticas curativas Tsa'chilas pues cumple una doble función: la de esconder y la de proteger. En el primer caso sirve para esconder al shamán del poder de otro shamán; en el segundo, para proteger al paciente de influencias shamánicas. Adicionalmente, según la tradición oral las hojas del camacho servirán como protectoras e iluminadoras en los días de oscuridad. —————> (POSIBLE) INFORMACIÓN ENCICLOPÉDICA

Categoría : medicinal —————> CATEGORÍA(S) ETNOSEMÁNTICA(S)

Una vez concluido el léxico se tuvieron que realizar dos tipos de análisis: el primero consistió en un análisis morfológico básico de los nombres de cada fitónimo, para lo cual fue necesario identificar y clasificar cada taxón encontrado en los nombres de los especímenes por medio de un análisis funcional los mismos. Para el segundo análisis fue preciso determinar los posibles rasgos etnosemánticos de cada artículo lexicográfico, siguiendo la misma metodología que en el primer análisis. Cuando los dos análisis arrojaron sus resultados, se los correlacionó con un cuadro de doble entrada, seguido de otro cuadro donde consta el análisis de dicha correlación.

Al finalizar el análisis morfológico y etnosemántico, se prosiguió con el diagnóstico del conocimiento etnobotánico, que en este caso particular se diagnosticó en el núcleo familiar de la persona focal de este estudio, José Aguavil. Para ello se prepararon entrevistas semiestructuradas (Anexo 6). Una vez que se ha detallado paso a paso los procedimientos a los que se ajustó este proyecto de investigación, es relevante una breve reseña introductoria al programa lexicográfico computarizado Lexique Pro, con el cual se confeccionó el producto final de esta investigación.

2.3 Lexique Pro

Lexique Pro es un programa computarizado, creado por el Instituto Lingüístico de Verano, que sirve para sistematizar cualquier base de datos léxicos con el propósito de construir vocabularios, léxicos o diccionarios (Lexique Pro, 2012). De esta manera, en el caso de la lengua Tsa'fiki, Lexique Pro permitió no solo que la base de datos del producto final se sistematice sino también una fácil accesibilidad al público para quienes está dirigido el léxico.

Una de las principales características de esta herramienta es que está hecha para proveer una base de datos interactiva con sus usuarios. Al ser interactivo, permite al usuario modificar el contenido del léxico con el fin de añadir hipervínculos entre cada artículo lexicográfico o incrementar la base de datos existente.

En relación con esta investigación, Lexique Pro permitió que el conocimiento recogido durante las estadías en la comunidad pueda ser compartido y transmitido en prácticas sociales o culturales. Cabe recalcar que este software descargado gratuitamente. A continuación se describe el área de estudio tomando en cuenta, en primer lugar, los recursos humanos con que se trabajó.

CAPÍTULO III – Descripción del área de estudio

En este capítulo, se presenta una introducción general sobre los antecedentes de la nacionalidad Tsa'chila y su lengua nativa.

3.1 Nacionalidad Tsa'chila

Si bien la nacionalidad Tsa'chila no tiene claro aún sus orígenes en el pasado, existen referencias bibliográficas históricas que datan desde el año 1542 cuando Gil Ramírez Dávalos reconocía la autoridad y el mando del cacique Cristóbal Tusasanín sobre las tierras de Sigchos, Niguas y Colorados²⁸ (Aguavil, 2012). Cabe mencionar que además de las siete comunidades Tsa'chila²⁹ existentes también solía existir una más llamada Tahuaza, también conocida como Filomena Aguavil, que se desintegró debido a la presión ejercida por los colonos mestizos sobre la tierra comunitaria a través de la invasión y la compra de tierras (Gómez Rendón, 2010).

En cuanto a los integrantes de la nacionalidad Tsa'chila, estudios recientes afirman que son el producto de una etnogénesis colonial, es decir el fruto de la unión de dos grupos, el primer grupo venía del occidente de los Andes y el segundo procedía de la región de Angamarca (Ventura, 2012:11). Este segundo grupo solía ser conocido como los “Colorados” y era considerados como “indios de paz” cuyo prestigio chamánico influyó y sigue vigente en los Tsa'chilas.

Actualmente, el objetivo principal de la nacionalidad Tsa'chila, según su Plan de Vida vigente desde el 2012, es:

Contribuir al fortalecimiento y revitalización cultural de la Nacionalidad Tsa'chila a través de un proceso participativo de formulación de su Plan de Vida e impulso del diálogo intercultural. (Aguavil, 2012).

Dicho fortalecimiento y revitalización cultural de la nacionalidad pueden ser reforzados mediante la utilización del léxico construido durante este proyecto de investigación. Si bien es cierto que el producto final de esta investigación es un léxico etnobotánico, fue necesario realizar un seguimiento superficial de la lengua Tsa'fiki con

²⁸ De acuerdo a Ventura (2012), el término “colorados” se usaba antiguamente para referirse a la nacionalidad Tsa'chila. No obstante, ya no se lo usa puesto a que se lo considera actualmente como un término peyorativo.

²⁹ Al respecto, diríjase al capítulo II de este proyecto de disertación en donde se detalla la ubicación y nombre de las siete comunidades.

el fin de monitorear el acervo sociolingüístico que se obtenía durante la elicitación de los diferentes especímenes de plantas.

3.2 Lengua Tsa'fiki

En cuanto a su filiación genética, la lengua Tsa'fiki, junto con el Awapit y el Cha'palaa, pertenece a la familia de lenguas barbacoanas las cuales geográficamente ocupan parte del territorio norte de Ecuador y parte del territorio sur de Colombia (Dickinson, 2002). Gómez Rendón (2010) afirma que como la gran parte de lenguas ancestrales que forman parte del territorio ecuatoriano, la lengua Tsa'fiki es una lengua aglutinante, en la que las palabras se componen de una secuencia linear de morfemas distintos y cada componente de significado se representa por su propio morfema. Adicionalmente, cabe mencionar que uno de los principales rasgos de las lenguas barbacoanas es su orden sintáctico básico SVO (sujeto-verbo-objeto): Sujeto Verbo Objeto (Dixon, 1979, 1994 en Dickinson, 2002), lo cual se corrobora con algunos ejemplos que se elicitaron durante la confección de este léxico, en comunicación personal con José Aguavil, y que se mencionan a continuación:

Enunciado: <i>La aweka chuyoe</i>				
(S)	(O)	(V)		
<i>La</i>	Aweka	Chu	Yo	e
<i>ISG</i>	OBJ	INF	MARCADOR MIRATIVO	DECL
<i>Yo</i>	Espinillas	Tener		
Traducción: Yo tengo espinillas.				

Enunciado: <i>Nashipi palato</i>		
(S)		(V)
<i>Nashi</i>	<i>Pi</i>	palato.
<i>ADJ</i>	<i>SBJ</i>	INF
<i>Poco</i>	<i>Agua</i>	Mezclar
Traducción: ¡Mezcla poca agua!		

Según Dickinson (2000), un rasgo distintivo del Tsa'fiki es la miratividad. En términos generales, la miratividad sirve para marcar enunciados que transmiten información nueva o sorpresiva para el hablante, sin tomar en cuenta si la fuente de

información es de primera o de segunda mano (DeLancey, 1997). Este es el caso del marcador mirativo /-yo/, que en el ejemplo anterior ocurre con la primera persona del singular y que también se pudo recoger durante las elicitaciones realizadas durante esta investigación.

Junto al morfema nativo /-yo/ existen otro tipo de marcadores de miratividad en Tsa'fiki, los cuales no se analizan en profundidad en esta investigación debido a que no es su objeto de estudio³⁰.

En cuanto a las partes del discurso, la lengua Tsa'fiki tiene indicios de ser una lengua flexible, ya que posee lexemas como *na*, que puede significar aborto y pequeño, cumpliendo las funciones de sustantivo y adjetivo, o *luban* que puede significar rojo y menstruar, cumpliendo las funciones de adjetivo y verbo respectivamente. Dichas afirmaciones pueden ser mejor sustentadas cuanto más estudios existan al respecto.

En cuanto al tipo de lengua, como se ha visto en los anteriores ejemplos, esta lengua tiene rasgos de ser aglutinante ya que añade prefijos y sufijos a los lexemas. A continuación se cita un ejemplo de aglutinación:

Enunciado: <i>La ishiabika joyoe</i>				
La	Ishiabika	jo	Yo	E
1SG	ADJ	COP	MARCADOR MIRATIVO	DECL
Yo	Enfermo	estar		
Traducción: Yo estoy enfermo.				

Ahora que se ha explorado superficialmente algunos rasgos de la lengua Tsa'fiki, se puede pasar al análisis del conocimiento socio y etnolingüístico recogido durante la elaboración y sistematización del producto final de este proyecto de investigación.

³⁰ Sin embargo, si se desea obtener más información al respecto se puede consultar Dickinson (2002).

CAPÍTULO IV – Análisis e interpretación de datos

Al finalizar las tareas lexicográficas se pudieron sistematizar, por un lado, los taxones y, por otro lado, los rasgos etnosemánticos que componen la estructura conceptual de cada artículo lexicográfico. Los taxones distinguen morfológicamente al significante de cada fitónimo mientras que los rasgos etnosemánticos construyen el significado de cada espécimen.

En consonancia con el quinto objetivo de esta investigación, el cual busca analizar los resultados obtenidos en el análisis morfológico básico de los nombres de cada fitónimo y en la identificación de posibles rasgos etnosemánticos de cada artículo lexicográfico, y estudios realizados con la lengua Tsa'fiki, los cuales indican que posee una compleja morfología (Dickinson, 2002; Moore, 1979), se pudo identificar cuatro patrones en cuanto a los taxones y diecinueve en cuanto a los rasgos etnosemánticos dentro de los sesenta artículos lexicográficos presentados en el léxico. Los elementos que contienen los taxones (Tabla 4) y los rasgos etnosemánticos (Tabla 5) se describen a continuación:

Tabla 4. *Funcionalidad de los taxones*

Representación grafémica	Función
<i>Pele</i>	El taxón <i>pele</i> tiene la función de referirse a la morfología de un fitónimo que tenga rasgos de árbol. Desde un punto de vista morfosintáctico y en contraste con otros taxones como <i>shili</i> y <i>ta'pe</i> , este taxón no puede coexistir, en términos de una palabra compuesta, con el lexema nativo <i>jelen</i> , el cual significa bosque o montaña y suele aparecer antes del nombre de un fitónimo, como se ha podido corroborar durante la investigación.
<i>Ta'pe</i>	El taxón <i>ta'pe</i> tiene la función de referirse a la morfología de un fitónimo que tenga rasgos de arbusto. Desde un punto de vista morfosintáctico, este taxón coexiste en ocasiones, en términos de una palabra compuesta, con el lexema nativo <i>jelen</i> , el cual significa bosque o montaña y suele aparecer antes del nombre de un fitónimo, como se ha podido corroborar durante la investigación. Al referirse a un tipo de fitónimo morfológicamente pequeño, este taxón suele ir acompañado en algunas ocasiones del adjetivo <i>na</i> en Tsa'fiki, cuyo equivalente en castellano es 'pequeño'.
<i>Shili</i>	El taxón <i>shili</i> tiene la función de referirse a la morfología de un fitónimo que tenga rasgos de planta trepadora. Desde un punto de vista morfosintáctico este taxón suele coexistir en ocasiones, en términos de una palabra compuesta, con el lexema nativo <i>jelen</i> , el cual significa bosque o montaña y suele aparecer antes del nombre

	de un fitónimo, como se ha podido corroborar durante la investigación.
Jelen	Desde un punto de vista geográfico, el taxón <i>jelen</i> tiene la función de referirse a cualquier fitónimo que exclusivamente se siembra o crece en el bosque o montaña.

Tabla 5. Descripción de los rasgos etnosemánticos

Campos etnosemánticos	Sub-campos etnosemánticos	Descripción
Rasgos físico-morfológicos	Forma de arbusto	Conjunto de especímenes que no sobrepasan los 12 centímetros de altura.
	Forma de árbol	Conjunto de especímenes que poseen un tronco elevado que se ramifica a una altura elevada del suelo.
	Forma de planta trepadora	Conjunto de bejucos cuya característica es la de poseer tallos largos que se enredan y trepan hasta las copas de los árboles.
Rasgos de funcionalidad	Medicinal	Conjunto de especímenes que se emplean en la preparación de medicinas naturales.
	Maderable	Conjunto de especímenes que se utilizan como material de construcción de viviendas.
	Alimenticia	Conjunto de especímenes que son aptos para consumo alimenticio.
	Doméstica	Conjunto de especímenes que sirven como material en la manufactura de artefactos de uso doméstico.
	Energética	Conjunto de especímenes que proveen de energía al cuerpo humano.
	Reguladora	Conjunto de especímenes que regulan la temperatura y energía del corporal.
	Secreta	Conjunto de especímenes que se encargan de ocultar secretos de sus usuarios.
	Protectora	Conjunto de especímenes que cumplen la función de proteger el espíritu y la energía de su usuario según el caso.
	Artesanal	Conjunto de especímenes que sirven de material en la manufactura de artesanías.
	Sagrada	Conjunto de especímenes que se usan en actividades cotidianas que realcen el valor cultural y ancestral de la nacionalidad Tsa'chila.
	Ceremonial	Conjunto de especímenes que emplean en ritos ceremoniales.
Rasgo nominativo funcional	Nombre motivado por la función que cumple	Conjunto de especímenes cuyos nombres indican la funcionalidad de los mismos.
	Siembra en la montaña o bosque	Conjunto de especímenes que crecen y se localizan únicamente en la montaña o bosque.

Rasgos geográficos	Siembra cercana a viviendas o campo abierto	Conjunto de especímenes que crecen y se localizan cerca de la comunidad.
Rasgos térmicos	Planta fría	Conjunto de especímenes que sirven para curar enfermedades causadas por el calor.
	Planta caliente	Conjunto de especímenes que sirven para curar enfermedades causadas por el frío.

Con el fin de esclarecer el grado de distinción o correlación semántica que pudiese existir entre cada uno de los taxones y los diecinueve rasgos etnosemánticos identificados en cada artículo lexicográfico, se presenta a continuación un cuadro de doble entrada analítico correlacional seguido de una tabla que muestra los resultados del análisis:

Cuadro de doble entrada analítico correlacional de los taxones y rasgos etnosemánticos identificados en la base de datos del léxico elaborado en esta investigación

Taxones	Rasgos físico-morfológicos (de un arbus to)	Rasgos físico-morfológicos (de un árbol)	Rasgos físico-morfológicos (de una planta trepada ra)	Rasgos de funcio nali dad (medici nal)	Rasgos de funcio nali dad (made rable)	Rasgos de funcio nali dad (alimen ticia)	Rasgos de funcio nali dad (domés tica)	Rasgos de funcio nali dad (energé tica)	Rasgos de funcio nali dad (regula dora)	Rasgos de funcio nali dad (secre ta)	Rasgos de funcio nali dad (protec tora)	Rasgos de funciona lidad (artesa nal)	Rasgos de funcio nali dad (sagra da)	Rasgos de funcio nali dad (cere monial)	Rasgos nominati vo funcio nales (nombre del fitónimo motivado en cuanto a su función)	Rasgos geográ ficos (la siem bra se da de por sí o bien se siem bra en la monta ña)	Rasgos geográ ficos (la siembra se la tiene que realizar en las cercanías de viviendas o bien en campo abierto)	Rasgos de tempera tura (planta fría)	Rasgos de tempera tura (planta caliente)
Rasgos Etno semánticos																			
Lista de fitónimos que se adhieren al taxón <i>pele</i>:																			
<i>Ampo</i>		X		X												X			
<i>Ba'ku</i>		X		X							X						X		
<i>Bishiachi</i>		X		X												X	X		
<i>Bobo</i>		X		X												X			
<i>Chanchu'i</i>		X					X			X						X			
<i>Chi'chila</i>		X					X									X			
<i>Chitru</i>		X		X												X			
<i>Frutipan</i>		X		X		X										X			
<i>Fuka</i>		X		X	X											X			
<i>Kama</i>		X		X												X	X		
<i>Ko'kunla</i>		X		X												X	X		
<i>Kulantro</i>		X		X		X										X			
<i>Lansa</i>		X		X		X											X		
<i>Lonko</i>		X		X												X	X		
<i>Matiko pele</i>				X												X			

<i>Mu</i>		X		X										X		X		
<i>Mu'kun</i>		X		X	X										X			
<i>Osan pele</i>		X							X						X			
<i>Owe</i>		X		X											X			
<i>Pa'payo</i>		X		X		X									X			
<i>Pi'tsan</i>		X		X		X									X			
<i>Piokuli</i>		X				X									X			
<i>Poto'to</i>		X						X							X			
<i>Pubamkara</i>		X		X				X	X						X			
<i>Tiri pele</i>		X		X											X			
<i>Tso'tsola</i>		X		X											X			X
<i>Wole pele</i>		X			X										X	X		

Lista de fitónimos que se adhieren al taxón *ta'pe*:

<i>A'kura ta'pe</i>	X			X											X	X		
<i>Berbena</i>	X			X												X		
<i>Chia'ku tape</i>	X			X			X	X								X		
<i>Di'ku ta'pe</i>	X			X												X	X	
<i>Ishian ta'pe</i>	X			X												X		X
<i>Jelen ampuru</i>	X			X					X							X		X
<i>Jelen pumpu ta'pe</i>	X			X												X		
<i>Kurupipi enka</i>	X						X	X							X	X		
<i>Luban punta</i>	X			X											X	X		

<i>Lubanta'pe</i>	X			X												X	X	
<i>Na ampuru</i>	X			X			X								X			X
<i>Na impoja</i>	X			X										X	X			
<i>Na ronto</i>	X			X			X	X							X		X	
<i>Pumpu ta'pe</i>	X													X	X			
<i>Santa María ta'pe</i>	X			X											X			
<i>Shino ta'pe</i>	X			X											X			
<i>Shirapi ta'pe</i>	X			X											X			
<i>Sonakuru pipienka</i>	X			X				X							X		X	
<i>Te'pun</i>	X			X			X									X		
<i>Tini</i>	X			X											X			
<i>Topanshi palki</i>	X								X					X	X			
<i>Tsabokasan</i>	X													X		X		
<i>Walanewe ta'pe</i>	X			X										X		X		
<i>Yokantsa</i>	X			X										X	X			

Lista de fitónimos que se adhieren al taxón *shili*:

<i>Jelen limón japishu</i>			X	X				X							X			
<i>Jelen pulu</i>			X	X							X		X	X				
<i>Nepi</i>			X	X												X		
<i>Pari shili</i>			X	X					X		X				X			
<i>Sarakosa</i>			X	X											X			

<i>Senko</i>			X	X				X								X		
<i>Shuaka shili</i>			X				X							X	X			
<i>Wa'tsase nko</i>			X	X				X						X		X		

Lista de fitónimos que se adhieren al taxón *jelen*:

<i>Jelen to sebula</i>				X										X	X			
<i>Jelen ampuru</i>	X			X				X							X			X
<i>Jelen pumpu ta'pe</i>	X			X											X			
<i>Jelen limón japishu</i>			X	X				X							X			
<i>Jelen pulu</i>			X	X							X			X	X			

A partir del cuadro de doble entrada anterior, se llegó a distinguir grupos de rasgos etnosemánticos, los cuales se resaltan con cuatro colores distintos dependiendo de cada taxón, que no eran comunes entre cada taxón. Este análisis se detalla a continuación (Tabla 6).

Tabla 6. Datos arrojados por el cuadro de doble entrada que correlaciona los taxones y rasgos etnosemánticos identificados en la base de datos lexicográfica

Descripción general		Con el fin de pulir y ampliar la definición de cada taxón, la presente tabla resume los rasgos etnosemánticos que, según el cuadro de doble entrada analítico correlacional anterior, se despojan de cada taxón.
Color	Taxón	Rasgos etnosemánticos distintivos
	<i>Pele</i>	En lo que respecta a los rasgos físico-morfológicos, ningún espécimen posee la morfología de un arbusto ni de una planta. En relación con los rasgos de funcionalidad, ninguno de ellos cumplió con la función de ser sagrado. En cuanto a los rasgos nominativo-funcionales, cabe destacar que ningún nombre de los fitónimos se relacionó con la función de los mismos. Por último, en lo que respecta a los rasgos de temperatura, ninguno de los especímenes formó parte del grupo de plantas frías.
	<i>Ta'pe</i>	Por un lado, en lo que respecta a los rasgos físico-morfológicos, ningún espécimen posee la morfología de un árbol ni de una planta trepadora. Por otro lado, en relación con los rasgos de funcionalidad, ninguno de los especímenes cumplió con la función de ser maderable, alimenticio, doméstico, protector, artesanal, sagrado ni ceremonial.
	<i>Shili</i>	En lo que respecta a los rasgos físico-morfológicos, ningún espécimen posee la morfología de un arbusto ni de un árbol. En relación con los rasgos de funcionalidad, ninguno de los especímenes cumplió la función de ser maderable, alimenticio, protector, ceremonial. Por último, cabe mencionar que ninguno de los especímenes mostró rasgos de temperatura.
	<i>Jelen</i>	En lo que respecta a los rasgos físico-morfológicos, ningún espécimen posee la morfología de un árbol ni de un arbusto. En relación con los rasgos de funcionalidad, ninguno de los especímenes cumplió la función de ser maderable, alimenticio, doméstico ni energético, secreto, protector, artesanal ni ceremonial. En cuanto a sus rasgos geográficos, nunca se los puede encontrar cerca de una vivienda sino siempre en la montaña o bosque. Por último, cabe recalcar en cuanto se refiera a los rasgos de temperatura, ninguno de los especímenes formó parte del grupo de plantas frías.

A partir de los resultados arrojados en cada una de las tablas presentadas en este capítulo, aunque los cuatro taxones se distinguen principalmente por denotar la morfología e información geográfica de cada espécimen, también se identificó un patrón

de diecinueve rasgos etnosemánticos los cuales forman parte indistintamente de cada taxón, llegando de esta manera a ampliar y delimitar la caracterización en cada uno de los cuatro taxones identificados durante esta investigación.

Una vez sistematizado el registro del conocimiento etnobotánico recogido por medio de una herramienta lexicográfica y analizado lingüísticamente, fue necesario determinar el grado de conocimiento etnobotánico que posee actualmente el núcleo familiar de José Aguavil, puesto que él fue la fuente de primera mano que proporcionó toda la información vertida en el léxico. Con la ayuda de un diagnóstico de un cuestionario para el diagnóstico del conocimiento etnobotánico, conforme se discute en el siguiente capítulo, se pudo determinar en qué medida dicho conocimiento está amenazado y cómo se pudiera fortalecer.

CAPÍTULO V - Diagnóstico del conocimiento etnobotánico

Para realizar el diagnóstico del conocimiento etnobotánico, se aplicó una serie de entrevistas³¹ dirigidas al núcleo familiar de José Aguavil, en la comunidad de El Poste. El objetivo general de las entrevistas era determinar el número de especímenes que formaban parte del conocimiento etnobotánico de niños y adultos. Además del número de especies se indagó sobre cómo ocurre la transferencia de conocimiento y qué posibles factores pueden promover o afectar dicha transmisión.

El núcleo familiar de José Aguavil está compuesto por nueve personas, cuyo rango de edades variaba de 7 a 49 años. Tres hombres, tres mujeres, dos niñas y un niño, quienes se enlistan a continuación³²:

Tabla 7. Núcleo familiar de José Aguavil

Participantes	Edades
José Aguavil	49
Elvia Aguavil	46
Henry Aguavil	29
Luz María Calazacón	26
Nelson Aguavil	25
Elizabeth Aguavil	21
Gissela Aguavil	11
Nathaly Aguavil	8
Gerardo Aguavil	7

Las entrevistas dirigidas a niños de 7 a 11 años indican que todos poseen conocimientos sobre plantas ubicadas en el área protegida de El Poste. Afirman además que la transmisión de conocimientos es intrafamiliar, lo que supone que aquel conocimiento se transmite en su lengua materna, el Tsa'fiki. Personalmente, en cada estadía en la comunidad se observó que la comunicación intrafamiliar era exclusivamente en esta lengua. Se puede suponer que los niños consideran importante el conocimiento etnobotánico que poseen porque saben el nombre y el uso de un rango de especímenes que va desde seis hasta trece (Tabla 8). A continuación se enlistan el número fitónimos, en Tsa'fiki y en castellano, identificados por cada niño:

³¹ Diríjase al anexo 5 para verificar el formato de la entrevista.

³² Para constatar la autorización del uso de nombres de los y las participantes, por favor diríjase al anexo 7.

Tabla 8. Número de fitónimos identificados por los niños de la comunidad de El Poste

Número	Fitónimos	Participantes		
		Gissela	Nathaly	Gerardo
1	<i>Hierba Luisa</i>	X		
2	<i>Pumpu ta'pe</i>	X	X	
3	<i>Nepi</i>	X	X	X
4	<i>Sangre de Drago</i>	X		X
5	<i>Pubamkara</i>	X		
6	<i>Chanchu'i</i>	X		
7	<i>Kakao</i>	X		X
8	<i>Mandarina</i>	X		X
9	<i>Pinku</i>	X	X	
10	<i>Te'pun</i>	X	X	
11	<i>Munarinu</i>		X	
12	<i>Pa'payo</i>		X	
13	<i>Kanku</i>		X	
14	<i>Lansa</i>		X	X
15	<i>Chiwila</i>		X	
16	<i>Koko</i>		X	
17	<i>Di'ku</i>		X	
18	<i>Kanku</i>		X	
19	<i>Pi'tsan</i>		X	X

Si bien es cierto que los niños no describieron el uso de cada planta, dibujaron de manera distinta cada uno de los especímenes, lo cual corrobora la distinción entre ellos. En relación con la representación grafémica de cada fitónimo, no hubo uniformidad alfabética. En conclusión, el diagnóstico indica que el único fitónimo común para los niños es el *nepi*, el cual se usa en la mayoría de prácticas sociales y medicinales.

Las entrevistas dirigidas a adultos de 21 a 49 años indican igualmente que todos tienen conocimientos sobre plantas ubicadas en el área protegida de El Poste. De igual manera, la transmisión del conocimiento etnobotánico es intrafamiliar, salvo José Aguavil quien tuvo como principal transmisor un chamán Tsa'chila. En la mayoría de casos la transmisión de conocimientos se ubica en contextos en donde se llevan a cabo prácticas así como también prácticas culturales y ancestrales. Se pudo notar que la mayoría, salvo una excepción, comparten dicho conocimiento, lo cual indica que es de vital importancia. El número de especímenes de los que tienen conocimiento los adultos, excepto el informante principal³³, varía entre cinco a dieciséis especímenes (Tabla 9). A

³³ Al ser el *pone* de la comunidad el informante principal posee el conocimiento de un mayor número de especímenes, los cuales llegan a ciento cincuenta. Si bien es cierto que se enlistaron sesenta fitónimos en el léxico, existe un registro

continuación se enlistan el número fitónimos, en Tsa'fiki y en castellano, identificados por cada adulto junto con sus principales usos:

Tabla 9. Número de fitónimos identificados por los adultos de la comunidad de El Poste (con excepción del chamán)

Número	Fitónimo	Uso principal	Participantes				
			Nelson	Elizabeth	Elvia	Henry	Luz
1	<i>Pumpu ta'pe</i>	Medicinal	X			X	X
2	<i>Pinku</i>	Medicinal	X	X	X		
3	<i>Wa ampuru</i>	Medicinal	X				
4	<i>Pi 'tsan</i>	Alimenticio	X		X	X	X
5	<i>Mu</i>	Ceremonial	X		X	X	X
6	<i>Chanchu 'i</i>	Energético	X			X	
7	<i>Poto 'to</i>	Energético	X			X	
8	<i>Berbena</i>	Medicinal	X		X		
9	<i>Di 'ku</i>	Medicinal	X	X	X	X	X
10	<i>Jelen Di'ku</i>	Medicinal	X				
11	<i>Te 'pun</i>	Energético	X		X	X	X
12	<i>Senko</i>	Energético	X			X	X
13	<i>Nepi</i>	Sagrado	X				
14	<i>Mutru</i>	Ceremonial	X	X		X	
15	<i>Wanabana</i>	Medicinal	X		X	X	X
16	<i>Pa'payo</i>	Alimenticio	X				
17	<i>Mama Juana</i>	Medicinal		X	X		
18	<i>Wa 'tsa senko</i>	Energético			X		
19	<i>Elena shili</i>	Medicinal			X	X	
20	<i>Pubamkara</i>	Energético			X	X	
21	<i>Tiri</i>	Medicinal			X		
22	<i>Tsabokasan</i>	Medicinal			X		
23	<i>Pa 'ki</i>	Medicinal			X		
24	<i>Luban ta'pe</i>	Medicinal			X		X
25	<i>Na ampuru</i>	Energético		X			
26	<i>Tilo</i>	Medicinal					X
27	<i>Lansa</i>	Alimenticia					X
28	Sígueme-sígueme ³⁴	Secreto				X	

La tabla indica que los fitónimos más comunes son aquellos que se relacionan con prácticas medicinales, donde el *pone* es el principal actor. A partir de estos resultados, se llega a la conclusión que es el *pone* de la comunidad de El Poste quien debe ser el principal

de ciento cincuenta plantas recogidas de igual manera por José Aguavil, al cual no se pudo tener acceso. José Aguavil en comunicación personal, julio, 2014.

³⁴ Durante la elicitación, el informante no recordó el nombre del fitónimo en Tsa'fiki.

transmisor de conocimiento etnobotánico. A los adultos se les hizo tres preguntas más adicionales, las cuales aportan datos relevantes para las recomendaciones de este proyecto de investigación así como también ideas para futuros proyectos.

La primera pregunta se relaciona con el optimismo en conservar el conocimiento etnobotánico en la comunidad. Al respecto, todas las personas se mostraron optimistas con respecto a la preservación del mismo.

La segunda pregunta exhortaba a mencionar propuestas o iniciativas que ayuden a la conservación y difusión de dicho conocimiento. En respuesta, se mencionaron las siguientes propuestas:

- Construir un jardín botánico dentro de la comunidad donde se pueda tener fácil acceso a todo tipo de especímenes pertenecientes al área protegida de El Poste.
- Promover una educación innovadora donde se socialicen conocimientos en el campo de la etnobotánica, la cual debería impartirse en la lengua materna de la nacionalidad Tsa'chila.
- Mejorar la comunicación en el espacio intrafamiliar, donde se compartan todos los saberes ancestrales que incluyan conocimientos etnobotánicos.
- Crear material escrito donde se plasme el conocimiento etnobotánico y pueda ser utilizado en escuelas y hogares.
- Comercializar las plantas con el fin de que la sociedad pueda valorar el uso medicinal de ellas.
- Realizar campañas de concientización en donde se reflexione sobre la importancia de salvaguardar el patrimonio cultural de la nacionalidad Tsa'chila, del cual forman parte los conocimientos etnobotánicos.

La tercera y última pregunta se relacionó con las posibles amenazas que las personas identifican en su entorno, las cuales afectan a la conservación y difusión de dicho conocimiento. Como respuesta, se mencionaron las siguientes amenazas que se enlistan a continuación:

- Fumigar las plantaciones agrícolas sobrepone un grave riesgo no solo para los especímenes que coexisten en el área protegida de El Poste sino también para todo el ecosistema local. Sin plantas no hay conocimiento que se pueda compartir y por ende incluso la lengua, medio transmisor de dicho conocimiento, se puede llegar a extinguir.

- No poseer un jardín botánico donde se pueda plantar al menos una especie de cada planta dificulta el acceso a las mismas, ya que se tiene que recorrer largas distancias entre la comunidad de El Poste y el bosque protegido³⁵
- No tomar medidas preventivas en cuanto a contados especímenes que están en peligro de extinción.
- No contar con ningún material escrito en donde se describa el conocimiento etnobotánico Tsa'chila.
- Contraer matrimonios con gente que no sea de la nacionalidad puede hacer que el conocimiento etnobotánico se debilite ya que el choque de culturas puede llegar a la pérdida de conocimientos y prácticas ancestrales.
- Contar con la medicina occidental ha llevado a muchos Tsa'chila a abandonar la medicina ancestral hecha a base de plantas³⁶.
- Reservar el conocimiento etnobotánico Tsa'chila exclusivamente para su nacionalidad perjudica la difusión de dicho conocimiento, llegando de esta manera a evitar que el mundo reconozca la importancia que en realidad posee el patrimonio cultural Tsa'chila.

En síntesis, las entrevistas realizadas muestran que, por un lado, la actividad agrícola relacionada con el uso de fungicidas llega a ser la principal amenaza para la conservación y difusión del conocimiento etnobotánico mientras que, por otro lado, la propuesta más sobresaliente radica en construir un jardín botánico que albergue a cada uno de los especímenes que pululan en el bosque protegido de la comunidad de El Poste. No obstante, el hecho de que José Aguavil, el principal informante en esta investigación, posea el conocimiento de ciento cincuenta plantas, y que el conocimiento de las demás personas que forman parte de su núcleo familiar se componga de cinco a diecinueve plantas aproximadamente, indica que el principal problema radica en la transmisión del conocimiento etnobotánico. Al no transmitirlo, se reducen las prácticas sociales en las que se emplea la terminología etnobotánica, llegando de esta manera a debilitar la vitalidad de la lengua Tsa'fiki y la del ecosistema del área protegida de El Poste.

Luego del desarrollo de este trabajo, se propone unas conclusiones que sintetizan la investigación realizada e intentan hacer un balance general del producto final de todo el proceso de investigación. Se incluyen recomendaciones finales para futuros proyectos

³⁵ El grupo de plantas al que se pone énfasis aquí es el de aquellas que poseen el taxón nativo *jelen*. Para más información, véase el capítulo VI donde se discute el análisis e interpretación de datos.

³⁶ Así lo afirma Ventura (2012) en su libro “En el cruce de caminos, identidad, cosmología y chamanismo Tsa'chila”.

de investigación, en los cuales no solo se emplee una herramienta lexicográfica para fortalecer la vitalidad de la lengua en peligro sino también se dé un paso más allá del mero trabajo de escritorio a partir de una documentación lingüística activa que proponga medidas y propuestas para fortalecer el patrimonio cultural.

Conclusiones

El análisis morfológico que se realizó con los sesenta especímenes registrados en el léxico, se identificaron cuatro taxones nativos: *pele*, *ta'pe*, *shili* y *jelen*. Estos fueron descritos tomando en cuenta la información proporcionada por el chamán de la comunidad de El Poste y enseguida correlacionados con los campos etnosemánticos identificados en los artículos lexicográficos de cada espécimen. A partir de la descripción de los taxones y su correlación con los rasgos etnosemánticos de cada espécimen, se pudo identificar información que logró enriquecer aún más la distinción que diferencia a cada taxón.

Con respecto a los resultados evidenciados en el diagnóstico del conocimiento etnobotánico, se encontró que el núcleo familiar del chamán Tsachila, a pesar de mostrarse optimistas para rescatar su conocimiento etnobotánico, desconoce la fragilidad de dicho conocimiento. Además se notó que la transmisión del conocimiento por parte del chamán de la comunidad para con sus familiares no es muy escasa, ya que los niños sí demostraron contar el conocimiento de un número de especímenes. No obstante, existe una notable diferencia en el número de especímenes que conoce el chamán de la comunidad y los que conocen los miembros de su familia. Se estima que el conocimiento que poseen los niños, como futura generación, pueda influir positivamente en la preservación y difusión del acervo etnobotánico así como también en la vitalidad de la lengua y los saberes ancestrales.

Recomendaciones

En relación con el análisis morfológico de los sesenta fitónimos, es necesario que se realice una investigación en cada una de las siete comunidades Tsa'chila a fin de recoger el mayor número de fitónimos posibles con el fin de acrecentar la base de datos que constituye el producto final de esta investigación. Esto permitirá además profundizar en el estudio de los taxones nativos. Así como es necesario un análisis morfológico más global, también es recomendable un estudio fonético acústico de la lengua Tsa'fiki donde se recoja el mayor número de grabaciones en las distintas variedades dialectales de las comunidades con el fin de estandarizar una escritura uniforme de la lengua y facilitar la transcripción escrita de su conocimiento en la propia lengua³⁷.

Con lo que se refiere a los principios metodológicos empleados en la elaboración de este léxico y el uso a futuro que se le dé, por un lado, es recomendable que el grupo focal sea conformado no solo por chamanes sino también por hombres no chamanes, mujeres, niños y niñas de la nacionalidad, con el fin de registrar el conocimiento que cada participante pueda aportar en la elaboración de un léxico aún más socioculturalmente relevante. Por otro lado, al ser este un proyecto con bases en la lingüística, la etnobotánica, y otros campos³⁸, es imprescindible contar con la participación de un equipo de carácter multidisciplinario.

En relación con la fragilidad de conocimientos etnobotánicos que existe en el núcleo familiar estudiado, sus miembros recomiendan, por ejemplo, transmitir dicho conocimiento intrafamiliarmente; incluir la enseñanza del mismo en Tsa'fiki en todas las escuelas de la nacionalidad; comercializar las plantas medicinales antes que la medicina occidental; realizar campañas de concientización basadas en la importancia del conocimiento etnobotánico en la salud y el buen vivir; construir un jardín etnobotánico dentro de cada comunidad; y elaborar material escrito como el producto final de esta disertación, donde abarque información relevante a la nacionalidad Tsa'chila y su cultura. No obstante, todas estas propuestas pueden ser de mayor ayuda si fortalecen la vitalidad del medio transmisor por el que se difunden sus saberes ancestrales, es decir, su lengua

³⁷ Si bien es cierto que hay estudios al respecto, no existe uno que tome en cuenta las diferencias dialectales de todas las comunidades Tsa'chila.

³⁸ Otros campos académicos que pudieran tomar parte en este tipo de investigaciones pueden ser la antropología, la etnografía, el ecoturismo, la biología, el diseño gráfico y todo aquel que se preste a perfeccionar el producto final de esta investigación.

materna la cual al igual que el conocimiento etnobotánico forman parte del patrimonio cultural Tsa'chila.

Referencias bibliográficas

- Aguavil, G. (2012). Plan de Vida de la Nacionalidad Tsa'chila. Gobierno de la Provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas. Secretaría de Pueblos, Movimientos Sociales y Participación Ciudadana.
- Anglada Arboix, E. (1991). *Lexicografía, metalexigrafía, diccionario, discurso*. Universidad de Barcelona.
Recuperado el 09.02.2014 de
<http://www.raco.cat/index.php/Sintagma/article/viewFile/60307/85520>
- Appel, R. & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Capítulo 14: El préstamo léxico. (Traducción y versión española Anexo M. Lorenzo Suárez y Clara I. Bouzada Fernández). Primera edición 1996. Barcelona. Biblioteca de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Asamblea Nacional Constituyente. (2013). *Constitución Política de la República del Ecuador*. Título II. Capítulo 7. Artículos 71, 74.
- DeLancey, S. (1997). *Mirativity: The grammatical marking of unexpected information*. *Linguistic Typology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
Recuperado el 11.03.2014 de
http://www.academia.edu/3929934/Mirativity_The_grammatical_marking_of_unexpected_information
- Diccionario de la lengua española. (2001). (22.a Ed.).
Recuperado el 12.03.2014 de
<http://www.rae.es/>
- Dickinson, C. (2002). *Complex predicates in Tsa'fiki*. A dissertation presented to the Department of Linguistics and the Graduate School of the University of Oregon in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy.
- Dickinson, C. (2000). *Mirativity in Tsafiki*. *Studies in Language* 24:2. 379-421.
Recuperado el 11.03.2014 de
http://www.academia.edu/4800315/Mirativity_in_Tsafiki
- Dweyer, A. (2005). *Ética y aspectos prácticos del trabajo de campo cooperativo*. En Jost Gippert et al (eds). *Bases de la documentación lingüística*. México: Instituto Nacional de lenguas indígenas.
Recuperado el 09.03.2014 de
https://kuscholarworks.ku.edu/bitstream/handle/1808/7058/Dwyer2007spn_EticaPracticos.pdf?sequence=2
- Durán, M. (2007). *Vitalidad lingüística del Tsa'fiki en la comunidad de Cóngoma*. Tesis de licenciatura no publicada. Biblioteca de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

- Fishman, J. (1989). *Language & Ethnicity in Minority Sociolinguistic Perspective*. Clevedon: Multilingual Matters. Biblioteca de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Fishman, J. (1995). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra. Biblioteca de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Gómez Rendón, J. (2009). El patrimonio lingüístico del Ecuador: Desafío del siglo XXI. *Revista del Patrimonio Cultural del Ecuador*. INPC No. 1
- Gómez Rendón, J. (2010). Vitalidad de la lengua Tsa'fiki en las siete Comunidades Tsa'chilas de la provincia de Santo Domingo. Artículo no publicado. Instituto Nacional de Patrimonio Cultural.
- Gómez Rendón, J. (2012). Una nueva perspectiva de las políticas lingüísticas: las lenguas indígenas del Ecuador como patrimonio inmaterial. *Quo Vadis, Romania*. Recuperado el 10.03.2014 de <https://reflexionesdecoloniales.files.wordpress.com/2013/05/una-nueva-perspectiva-de-las-polc3adticas-lingc3bcc3adsticas.pdf>
- Gómez Rendón, J. (2013a). De-construir el patrimonio. Artículo no publicado.
- Gómez Rendón, J. (2013b). Ecuador's Indigenous Cultures: Astride Orality and Literacy. In M. Turin, C. Wheeler & E. Wilkinson (Eds.). *Oral literature in the digital age: archiving orality and connecting with communities*. Cambridge: OpenBook Publishers. Recuperado el 11.03.2014 de http://www.uva.nl/over-de-uva/organisatie/medewerkers/content/g/o/j.a.gomezrendon/j.a.gomez-rendon.html#pubs_1
- Haboud, M. & Mayorga (en prensa). Estudio Sociolingüístico Georreferenciado de la Lengua Tsa'fiki. Quito: Abya-Yala/País Vasco: Garabide (a partir de la investigación sobre la vitalidad de la lengua Tsa'fiki realizado en 2009-2010).
- Haboud, M & Mayorga, O. (2010). *Proyecto Oralidad Modernidad (Informe final)*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador (ms).
- Haensch, G., Wolf, L. Ettinger, S., Werner. R. (1982). *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lingüística práctica*. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos. Madrid. Biblioteca de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Harmon, D. (1995). The status of the world's languages as reported in the *Ethnologue*. *Southwest Journal of Linguistics*. Recuperado el 09.03.2014 de http://www.terralingua.org/wpcontent/uploads/downloads/2011/01/UNESCO_publication.pdf
- Harrison, D. (2007). *When languages die*. Oxford University Press, Inc.

- Haviland, John. (2005). La documentación del conocimiento léxico. En Jost Gippert et al (eds). Bases de la documentación lingüística. México: Instituto Nacional de lenguas indígenas. Biblioteca de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Himmelman, N. (1998). *Documentary and Descriptive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
Recuperado el 10.05.2014 de
<http://www.hrelp.org/events/workshops/eldp2005/reading/himmelman.pdf>
- Himmelman, N. (2007). La documentación lingüística: ¿Qué es y para qué sirve? En Jost Gippert et al (eds). Bases de la documentación lingüística. México: Instituto Nacional de lenguas indígenas. Biblioteca de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Juncosa, J. (1988). *Tsa'chila: los clásicos de la etnografía sobre los colorados (1905-1950)*. Primera edición, página 111. Quito: Abya-Yala.
- Lara, L. (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. El Colegio de México.
Recuperado el 07.04.2014 de
http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Textos%20e%20Historia%20gram%C3%A1tica-diccionario%20italiano-espa%C3%B1ol/Luis%20F.%20Lara,%20Teor%C3%ADa_del_diccionario_monoling%C3%BCe.pdf
- Lexique Pro. (2012)
Recuperado el 10.03.2014 de
<http://www.lexiquepro.com/>
- Martínez, J. (2008). *Origen y Desarrollo Positivo de la Lexicografía Bilingüe Español-Italiano (Siglos XVI-XIX)*.
Recuperado el 09.02.2014 de
<http://institucional.us.es/revistas/philologia/22/07%20Martinez.pdf>
- Moore, B. (1979). Instituto Lingüístico de Verano. Gramática pedagógica.
Recuperado el 02.03.2014 de
<http://www.language-archives.org/language/cof>
- Mosel, U. (2005). *Fieldwork and community language work*.
Recuperado el 03.04.2014 de
https://books.google.com.ec/books?id=11PyCGBTyAIC&pg=PA67&lpg=PA67&dq=2005+Fieldwork+and+community+language+work&source=bl&ots=DTOL7lqpj4&sig=REbHMzGgrt63TiGKB2m4Pgk_SkI&hl=de&sa=X&ei=kx8SVeuVKYSmgwS29oOABw&ved=0CDUQ6AEwAg#v=onepage&q=2005%20Fieldwork%20and%20community%20language%20work&f=false
- Muhvié-Dimanovksi, V. (s.f.) *Languages in Contact*.
Recuperado el 20.03.2014 de
<http://www.eolss.net/sample-chapters/c04/e6-20b-05-01.pdf>

- Ogilvie, S. (2011). Linguistics, lexicography, and the revitalization of endangered languages. *International Journal of Lexicography*, 10.1093(ijl), ecr019.
- Proyecto oralidad modernidad. Las lenguas indígenas del Ecuador. (2015).
Recuperado el 08.02.2015 de
<http://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/lenguas.php/>
- Rampton, Ben. (s/f) *Interaction, Ethnicity and Popular Culture in Contemporary Urban Classrooms*. King's College London.
- Riester, J. (1989). Identidad cultural y lengua. en J. Riester & G. Zolezzi (eds.), *Identidad cultural y lengua: La experiencia guaraní en Bolivia*. Quito: Abya-Yala.
- Romaine, S. (1995). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell. Biblioteca de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- SIL International
Recuperado el 10.03.2014 de
<http://www.sil.org/about>
- Schmidt, U. (2008). *Language Loss and the Ethnic Identity of Minorities*.
Recuperado el 02.03.2014 de
http://www.ecmi.de/uploads/tx_lfpubdb/brief_18.pdf
- Skutnabb-Kangas, T. (2000). *Linguistic genocide in education – or worldwide diversity and human rights?* Mahwah, New Jersey & London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Skutnabb-Kangas, T. (2002). *Why should linguistic diversity be maintained and supported in Europe? Some Arguments*. University of Roskilde.
- Skutnabb-Kangas, T. (2009). *The stakes: Linguistic diversity, linguistic human rights and mother-tongue-based multilingual education – or linguistic genocide, crimes against humanity and an even faster destruction of biodiversity and our planet*. Bamako International Forum on Multilingualism, Bamako, Mali.
Recuperado el 16.03.2014 de
http://www.tove-skutnabb-kangas.org/pdf/Tove_Skutnabb_Kangas_Keynote_presentation_at_Bamako_International_Forum_on_Multilingualism_Bamako_Mali_19_21_Jan_2009.pdf/
- Svensén, Bo. (1993). *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary-Making*. Oxford-New York, Oxford University press.
Recuperado el 14.04.2014 de
<http://lexikos.journals.ac.za/pub/article/viewFile/165/107>
- Terralingua. Who we are and what we do.
Recuperado el 16.03.2014 de
<http://www.terralingua.org/>

- The hans raising endangered languages project. (2015).
Recuperado el 05.02.2015 de
<http://www.hrelp.org/documentation/whatisit/>
- Thesaurus. (1999). Aspectos generales de la lexicografía.
Recuperado el 12.03.2014 de
http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH_54_002_054_0.pdf/
- Thomason, S. (1991). Language Contact. University of Michigan.
- UNESCO. (2003a). Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial. París 17 de octubre de 2003. París: UNESCO.
Recuperado el 04.03.2014 de
<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540e.pdf>
- UNESCO. (2003b). Vitalidad y peligro de desaparición de lenguas. París, 10 -12 de marzo de 2003. París: UNESCO.
Recuperado el 20.03.2014 de
http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf
- UNESCO. (2010). Atlas mundial de las lenguas en peligro.
Recuperado el 25.02.2014 de
<http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/es/statistics.html/>
- Ventura, M. (2012). En el cruce de caminos, identidad, cosmología y chamanismo Tsa'chila. Universidad Autónoma de Barcelona. FLACSO-Ecuador. Biblioteca de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

ANEXOS

Anexo 1 - Guía de observación para reconocimiento del lugar

Ficha N°	
Responsable:	
Fecha:	
Hora de llegada a la comunidad:	

Datos de la comunidad	
Nombre del lugar:	
Provincia:	
Cantón:	
Parroquia:	
Distancia desde la ciudad principal:	
Otros:	

Vías de acceso	Sí	No	Observaciones
Carreteras:			
• primer orden			
• segundo orden			
• tercer orden			
• camino vecinal			
Vías internas:			
• asfaltadas			
• empedradas			
• de tierra			
• otros			

Medios de transporte	Sí	No	Observaciones
de llegada o externos:			

• automóvil			
• buses			
• camionetas			
internos (dentro de la comunidad):			
• bicicletas			
• motos			
• buses			
• camionetas			
• burros			
• caballos			
• otros			

Medios de comunicación	
Teléfono:	Fijo () Celular () Satelital () Cabinas ()
Internet:	Pública () Privada () Centro de internet () Escuela ()
Televisión:	Local () Nacional () Cable ()
Radio:	Comercial () Comunitaria ()
Otros:	

Servicios básicos	
Agua:	Potable () Entubada () De río () Tanquero ()
Luz:	Cableado () Generador ()
Gas:	Sí () No ()
Manejo de desechos:	
Otros:	

Servicios de salud	Sí	No	Observaciones
Farmacia:			
Centro de salud:			
Hospital cercano:			

Consultorios privados:			
Medicina natural:			
Otros:			

Centros educativos	Sí	No	Hispano		Bilingüe		Bilingüe cultural		Trilingüe	
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Guardería										
Jardín										
Escuela										
Colegio										
Centros de alfabetización										
Cursos especiales										
Otros										

Tipos de construcción	Sí	No	Observaciones (materiales)
Casas familiares:			_____ _____
Centro comunitario:			_____ _____
Centro deportivo:			_____ _____
Hospedaje:			_____ _____
Otros:			

Lenguas que se hablan	Sí	No	Hombres	Mujeres	Niños	Observaciones
Castellano:						

Tsa'fiki:						
Inglés:						
Otra lengua:						
Lengua más hablada:						

Tipo de alimentación	Sí	No
A base de productos naturales		
A base de productos elaborados		
Observaciones:		
<hr/>		

Música		
Instrumentos musicales	Materiales	Elaboración
Observaciones:		
<hr/>		

Principales actividades para el sustento económico:

Anexo 2 - Guía de entrevista semiestructurada dirigida a personas y familias de la comunidad de El Poste

Ficha N°	
Responsable:	
Fecha:	
Entrevistado:	
Fitónimo:	
Definición:	
Usos:	
Representatividad:	
Otros:	

Preguntas:

¿Cuáles son los fitónimos que más utilizan los moradores de la comunidad?

¿Para qué actividades le puede servir (x) fitónimo?

¿Qué representa (x) este fitónimo en comparación a otros?

Si tuviera la oportunidad de definir (x) fitónimo, ¿cuál definición propondría?

Anexo 3 - Guía de entrevista semiestructurada dirigida a especialistas en fitónimos de la comunidad de El Poste

Ficha N°	
Responsable:	
Fecha:	
Especialista:	
Fitónimo:	
Definición pulida:	
Taxonomía:	
Usos:	
Valor simbólico:	
Otros:	

Anexo 4 - Léxico etnobotánico de la comunidad de El Poste

A'kura ta'pe 🌿

[ah.'ku.ra.tah. ,pe]

Morf. : -ta'pe

- Hierba de chivo.

1 • A'kura ta'peka kipishinun joe. Tsankenán mishunke'to ka'tsonun joe.

Sirve para curar el sonambulismo. Adicionalmente, se usa para hacer limpias en el cuerpo.

It is used to treat sleepwalking and perform purification ceremonies.

2 • In japishuka ka'tsona'to mishunto tsodino joe.

La hoja de esta planta se la debe colocar como almohada al momento de dormir.

Its leaf must be placed under a pillow before and during sleep time.

3 • Tileti lani imi joe.

Crece naturalmente.

It grows naturally.

4 • Na pelena'ka joe.

Se la reconoce más por su olor fuerte que por su forma.

It can be recognised by its strong smell rather than by its form.

Podandrogyné brachycarpa (DC.) Woodson.



Nota: El nombre del fitónimo indica que el nombre es motivado. Esto da pauta a que los signos lingüísticos no son tan arbitrarios como se los suele llamar.

El lexema nativo *kipishinun* significa limpiar. El lexema nativo de este fitónimo *a'kura* significa sonámbulo y se relaciona justamente con su utilidad.

Categoría : medicinal

Ampo

[ãm.'po]

Morf. : -pele

1 • Ampori tefun pe'tetusa talanun joe.

Actualmente no tiene utilidad, pero antiguamente se usaba para limpiarse los dientes.

Currently it is not of great use. Traditionally, it was used to get people's teeth cleaned.

2 • Ampo kari japishu kaka'to jalinujominue.

Para limpiarse los dientes, se tenía que masticar el tallo de la hoja.

In order to get one's teeth cleaned, one had to chew the leafstalk.

3 • Jelenchi lami joe.

Crece naturalmente.

It grows naturally.

4 • Chide pele joe.

Tiene la forma de un árbol.

It looks like a tree.

Adenostemma platyphyllum Cass



Gram: Durante la elicitación de este fitónimo, se ha encontrado una distinción entre presente y pasado. El presente expresado como *joe* en /jalinu joe/ y el pasado como /jominue/ en /jalinu jominue/.

Nota: El lexema nativo *pe'tetusa* significa caries, *jalino* significa mascar.

Categoría : medicinal

Ba'ku 🗣️

[bah.'ku]

Morf. : -pele

- Mate.

1 • Ba'ku tso'tsokakari dato ku'chinun joe. Ba'ku polon kari bolinun joe mala ku'chichun.

Anteriormente, la cáscara de la fruta se usaba como plato para servir los alimentos tales como la chicha o cualquier tipo de sopas. Adicionalmente, se usaba para confeccionar cucharas. Sus frutas tiernas se usan para preparar una bebida que cura la hepatitis hoy en día.

Traditionally, its shell was used as a plate to serve food and beverages such as chicha (maize drink) as well as any kind of soup. Additionally, it was used to make spoons. Nowadays, its unripe fruits are used to prepare a medicinal drink from which hepatitis can be healed.

2 • Ba'ku tso'tsoka kari bale'to pipo'to warakarenun joe. Ba'ku lunka kari bole'to pe kalare'to mala ku'chinun joe.

Para la bebida, se debe de hervir y cocinar la fruta tierna.

In order to prepare the medicinal drink, its unripe fruit should be poured into a pot and boiled.

3 • Ya kelote wa'kenun joe.

Se lo puede sembrar junto a viviendas.

It can be sowed next to any common housing.

4 • Nalalanpele imi joe. Ya pu'kari duke torinkan.

Tiene la forma de un arbusto pequeño que carga frutos redondos.

It looks like a wild bush which bears round fruits.

Crescentia cujete L.



Categoría : [medicinal](#), [artesanal](#)

Berbena 🗣️

[ber.'bẽ.na]

Del : Castellano 'verbena'

Morf. : -ta'pe

- Verbena.

1 • Berbena kari talanun joe. Duke tso'koreto. Ku'chin pikinun joe. Ko'para mansechun. Mishu kienami mansechun.

Sus hojas sirven para preparar una bebida medicinal que sirve para tratar fiebre, dolor de cabeza y náuseas.

Its leaves are used to prepare a medicinal drink used to treat fever, headache and nausea.

2 • Duke tso'koreto pa lanun joe. Limon ka pi nashi.

Para la preparación de la bebida, se tienen que machucar las hojas hasta extraer un líquido, el cual puede mezclarse con limón, sal y alcohol. Cuando se sufre de un alto grado de fiebre, se puede poner el líquido extraído de las hojas en un paño para colocarlo sobre la frente.

In order to prepare the medicinal drink, one has to crush the leaves so that a liquid can be extracted from them. Once the liquid is obtained, one can mix it with lemon, salt and alcohol. Whenever one is running a high fever, one can pour the liquid into a cloth, as if it was a wet cloth, in order to put it on the sick person's forehead.

3 • Tileti lani imi joe.

Crece naturalmente en la montaña.

It grows in the forest naturally.

4 • Napelelen imi joe. Japishu duke tsanban jomi joe.

Es una planta pequeña que tiene un sabor muy amargo y bota flor de color rosado.

It is a small plant whose flavour is bitter and whose flowers are pink.

Verbena litoralis Kunth



Categoría : medicinal

Bishiachi 🌿

[bi.'ʃja.tʃi]

Morf. : -pele

1 • Bishiachiri talanun joe telenleka.

La raíz de este árbol se usa para controlar náuseas, dolores de cabeza, falta de apetito lo cual es causado según la cosmovisión Tsa'chila por la palpitación.

The roots of this tree are used to treat nausea, headache and lack of appetite. According to Tsa'chilas' world view, all those symptoms are caused by the so-called "palpitación". According to Tsa'chila's world view, the "palpitación" is an illness caused by the unhealthy state of the navel. Stress and bad eating habits are the consequences for an unhealthy navel. Therefore, whenever one suffers from the "palpitación", symptoms such as nausea, navel pain, physical discomfort and lack of appetite are caused.

2 • Bishiachi kari telenle bale'to. Duke warakarto ku'chinun joe.

Para la bebida, se deben de cocinar las raíces junto con las de otras plantas, tales como las de la papaya, guaba, achiote, mutru y di'ku.

In order to prepare the drink, its roots should be boiled along with other roots from other plants such as papaya, guaba, achiote, mutru and di'ku.

3 • Pi kelote lami joe.

Nace naturalmente en las orillas de los ríos y también puede ser sembrado.

It grows naturally at the river's edge and it can be sowed as well.

4 • Napeleleni joe. Duke sonban pelen joe polopelen.

Tiene la forma de un árbol pequeño.

It is a small tree.

Calliandra angustifolia Spruce ex Benth.



Nota: El lexema nativo *sonban* significa fuerte.

Por un lado, según la cosmovisión Tsa'chila, la palpitación se refiere al mal estado del ombligo en donde se origina dolor, náuseas, malestar general del cuerpo y pérdida de apetito. Las consecuencias pueden llegar a ser enfermedades cancerígenas. Las causas para esta enfermedad llamada palpitación son el estrés y los malos hábitos alimenticios. Por otro lado, cabe mencionar que existen dos variedades de *Bishiachi*. La primera es *Nabishiachi* que significa variedad pequeña y la segunda es *Wabishiachi* que significa variedad grande. Se dice que es el árbol más fuerte y no se desprende fácilmente, debido a que al estar junto al río tiene que tener raíces bien arraigadas para soportar fuertes corrientes fluviales.

Categoría : [medicinal](#)

Bobo pele 🗣️

['bo.βo.pe. le]

Morf. : -pele

1 • Bobo pelekari talanun joe pilunka telelebi lukuka.

Por un lado, se lo utiliza para el dolor de muela. Por otro lado, se lo utiliza para curar una especie de sarna causada por el picado de un mosquito.

On one side, the tree itself is used to relieve toothache. On the other side, it is also used to cure a sort of scabies caused by mosquito bites.

2 • Pilunka danto larinun joe. Telenleka mantiminin lu'ku larinu joe.

Se tiene que raspar la raíz hasta obtener un líquido blanquecino similar a la leche y se lo tiene que aplicar directamente sobre el sarna.

Its roots should be scraped out until a milky fluid is extracted. Once the liquid is obtained, it should be put on the scabies.

3 • Tileti lani imi joe.

Nace naturalmente en cualquier parte.

It grows anywhere naturally.

4 • Bobo peleri duke ayanpelen joe.

De sus raíces sale un polvo color naranja que se usa para controlar a la lepra o yukabichi causada por picadura de mosquito.

An orange powder emerges from its roots which is used to treat leprosy or "yukabichi" (in Tsa'fiki) caused by mosquito bites.

Brosimum alicastrum Sw.



Categoría : medicinal

Chanchu'i 🌿

[tʃãn.'tʃu. i]

Morf. : -pele

1 • Chanchu'i kari wirishinu joe pipiarchun.

La corteza del árbol se usa para realizar un baño de protección y purificación del cuerpo.

Its bark is used to perform baths for protection and purification ceremonies.

2 • Chanchu'i kari duke wirishito. Palato pipianun joe Senko japishu, Senko shili, Pubamkara, Po'toto, Elena shili.

La corteza se vierte en agua junto con otras plantas como el po'toto, senko leaf, wa'tsa senko, elena shili, pubamkara y ronto ta'pe.

Water should be poured on its bark along with other plants such as po'toto, senko leaf, wa'tsa senko, elena shili, pubamkara and ronto ta'pe.

3 • Chanchurin tileti lanin imi joe ya'chi mona.

Crece y nace naturalmente.

It sprouts and grows naturally.

4 • Chanchuiri chidepele joe. Duke puban.

A este árbol se lo reconoce por su olor y sabor. El olor es muy fuerte y el sabor es muy amargo.

This tree is recognised by its strong smell and bitter flavour.

Trichilia pallida Sw.



Gram: El lexema nativo *wirishito* significa romper, *puban* significa olor, *ya'chi* significa natural y si se añade /-mona/ se convierte en un adverbio. Sintácticamente parece ser que los adverbios pueden ir al final de la oración.

Categoría : **energética, protectora**

Chi'chila

[tʃih.'tʃi.la]

Morf. : -pele

1 • **Chi'chila pele kari talanun jominue. Na porachun.**

En la antigüedad, los hombres usaban este árbol para cazar y las mujeres lo usaban para abortar.

Traditionally, men often used this tree to hunt and women used it to have abortions.

2 • **Danto pilularimi jomilanue. Pibipalato ku'chimin jomilanue.**

Para la cacería, se debía extraer del tronco un líquido que debía untarse en la flecha. Para abortar, se necesitaba de igual manera extraer el líquido del tronco y beberlo pero con mucha precaución, ya que el exceso de líquido conllevaba a la muerte.

In order to hunt, a fluid used to be extracted from its trunk, which should be smeared on an arrow. In order to have abortions, the fluid extracted from its trunk had to be drunk, by taking the precaution of measuring the volume of fluid that was going to be taken; otherwise, it could cause death.

3 • **Jelechi lami joe.**

Nace naturalmente en la montaña.

It grows in the forest naturally.

4 • **Chidepele ayanpele imi joe.**

Es un árbol muy coposo en cuanto a su forma.

In regard of its morphology, it looks like a spreading tree.



Gram: Los lexemas nativos *porachun* y *na* pueden significar aborto. Como se ha visto en otros artículos lexicográficos, *na* puede ser utilizado también como adjetivo que significa pequeño. Esto quiere decir que al parecer se ha encontrado dos palabras homónimas y homógrafas en Tsa'fiki con distinto significado.

Categoría : [doméstica](#)

Chia'ku ta'pe 🌿

[tʃja.h.'ku.tah.,pe]

Morf. : -ta'pe

1 • Chiaku ta'pe kari talanun joe pipiachun duke loba taminchi.

Se usa para un baño regulador de temperatura corporal. Por esta razón, es considerada una planta reguladora.

It is used to perform a bath for body temperature regulation. For this reason, it is considered as a regulating plant.

2 • Chiaku ta'pe duke leyano joe. Junto tso'koreno joe. Palano joe. Uyan ta'pe labe Elena shili, Senko, Pubamkara.

Se prepara un baño que puede ir acompañado con otras plantas tales como pubamkara, chanchu'i, wa'tsa senko y elena shili.

The bath itself can contain other plants such as pubamkara, chanchu'i, wa'tsa senko and elena shili.

3 • Jelenchi lami joe.

Esta planta crece naturalmente en la montaña.

It grows in the forest naturally.

4 • Nalalata'peri iminjoe. Yajapishuri panshi pa'ki japishunankiran imi joe.

Se la reconoce por ser una planta pequeña en forma de palma, la cual tiene mucha similitud al "topanshipaki".

This small plant is in the shape of a palm which is similar to "topanshipaki".

Selaginella sp.



Nota: El lexema nativo *loba* significa caloría.

Categoría: medicinal, energética, reguladora

Chitru 🌿

[tʃi.'tru]

Morf. : -pele

1 • Chitrupelerin talanun joe. Pilunka mansechun. Tulakura ishien ikaka mansechun.

La fruta de este árbol se usa para aliviar dolores de articulaciones y coyunturas producidos por golpes.

The fruit of this tree is used to alleviate joint pain caused by traumas.

2 • Chitru kari danke'to pilun larinun joe.

De la fruta de este árbol se debe extraer la savia y aplicarla sobre las articulaciones o golpes.

Sap should be extracted from the fruit of this tree. Once this is done, the sap should be put on articulations or traumas.

3 • Amanarin wa'kenun joe. Ya kelote.

Crece en la montaña.

It grows in the forest.

4 • Chitruri japishu duke benben joe. Chiri japishuchun. Ponashichun.

Tiene forma de una palma pequeña. Las hojas son muy gruesas y abunda con muchas ramas las cuales cargan una fruta de forma alargada.

It looks like a small palm whose leaves are big. Its abundant branches bear long fruits.

Zamia lindenii Regel ex André.



Gram: El lexema nativo *pilun* significa goma o savia, *pilunka* significa goma o semilla de la savia. *Amanarin* se presume que sea un adverbio de tiempo cuyo equivalente en castellano es hoy en día. El lexema nativo *ben* significa grueso y si se lo menciona dos veces parece funcionar como enfatizador.

Categoría : medicinal

Di'ku ta'pe 

['dih.ku.ta. .pe]

Morf. : -tape

- San Juanillo.

1 • Di'ku kari dato talanun joe. Ishian talanun joe. Ishian kiyan tenchi.

Se usa para baños de vapor con el fin de contrarrestar la artritis.

It is used to set up steam or vapour baths which treat arthritis.

2 • Danun joe palato Di'ku Mu japishu, Wanabana japishu, Pi'tsan japishu, Di'ku puka, Di'ku telenle, Mutru japishu, Te'pun luli, Ani japishu, Eukalipto japishu, Jelen Ampuru japishu, Donkila japishu, Nepi japishu.

Para la preparación del baño, se usan las hojas, las semillas y la raíz. El baño puede acompañarse con hojas de achiote, guanábana, guaba, mutru así como también wa japishu.

In order to set up a steam or vapour bath, its leaves, seeds and roots should be added to bath water and the patient is soaked in it. It is possible to add other leaves from other plants in the bath such as achiote, soursop, ani, eucalyptus, jelen ampuru, donkila and nepi leaf.

3 • Tileti lani imi joe.

Por lo general, nace en la montaña de forma natural. Adicionalmente, se tiene la opción de ser sembrada si se sacan los elispuelos de la planta.

It grows in the forest naturally. In addition, it can be sowed as well.

4 • Di'kuri duke baren japishu joe. Duke kari puban japishu.

Se reconoce por el olor y la semilla que bota la planta.

It is recognised by its smell and sprouted seeds.

Renealmia sp.



Gram: El presente progresivo sí parece ser expresado en Tsa'fiki. Los lexemas nativos *talnun joe* tienen una similitud con las terminaciones en castellano -ando, /-endo/ que se refieren al presente progresivo. El lexema nativo *ishian* significa resfrío, *kiyan* significa enfermedad, *telenle* significa raíz, *luli* significa flor, *duke* significa bastante. En este punto es relevante recalcar un ejemplo que se recogió durante la elicitación de este fitónimo: *la ishiabika joyoe* significa yo estoy enfermo; en este grupo morfosintáctico de palabras parece ser que se obtuvo una clara evidencia de la miratividad en Tsa'fiki /jo(yo)e/, puesto que *jo* tiene la equivalencia de estar o ser, /-e/ es la terminación conjugada en 1SG de *jo* y por ende lo que se presume es que /-yo/ sea un marcador de miratividad o bien también puede ser un marcador de evidencialidad.

Categoría : [medicinal](#)

Frutipan

[fru.ti.'pān]

Del : Castellano 'frutipan'

Morf. : -pele

1 • Talanun joe. Japishu pilun pu'kaka.

La fruta sirve de consumo alimenticio humano. De igual manera, sirve de alimento para un animal silvestre llamado guatusa. La hoja y el líquido que sale del tallo sirven para sacar y aliviar golpes.

Its fruit is fit for human consumption. Likewise, the fruit is also consumed by a wild animal called "guatusa" (kind of similar to a peccary). Its leave and the fluid extracted from it are used to get rid of bruises.

2 • Japishu kari talanun joe ku'chichun dake'to. Pilun kari larinun joe danto. Pu'ka kari ashuato finun joe.

Del tallo se debe extraer un líquido blanquecino el cual debe ponerse en una hoja para que posteriormente se pueda colocar sobre la piel que se encuentre golpeada a manera de parche. Se tiene también la opción de mezclar el líquido con tso'tsola.

A milky fluid should be extracted from its leafstalk. Then, that milky fluid should be poured over a leave so that it is used as a sort of sticking plaster, which can be put on bruises. Additionally, that fluid can also be mixed with another fluid from a tree called tso'tsola.

3 • Jelenchi lami joe.

Nace naturalmente.

It grows naturally.

4 • Chidepele joe. Duke pochun.

A este árbol se lo reconoce por su fruta la cual es de gran tamaño y posee espinas;

It is recognised by its big fruit which is surrounded by thorns.

Artocarpus altilis



Nota: El lexema nativo *pilun* significa líquido o leche que sale del árbol, *pu'kaka* significa fruta.

Categoría : [medicinal](#), [alimenticia](#)

Fuka 🌿

['fu.ka]

Morf. : -pele

- Sandi.

1 • Fuka kari pilunlarinun joe. Ya kinu joe.

El líquido que se extrae del árbol sirve para la gastritis y para hacer lavados de estómago. La fruta de este árbol sirve de alimento para las aves silvestres de la zona.

The fluid that is extracted from its trunk is used to treat gastritis and get one's stomach pumped. Its fruit is consumed by local wild birds.

2 • Fuka kari pilulari'to ku'chinun joe. Nashi pi palato.

A base del líquido que se extrae se tiene que mezclar con agua y beberlo. Se puede también mezclar con un poco de sangre de drago.

In order to get the medicinal drink prepared, the fluid extracted from its trunk should be poured into water which can be mixed with dragon's blood as well.

3 • Fukari tileti lani imi joe.

Nace y crece naturalmente.

It sprouts and grows naturally.

4 • Fukari wachidepele imi joe.

El árbol es muy grande y se lo reconoce por su fruta que es apetecida por las aves.

This big tree is recognised by its fruit which is appetized by local wild birds.

Brosimum utile Kunth.



Gram: El lexema nativo *nashi* significa poco, *pi* significa agua, *palato* significa mezclar. Durante la elicitación de este fitónimo se pudo indagar superficialmente la estructura sintáctica de un enunciado en Tsa'fiki que contiene justamente las tres palabras mencionadas anteriormente: *nashi pi palato* (se mezcla poca agua) es aceptable. *Palato pi nashi* es aceptable pero suena raro. *Pi palato nashi* no es bajo ninguna circunstancia aceptable. Esto da indicio de la sintaxis del Tsa'fiki en donde hasta por lo visto en los tres enunciados es inaceptable que el verbo vaya en segunda posición.

Categoría: [medicinal](#), [maderable](#)

Ishian ta'pe 🗣️

[i.'ʃjān.tah. ,pe]

Morf. : -tape

1 • **Ishian ta'pe kari pitu ku'chinun joe. To'toka shiri.**

Dado que es una planta fría, se la usa para realizar una bebida fresca que sirve para sacar el calor del cuerpo.

Since this plant is considered as a "cold" plant, it used to prepare a fresh drink which reduces body heat.

2 • **To'tokari leyato. Duke tso'koreto pi nashi palato ku'chinun joe.**

La bebida resultante se puede mezclar con la ayahuasca.

The fresh drink can be mixed with ayahuasca.

3 • **Yakelote wa'kenun joe.**

Nace naturalmente.

It grows naturally.

4 • **Yata'peri napeleni imi joe. Duke luli kimi joe.**

En cuanto a su forma, la flor que bota es de color lila y su hojas son de color negruzco.

In regard of its morphology, it looks like a wild bush whose flowers are lilac and whose leaves are blackish.

Brunfelsia grandiflora D. Don.



Nota: El lexema nativo *luli* es flor.

Categoría : medicinal

Jelen 🗣️

[xe.'lɛn]

Jelen joe.

Significa bosque o montaña.

It means forest.

Jelen ampuru 🗣️

[xe.'lɛn.ãm.pu., ru]

Morf. : Jelen--tape

1 • Jelenampuru duke lobatape joe.

Es una planta caliente que sirve para curar resfríos y regular la temperatura del cuerpo.

It is kind of a thermogenic plant which is used to get rid of colds and regulate body temperature.

2 • Jelenampururi duke leyato dakinun joe. Palanun joe Di'ku, Mu japishu, Pi'tsan japishu, Mutru japishu, Di'ku telenle, Lansa japishu, Wanabana japishu. Se tiene que hervir las hojas en agua. Después, se tiene que mezclar el contenido con otras plantas como el di'ku, mutru, hoja de guaba, achiote, naranja, macho y na ronto ta'pe. Al final, se tiene que verter el contenido en un sauna natural. Este sauna se conforma de un hueco cavado en la tierra con piedra quemada. Cuando se vierte el agua en las piedras saldrá un vapor que servirá para sacar el frío y de esta manera regular la temperatura corporal.

In order to get rid of colds and regulate body temperature, a vapour or steam bath has to be performed. Firstly, its leaves should be cooked in boiling water. Secondly, leaves from other plants such as di'ku, mutru, guaba leaf, achiote, orange, macho and na ronto ta'pe should be poured into the boiling water too. Thirdly and lastly, rocks should be warmed to a temperature high enough to create steam as small amounts of that boiling water are poured over the rocks.

3 • Jelenampururi jelenchi lami joe.

Crece naturalmente en la montaña.

It grows in the forest naturally.

4 • Jelenampururi duke wa japishu imi joe. Nashi toririnkan.

En cuanto a su forma, su hoja es muy ancha con puntos en la hoja y el tallo. Es una planta que tiene contorno áspero.

In regard of its morphology, it is a rough plant whose leaf is width and whose stem has some dots.

Piper sp.



Nota: El lexema nativo *leyato* significa recoger, *dakinun* significa cocinar, *nashi* significa poco y *redondo* significa *toririnkan*.

De acuerdo a la cosmovisión Tsa'chila, el exceso de frío o calor en el cuerpo producen enfermedades, las cuales pueden curarse con plantas reguladoras. Las plantas frías sirven para regular el calor y las calientes sirven para regular el frío.

Categoría : [medicinal](#), [reguladora](#)

Jelen limon japishu 🗣️

[xe.'lɛn.lĩ, mɔ̃n.xa.p.fu]

Morf. : jelen--shili

1 • Jelen limonjapishuka talanun joe. Loba taminga mansechu.

Las hojas de esta planta sirven para preparar una bebida, la cual se usa para aliviar enfermedades producidas por el calor.

Its leaves are used to prepare a fresh or "cold" drink which is used to treat body heat related illnesses.

2 • Limonkajapishu kari so'koreto pilari'to ku'chinun joe. Palanun joe Pubamkara ta'pe, Elena shili, jelen pumpu ta'pe.

Se tiene que machucar la hoja hasta obtener el zumo, el cual puede mezclarse con otras plantas tales como pubamkara, hojas de ishian ta'pe y elena shili.

Its leaves should be pounded until a juice is extracted from them. Once the leaf juice is obtained, it can be mixed with other plants such as pubamkara, ishian ta'pe leaves and elena shili.

3 • Jelenchi lami joe.

Nace naturalmente en la montaña.

It grows in the forest naturally.

4 • Shili imi joe.

Tiene la forma de una planta trepadora.

It looks like a wild vine.

Piper sp 2.



Nota: El lexema nativo *so'koreto* significa frotar.

Categoría : medicinal, reguladora

Jelen pulu 🌿

[xe.'lēm.pu. lu]

Morf. : Jelen--shili

- Salsapariya.

1 • Dato ku'chinun joe.

La papa que se da es rica en vitaminas y minerales, los cuales contrarrestan la anemia.

This plant bears potatoes rich in vitamins and minerals which are used to treat anemia.

2 • Jelenpulu kari duke warakarinun joe.

Se tienen que extraer las papas y cocinarlas hasta obtener un líquido espeso y amarillento.

Potatoes should be lifted and cooked in boiling water until a thick yellowish liquid is obtained.

3 • Tiletí lanin imi joe.

Nace naturalmente.

It grows naturally.

4 • Jelenpuluri duke barensili imi joe. Duke pochun.

Tiene la forma de un tubérculo ya que la papa se carga bajo la tierra. Su liana tiene muchas espinas.

This is a plant tuber since potatoes grow under earth. Its liana has protective thorns.

Smilax sp.



Gram: El lexema nativo *warakinun* significa cocinar, *po* significa espinas, *chun* significa tener, *po chun* significa (tener *chun*, espinas *po*) e indica que la tercera persona al parecer no tiene declinación, *la aweka chuyoe* significa yo tengo espinillas, *baren* es liana; por ende, *baren shili* significa liana larga. **El nombre de este fitónimo es interesante puesto que *jelen* significa bosque o montaña y *pulu papas*.**

Categoría : [medicinal](#)

Jelen pumpu ta'pe 🌿

[xe.'lɛn. pũm.pu.tah. pe]

Morf. : jelen--ta'pe

1 • Pito ku'chinun joe.

Esta planta se puede utilizar para curar enfermedades relacionadas con calambres estomacales y dolores de cabeza.

This plant is used to treat stomach cramps and headaches related symptoms.

2 • Jelen pumpu'tape kari duke tso'koreto pi palato ku'chinun joe. Pubamkara tsankenana Pumpu ta'pe.

Para el dolor de cabeza, se debe cocinar la planta. Una vez cocinada, el contenido resultante se debe regar en la corona de la cabeza siempre y cuando el agua esté fría. Para el calambre estomacal, se debe machacar la hoja hasta sacar el zumo con el cual se tendrá que preparar una bebida. Si se usa una olla para preparar la planta, 80% del contenido debe ocupar la planta mientras que el 20% debe contener agua.

In order to treat headaches, the plant itself should be cooked in boiling water. Once it is boiled and warmed, it must be poured over the patient's head. In order to treat stomach cramps, its leaves should be pounded until a juice is extracted from them so that a medicinal drink can be prepared. In percentage terms, the medicinal drink should contain 80% of leaf juice and 20% of water.

3 • Jelenchi lami joe.

Crece muy celosamente en la montaña.

It grows seldom if ever in the forest.

4 • Napelen joe. Duke karin pabakin japishu.

Se reconoce a esta planta por el número de sus hojas que van de cuatro a cinco y el color de las mismas que son color negruzco. Además, el sabor de esta planta es muy amargo.

It is recognised by its leaf pattern. The arrangement of leaves is characterized by having four up to five number of leaves which are blackish. Additionally, its flavour is bitter.

Adenostemma platyphyllum Cass.



Gram: El lexema nativo *tsankenán* parece ser la equivalencia a la conjunción "y" en castellano, *pababákin* es negrizco lo cual puede suponer que puede traducirse como negro.

Está en peligro de extinción.

Categoría : [medicinal](#)

Jelen to sebula 🦟

[xe.'lɛn.to:.se.βu.la]

Morf. : jelen-

- Cebolla de monte.

1 • To sebula mansemi joe, kidobi pi'takiyan kayajunka mansemi joe.

Se usa para tratar hongos de aguas de la piel y eliminar manchas en la cara.

It is used to treat fungal skin rashes and remove spots from the face.

2 • Pa'keto kidobi ilipunu joe.

La preparación no necesita de mezcla con otras plantas.

It does not need any kind mix with other plants.

3 • Jelinchi lami joe.

Nace más en la montaña.

It grows in the forest.

4 • Layun japishu joe, napelen joe.

La forma de sus hojas es muy lisa. La fruta es muy similar a la cebolla paiteña.

Its leaves are smooth and its fruit is similar to the red onion.

Eucharis x grandiflora Planch. & Linden.



Categoría : medicinal

Kama

['kã.ma:]

Morf. : -pele

- Camacho.

1 • Kamapeleka pa'torin duke kuenta joe. Ma'tumaterin duke Kama japishuka talamin jumilano. Jampechun kuntakinasa Kama japishuchi doimin jomilano. Yape kuntakitusa. Tsankenana kipishichun. Yu'kakikaka malari'chun tsankenana yukakimila Kama japishuchi. Doi'to yukakemi jomilano. Ya kamapelerin Itsan pele joe. Ayanpelen e'toe, duke wajapishu, nantari duke japishu i'tumi joe, sei'ton fufula oi'tumila joe.

Las hojas del camacho se utilizan para realizar limpiezas y también como protección en caso de brujería. Además, su leche se la puede usar como anestesia en caso de la picadura de una conga.

Its leaves are used to perform purification ceremonies as well as protection against witchcraft. Moreover, the milky fluid extracted from its trunk can be used as an anesthetic in case of conga sting.

2 • Kama'japishukari poreto. Pilun larinun joe. Tsankenana japishuka poreto kipishinun joe.

Se debe seleccionar las hojas del camacho.

In order to perform the purification ceremony, one just have to select and cut its leaves off.

3 • Tileti lani imi joe.

Nace en cualquier sitio y también puede cultivarse.

It grows anywhere and it can be sowed as well.

4 • Kamapeleri duke ayanjapishu imi joe.

En cuanto su morfología, el árbol de camacho posee hojas muy grandes.

In regard of its morphology, its leaves are big.

Xanthosoma cf. violaceum Schott.



Gram: El lexema nativo *kama* sirve de base para formación del equivalente castellano, al cual se ha añadido una terminación, /-cho/ cuyo origen queda por investigar.

Historia del Camacho (Narrador José Aguavil) 🗣️

El camacho tiene un poder simbólico importante dentro de las prácticas curativas Tsa'chilas pues cumple una doble función: la de esconder y la de proteger. En el primer caso sirve para esconder al shamán del poder de otro shamán; en el segundo, para proteger al paciente de influencias shamánicas. Adicionalmente, según la tradición oral las hojas del camacho servirán como protectoras e iluminadoras en los días de oscuridad.

Categoría : [medicinal](#)

Ko'kunla 

[koh.'kūn.la]

Morf. : -pele

- Caña agria.

1 • Ko'kunla kari ku'chinun joe.

El jugo extraído de este árbol sirve para contrarrestar infecciones de vías urinarias y riñones.

The fluid extracted from this tree is used to treat urinary tract and kidney infections.

2 • Ko'kunla kari ku'chichun wirishinun joe. Pi nashi palanun joe.

Se pela la caña y se la raya con una cuchara. Después, se debe exprimir el contenido en un vaso cuyo contenido debe de ocupar más de la mitad del mismo. En porcentajes numéricos, el 70% del vaso debe ser ocupado por el jugo de la caña mientras que el 30% por agua.

The cane should be peeled and squeezed. Then, the juice should be poured into a glass. In percentage terms, the medicinal drink should contain 70% of cane juice and 30% of water.

3 • Tileti lani imi joe.

Crece naturalmente, sin embargo, últimamente se lo está sembrando.

It grows naturally and it can be sowed as well.

4 • Ko'kula elan nakiran joe. Duke shiban.

Su forma es similar a la de una caña de azúcar.

It looks like a sugarcane.

Costus laevis Ruiz & Pav.



Note: El lexema nativo *ku'chichun* significa tomar, *wirishinun* raspar, *elan* es caña y *nakiran* es parecerse; por ende *elan nakiran* significa 'parecerse a la caña'. Adicionalmente, la lengua demuestra tener rasgos de una lengua aglutinante.

Categoría : [medicinal](#)

Kulanthro 🌿

[ku.'lãn.tro]

Del : Castellano 'culantro'

Morf. : -pele

- Culanthro.

1 • Kulanthro pele japishuka tumpibi po'to finun joe. Telinekari dato ku'chinu joe. Pepi ikajominka mansemi joe.

Se lo usa para curar infección estomacal.

It is used to treat stomach bug (gastroenteritis).

2 • Palato ku'chinun joe inarin donkila japishu donkilapuka kulanthro telinle.

La raíz del culantro se la debe de cocinar y también puede mezclarse con hojas de guayaba.

In order to prepare the medicinal drink, its roots should be cooked in boiling water. Additionally, guava leaves can also be mixed with the medicinal drink.

3 • Tileti lani imi joe.

Nace naturalmente todo el tiempo.

It grows all the time in a natural way.

4 • Kulanthro duke puban joe. Japishu barenkin. Yaluli duke pochun.

A esta planta se la reconoce por su olor y forma de las hojas, las cuales son alargadas y votan una flor que tiene muchas espinas.

It is recognised by its smell and leaf shape which is long. Additionally, its flowers have thorns.

Eringium foetidum.



Categoría : medicinal, alimenticia

Kurupipienka 🗣️

[ku.'ru.,pi.pjēŋ.ka]

Morf. : -ta'pe

1 • Kurupipienka kari tsankena pipiachun monarami joe.

Se la considera como una planta fresca que se usa en baños purificadores para el cuerpo y fortalecimiento de su energía.

This is a fresh plant, also considered as "cold" plant, which is used to perform purification baths and strengthen energy.

2 • Inkari tsankena duke leyano joe. Junto tso'koreno joe. Palano joe Uyan ta'pe labe. Palanun joe Ronto'tape, Wa'tsa senko, Po'toto, Chanchu'i.

El baño puede acompañarse con otras plantas tales como pubamkara, chanchu'i y senko.

Pubamkara, chanchu'i and senko leaves can be mixed with this plant during the purification bath.

3 • Jelenchi lami joe.

Solo crece en la montaña.

It grows in the forest only.

4 • Napelen imijoe. Najapishu joe.

Es un pequeño arbusto con abundantes hojas pequeñas.

It is a wild bush whose leaves are small.

Tabernaemontana sp.



Gram: El lexema nativo *monarami* significa necesitar, *leyanojoe* significa recojer, *junto* significa hacer, *uyan* significa otro u otros lo que significa que en Tsa'fiki al parecer no hay distinción morfológica entre en singular del plural en los adjetivos. Con respecto a los adjetivos, desde un punto de vista morfosintáctico se podría presumir que pueden ir antes y después del sustantivo, puesto que para decir hojas pequeñas se puede decir *najapishujoe*: *na* es el adjetivo de pequeño, el lexema nativo *japishu* es sustantivo y *joe* es el equivalente al verbo ser; mientras que en *japishu nakanna'kala* se puede notar que *na* está después del sustantivo. En conclusión, se puede asumir que la lengua Tsa'fiki parece ser sintácticamente flexible.

El lexema nativo *kuru* significa guatusa y *pipienka* bañar. Se podría decir que es baño de *watusa* pero no tiene mucha relación con la utilidad de la planta.

Categoría : [reguladora, energética](#)

Lansa 🗣️

[lãn.'sa]

Del : Kichwa 'laranja' y este del castellano 'naranja'

Morf. : -pele

- Naranja.

1 • Lansa japishu talanun joe. Lansa pu'ka kari finun joe.

Sus hojas se usan para curar el resfrío. Su fruto se usa para consumo alimenticio y para contrarrestar la gripe. Sus raíces se usan para preparar una bebida medicinal que sirve para la palpitación cuya explicación se cita en la información enciclopédica de este fitónimo.

Its leaves are used to get rid of colds. Its fruits, which are also used to fight the flu, are fit for human consumption. Its roots are used to prepare a medicinal drink which is used to treat the so called "palpitación". According to Tsa'chila's world view, the "palpitación" is an illness caused by the unhealthy state of the navel. Stress and bad eating habits are the consequences for an unhealthy navel. Therefore, whenever one suffers from the "palpitación", symptoms such as nausea, navel pain, physical discomfort and lack of appetite are caused.

2 • Lansa japishu kari pito ku'chinun joe. Tsankenano dato pipienun joe. Pu'kakari chunun joe.

Para el resfrío, se puede hacer infusión con sus hojas así como también baños calientes a vapor, en los cuales se pueden añadir hojas de plantas calientes como achote, mutru, di'ku y ampuru. Con lo que se refiere al fruto, se tiene que tomar tres o cuatro naranjas y hervirlas a término medio. Con las raíces se debe de preparar una bebida hervida y se puede mezclar con otras raíces como con las de achote, guaba macho, mandarina, chiparo y papaya. Cabe recalcar que las raíces se deben recoger muy temprano en la mañana. Adicionalmente, se tiene que realizar un masaje en todo el cuerpo antes de tomar la bebida hecha a base de raíces.

In order to get rid of colds, its leaves should be used to make an herbal tea as well as perform vapour baths in which should be included other leaves from other plants such as achiote, mutru, di'ku and ampuru. In respect of the fruit, it can be used to make an herbal tea for which three up to four should be taken and boiled in warm water. In respect of the roots, they can be used to make a hot drink, in which other roots from other plants can be added such as achiote, guaba macho, mandarin, chiparo and papaya. It is relevant to mention the fact that the roots must be lifted early in the morning. Additionally, the patient should be given a full body massage before drinking the medicinal drink.

3 • **Yakelote wa'kenun joe.**

Se siembra cerca de la casa.

It can be sowed next to any common housing.

4 • **Chide pele joe. Duke pochun joe.**

Las hojas son muy olorosas y las ramas tienen espina.

It is recognised by the thorns that cover its branches and the smell of its leaves.

Citrus maxima Burm.



Nota: El lexema nativo *wa'kinun* significa sembrar y *pochun* tener espinas. Según la cosmovisión Tsa'chila, la palpitación se refiere al mal estado del ombligo que produce dolor, náuseas, malestar general del cuerpo y pérdida de apetito. Las consecuencias puede ser enfermedades cancerígenas. Las causas para esta enfermedad son el estrés y los malos hábitos en la comida.
Categoría : medicinal, alimenticia.

Lonko 🗣️

[lõŋ.'ko]

Morf. : -pele

- Tangaré.

1 • Lonko kari talanun joe pu'kaka. Bale ashili dartikatenchi. Oweka piarchun kido layukarchun.

La fruta de la planta se usa para tratar la caspa, caída de cabello y manchas en la cara.

Its fruit is used to control dandruff, hair fall and spots on face.

2 • Dakino joe mulularchun. Tsankenán la'chito wirishino joe. Palano joe mube.

Se cocina o se raya la planta para obtener una sustancia mantecosa la cual se tendrá que aplicar sobre la superficie de la piel con manchas.

The plant should be either cooked or grated in order to extract a fluid which should be put over the patient's affected skin zone.

3 • Amamanarin lonkoka wa'kelakina yoe. Ya kelote. Yape jera e'tusa.

Crece generalmente en la montaña. Sin embargo, en la comunidad de El Poste está sembrada en la actualidad.

It grows in the forest naturally. Nonetheless, it has been sowed at El Poste Community.

4 • Lonko peleri polenpu'chu ayampele i'tu'mi joe.

La fruta redonda que carga este árbol es un rasgo característico de su morfología.

In regard of its morphology, it is recognised by its round fruit.

Guarea sp.



Nota: El lexema nativo *talanunjoe* significa usar, *pu'kaka* significa fruta, *ashili* significa cabeza, *dartikatenchi* significa caída, *oweka* significa espinilla, *piarchun* significa perder, *kido* significa piel, *layukarchun* significa humedecer, *palanojoe* significa mezcla y mezclar lo cual da una pauta a la distinción entre verbos y sustantivos, *e'tusa* significa caber. Si se cocina la planta, la crema que se obtenga tendrá más larga duración.

Categoría : [medicinal](#)

Luban punta

[**'lu.bān.pūn. ta**]

Morf. : -tape

- Lanza de punta.

1 • Luban punta kari talanun joe. Sonala duke lubankiranamila.

Se utiliza para calmar el cólico menstrual de la mujer.

It is used to ease the pain of menstrual cramps.

2 • Luban punta kari dakino joe ku'chichu tsankenana tsalenun joe soka.

Se puede hervir o machucar la planta hasta obtener el zumo de la misma, con el fin de hacer una infusión para beberla.

The plant should be either cooked in boiling water or pounded so that a juice can be extracted, which will be used to make an herbal tea.

3 • In lubantaperi chidepelebi la'pi'ito lamijoe. Jelen chi.

Nace solo en los árboles de la montaña.

It grows upon another plant (such as trees) in the forest.

4 • In lubanpuntari japishu nashi barekin joe. Lansa puntan(i)n kiran. Puntabi lubankin.

En cuanto a su morfología, tiene una punta roja en la hoja.

In regard of its morphology, its leaf tip is red.

Columnnea medicinalis (Wiehler) L.E. Skog & L.P. Kvist.



Nota: El morfema /-kiranamila/ parece indicar el gerundio en Tsa'fiki; sin embargo, queda por confirmar dicha suposición. El lexema nativo *luban* significa menstruar lo cual indica que el signo puede ser motivado y no arbitrario, *tsalenun* significa lavar, *soka* significa vagina, *la'piito* significa pegado, *kiran* significa parecido, *luban* significa rojo.

Gram: Es interesante que *luban* pueda utilizarse como verbo, adjetivo y sustantivo. Dicha afirmación puede ser corroborada cuanto más estudios exista al respecto.

Luban viene de menstruar. Se presume que el nombre de la planta se lo dio gracias a su uso.

Categoría : [medicinal](#)

Luban ta'pe 🌿

['lu.bān.tah. ,pe]

Morf. : -ta'pe

- Discansel.

1 • Luban ta'pe kari tso'koreto pito ku'chinun joe.

Es una planta fría que sirve para refrescar el hígado cuando este tiene mucha caloría, lo cual es causado por hepatitis.

It is a "cold" or fresh plant that is used to treat liver heat-related illnesses, which are commonly caused by hepatitis.

2 • Duke japishu leyato tso'koreto pilarinun joe. Palanun joe Pubamkara to'to, Panshipaki.

Se la debe preparar a manera de infusión y se la puede mezclar con una planta llamada mate.

In order to refresh (cleanse) the liver, an herbal tea should be made, which can be mixed with a plant called mate.

3 • Yakelote wa'kenun joe.

Se siembra cerca de la casa.

It is sowed next to any common housing.

4 • Na pele ta'pe joe. Duke luban japishu.

El envés de la hoja es de color vino y es una planta muy pequeña.

The underside of the leaf is wine-coloured and it is a very small wild bush.

Alternanthera mexicana (Schltdl.) Hieron.



Categoría : [medicinal](#)

Matiko pele 🗣️

[ma.'ti.ko.pe.,le]

Del : Castellano 'matico'

Morf. : -pele

- Matico.

1 • **Matiko pele kari japishu kari talanun joe. Dainkaka mansechun.**

Sus hojas sirven como desinfectante y cicatrizante para tratar cortes.

Its leaves are used to disinfect and scar over cuts.

2 • **Japishu duke ka'to warakarto tsalenun joe fuda'ika postote.**

Se tienen que cocinar las hojas en agua. El contenido se lo debe de aplicar en los cortes.

Its leaves should be cooked in warm water. Then, once they are cooked and warm, the water should be put over the cuts.

3 • **Tileti lani imijoe.**

Crece y nace naturalmente.

It grows naturally.

4 • **Nalalan pele imijoe.**

Es un pequeño arbusto cuyas hojas son de color amarillento. También se lo puede reconocer por su olor.

It is a small wild bush whose leaves are slightly yellow. It can be also recognised by its smell.

Piper sp. 3.



Categoría : medicinal

Mu 🗣️

['mu]

Morf. : -pele

- Achiote.

1 • Mu kari duke talanun joe. Pu'ka kari mishubi ilipomila joyoe. Japishu kari dake'to shuwinun joe. Tsankenán telenleka dake'to ku'chinun joe. Tsankenán Tumpibi ponun joe.

Su fruta se utiliza como alimento y pintura para el cabello. Su hoja se utiliza para realizar baños. Su raíz se utiliza para realizar una bebida que se usa para aliviar la palpitación, la cual se explica en la información enciclopédica de esta planta. Its fruit is fit for human consumption; moreover, it is also used to get Tsa'chila men's hair dyed. Its leaf is used to perform vapour baths. Its roots are used to prepare a medicinal drink which is used to treat the so called "palpitación". According to Tsa'chila's world view, the "palpitación" is an illness caused by the unhealthy state of the navel. Stress and bad eating habits are the consequences for an unhealthy navel. Therefore, whenever one suffers from the "palpitación", symptoms such as nausea, navel pain, physical discomfort and lack of appetite are caused.

2 • Mu pu'kakari peto nika leyato mishubi ilipunun joe. Japishu kari dato pipienun joe. Telenle kari dato ku'chinun joe.

Para la comida, se debe de sacar el color de la semilla en un vaso de agua cuyo contenido puede utilizarse como colorante natural. Para pintarse el cabello, se tiene que escoger frutas maduras. Posteriormente, se las debe desgranar y sacar todas sus semillas, las cuales deben ser removidas con el fin de que su producto final pueda ser aplicado en el cabello. Para la palpitación, se deben hervir sus raíces para que después el contenido pueda utilizarse como bebida. Para los baños de vapor, se debe de mezclar y hervir en agua las hojas de esta planta con otras hojas de plantas calientes tales como hoja de mutru, di'ku, guaba, guanabana, ampuru y naranja. Estos baños se caracterizan por el vapor que se origina a base del agua arrojada sobre rocas quemadas.

In order to use the seeds of achiote as a colouring and seasoning condiment, one has to place the seeds into a glass of water until a natural colorant is extracted from the reddish pericarp which surrounds the seeds. In order to get one's hair dyed, one has to pick ripe fruits; then, one has to take the seeds out them and spread the seeds all over the hair. In order to treat the so called "palpitación", an herbal tea should be made out of its roots. In order to perform vapour baths, its leaves should be boiled and mixed with other leaves from other plants such as mutru, di'ku, guaba, guanabana, ampuru and Orange. Once the water is boiled with the plants, rocks should be warmed to a temperature high enough to create steam as small amounts of that boiling water are poured over the rocks.

3 • Yakelote wa'kenun joe.

Tiene que ser sembrado.

It has to be sowed.

4 • Nalalan chidepelene'ka imi joe.

Esta planta es reconocida por su fruto y la forma de sus hojas.

It is recognised by its fruit and leaf shape.

Bixa orellana L.



Note: El lexema nativo *shu* es piedra.

Según la cosmovisión Tsa'chila, la palpitación se refiere al mal estado del ombligo que produce dolor, náuseas, malestar general del cuerpo y pérdida de apetito. Las consecuencias puede ser enfermedades cancerígenas. Las causas para esta enfermedad son el estrés y los malos hábitos de la comida. El achiote se considera un símbolo identitario para los Tsa'chila ya que se lo usa para pintar su cabello.

Categoría : [medicinal](#), [ceremonial](#)

Mu'kun 🌿

[muh.'kūn]

Morf. : -pele

Sangre de gallina.

1 • Mu'kun chidepele ayanpele joe. Pilunka duke talanu joe tefun kianakachi.

Se usa para calmar el dolor de muela.

It is used to relieve toothache.

2 • Mu'kun pilunka talachun ma'chitechi dannun joe.

Se corta la corteza del árbol para obtener una sustancia medicinal empleada para contrarrestar el dolor de muela.

Its bark should be cut in order to get a medicinal fluid which is used to relieve toothache.

3 • Tileti lani imi joe.

Es un árbol de gran tamaño cuyo tiempo de crecimiento demora entre treinta y cuarenta años.

It is a big tree which takes between thirty and forty years to develop.

4 • Mu'kun peleri wachidepele joe. Jelenchi chumin.

El mu'kun es un árbol cuyas hojas son de color blanquecino y forma media ovalada.

Its leaves are whitish and oval.

Otoba novogranatensis Moldenke.



Categoría : medicinal, maderable

Na ampuru 🗨️

[ˈna.ãm.pu. ru]

Morf. : -ta'pe

1 • Dato pipienun joe.

Se considera una planta caliente que cura resfríos o enfermedades causadas por el frío.

It is kind of a thermogenic plant which is used to get rid of colds and treat cold-related illnesses.

2 • Na ampuru kari japishu leyato dakinun joe. Palanun joe Mu japishu, Di'ku, Pi'tsanka, Wa ampuru, Lansa japishu juntenechi kuapunu jominoe.

Se la usa en baños de vapor con piedra quemada. El baño de vapor puede acompañarse con plantas calientes tales como la hoja de guaba, guanábana, achiote, naranja y mutru.

It is used to perform vapour baths in which rocks should be warmed to a temperature high enough to create steam as small amounts of boiling water are poured over the rocks. The boiling water can be also mixed with leaves from other thermogenic plants such guaba, achiote, orange and mutru.

3 • Jelenchi lami joe.

Crece naturalmente en la montaña.

It grows in the forest naturally.

4 • Na pele imi joe. Japishu nakin torinkan joe.

En cuanto a su morfología, esta planta se reconoce por sus flores de color amarillo.

In regard of its morphology, it is recognised by its yellowish flowers.



Nota: El lexema nativo *dato* significa cocinado, *torinkan* significa redondo. **El *naampuru* es una variedad de las plantas *ampuru*. El lexema nativo *na* significa pequeño y por ende esta variedad se considera como la variedad pequeña del lexema nativo *ampuru*.**

Categoría : medicinal, energética

Na impoja 🗣️

['na.ĩm.po. xa]

Morf. : -tape

1 • Tso'koreto ku'chinun joe. Empo tenchi.

Sirve para realizar una bebida medicinal cuyo propósito es calmar el calambre estomacal.

It is used to prepare a medicinal drink which can relieve stomach cramps.

2 • Na impokari japishuka leyato tso'koreno joe. Palanun joe Pubamkara to'to, wa impoja to'to.

Para preparar una bebida medicinal, se debe machucar la hoja hasta sacar el zumo. Una vez hecho esto, se debe extraer el zumo y mezclarlo con un poco de agua.

In order to prepare the medicinal drink, its leaves should be pounded until a juice is extracted. Once this is done, the juice should be mixed with a little water.

3 • Jelenchi lami joe.

Crece naturalmente en la montaña.

It grows in the forest naturally.

4 • Nalalan ta'pe pele joe. Japishuri manbekorin tsebakin joe. Mantala be'korin nashi lubaban shili poe.

En el envés de la hoja se puede visualizar que el tallo de la misma tiene un color rojizo. Mientras que el haz de la hoja tiene un color brillante.

It is recognised by the fact that the leafstalk of the underside of the leaf is reddish whereas the front side of the leaf is brilliant.

Piper sp. 4.



Nota: El lexema *impo* significa calambre, *to'to* significa punta de hoja de tierna, *be'korin* significa el haz de la hoja.

Debido a que el lexema nativo *impo* significa calambre se podría decir que el nombre de esta planta se lo dio en honor a su utilidad.

Categoría : [medicinal](#)

Na ronto 🗣️

[ˈna:.rõn, to]

Morf. : -ta'pe

1 • Na ronkota pipianun joe. Ishian larchun.

Es una planta fría que se usa para curar infecciones causadas por enfermedades producidas por el calor.

It is considered as a "cold" plant which is used to cure infections caused by heat-related illnesses.

2 • Japishuka leyato tso'koreno joe. Palato pipianun joe Ishiantape laka, Chia'ku ta'pe, Pubamkara, elena shili, senko, wa'tsa senko.

Se usa en baños frescos junto con plantas frías tales como napi, kurunapi, pubamkara, elena shili, pipienka y toda planta de olor.

Its leaves are used to perform refreshing baths, in which other leaves from other "cold" plants should be included such as napi, kurunapi, pubamkara, elena shili, pipienka as well as any kind of smelling plant.

3 • Jelenchi lami joe.

Nace naturalmente en la montaña.

It grows in the forest naturally.

4 • Yata'pe napelena'ka joe.

Sus hojas son de forma redonda.

It has round leaves.

Peperomia sp.



Gram: El fonema vibrante múltiple no pertenece al Tsa'fiki por lo que se presume que el nombre de este fitónimo es un préstamo

Nota: El lexema nativo *ishian* significa frío y *larchun* sacar.

Categoría : [medicinal](#), [energética](#), [reguladora](#)

Nepi 🗣️

[**'ne.pi**]

Morf. : -shili

- Ayahuasca.

1 • Nepi kari dato ku'chinun joe moinkiranchu. Tsankenán ku'chinun joe pone mi-i'chun. Tsankenán jampenun joe. Tsankenán sonti'chun ku'chinun joe. Yu'kakikaka malarchun pa'tso kina'to ku'chinun joe.

Anteriormente, los chamanes utilizaban esta planta para beberla con el fin de sacar el mal del cuerpo de ellos mismos y de otras personas. De esta manera, ellos eran capaces de comunicarse por medio de la ayahuasca con cualquier planta. Siendo su principal función la comunicación, esta planta es capaz de diagnosticar el remedio para la persona enferma. Hoy en día, se la usa con otros propósitos tales como la de pedir deseos, proveer energía, limpiarse de malas energías, potenciar la vida sexual e incluso controlar la diabetes.

Traditionally, shamans used to make an infusion out of ayahuasca in order to purify themselves and others. By doing so, they were able to communicate with any plant. In this way, the ayahuasca itself was able to make a diagnosis and provide a treatment for the patient. Nowadays, it is used for other purposes such as making wishes, energy empowerment, purification ceremonies, sexual potentiator and it is even considered as medicine for diabetes.

2 • Nepi kari nosabe poreno joe. Rokai'to selartokuasa. Junto poreno joe. La'chin kinun joe. Juntobi tunlinun joe pipo'to duke warakirinun joe. Palato Taku japishu, Ishian tape.

La preparación y mezcla de esta planta depende del fin que se proponga y es de propiedad intelectual exclusiva del chamán.

The way ayahuasca should be prepared or mixed is intellectual property of the shaman exclusively.

3 • Yakelote wa'kenun joe.

Esta liana se siembra en la tierra junto a un árbol para que posteriormente se enrosque en el mismo. Después de un año y medio se la puede utilizar.

It is sowed next to a tree and can be used once it is one and a half year old.

4 • Shili imi joe.

Tiene forma de planta trepadora.

It looks like a wild vine.

Banisteriopsis caapi (Spruce ex Griseb.) C.V. Morton.



Nota: El lexema nativo *jampenun* significa curar, *sonti'chun* significa alegre. **La ayahuasca tiene distintos efectos en cada persona y su uso debe ser controlado por un chamán o curandero. Los espíritus del tigre, anaconda y águila pueden designarse como protección a cualquier persona por medio de esta planta. De acuerdo a José Aguavil, esta planta es la más sagrada para los Tsa'chila.**

Categoría : [sagrada](#), [energética](#), [medicinal](#)

Osan pele 🗣️

[ˈoː.sãn.pe.ˌle]

Morf. : -pele

- Laurel.

1 • Japishuka nosabe talanun joe. Pele kari ya'kichun talanun joe.

Por un lado, la madera de este árbol se usa para la construcción de casas. Por otro lado, las hojas se usan como secreto para atraer a una persona amada.

On one hand, the wood from this tree is used to build houses. On the other hand, its leaves are used to attract one's beloved.

2 • Pemanka japishukato nosabe talano pode inolajoyoe. Maja kari kachu.

Para el uso secreto de la planta, la preparación es a base de un conjuro pronunciado por un chamán.

In order to attract one's beloved, the shaman has to cast a secret spell.

3 • Tileti lani imi joe.

Nace naturalmente.

It grows naturally.

4 • Chidepele joe.

Es un árbol muy alto y recto en cuanto a su morfología.

In regard of its morphology, it is a tall and straight tree.

Cordia alliodora (Ruiz & Pav.) Oken.



Debido a que el secreto en este caso está específicamente relacionado con el amor, la magia que se utiliza es la magia roja.

Categoría : [secreta](#)

Owe 🌿

[o.'we]

Morf. : -pele

- Chonta.

1 • Owe pelekarin duke talanun jominue. Marimbakichun, teyapeki'chun, kaki'chun, malaki'chun, malunki'chun.

Se la utiliza para la elaboración de lanzas e instrumentos musicales como la marimba. Además, la chonta puede utilizarse como amuleto en cualquier vivienda. Se la utiliza también como remedio contra el asma; It is used to make spears and musical instruments such as the marimba.

Additionally, it can be used as an amulet for protection at home. Furthermore, it is used to control asthma.

2 • Owe peleka toleto talanun jominue. Toronkobi layupeshuato marimbakinun jominue.

Para la elaboración de la marimba, se corta y se utiliza el tronco del árbol. El palmito, llamada así la hoja tierna de la chonta, la fruta y el mayón que es un gusano pueden prepararse como comida o bebida para contrarrestar el asma.

In order to make the marimba, the trunk should be cut and manufactured. In order to control the asthma, the leaf, called "palmito", the fruit and the worm found in this tree should be cooked in boiling water and drunk by the patient.

3 • Tileti lani imi joe.

Se la cultiva en la montaña.

It is sowed in the forest.

4 • Owe peleri barenpele joe. Duke pochun.

En cuanto a su morfología, la chonta tiene muchas espinas a su alrededor.

In regard of its morphology, sharp thorns cover its trunk.

Bactris gasipaes Kunth.



Cuando se siembra la chonta cambia su nombre de *owe* a *wawe*. Si la chonta es pequeña, se la denomina como *piwe - nawe*. Para protegerse de las malas energía se tiene que hacer uso de las dos variedades de chonta en forma de amuleto: chonta macho y chonta hembra. La chonta macho es de color negro mientras la hembra es café.

Historia del tigre y la chonta (Narrador José Aguavil) 🗣️

Categoría : [medicinal](#)

Pa'payo 🌿

['pah.pa. jo]

Del : Castellano 'papaya'

Morf. : -pele

- Papaya.

1 • Pa'payo kari talanun joe nika. Telenka. Pu'kaka.

La fruta sirve para consumo alimenticio. La raíz de la papaya se usa para contrarrestar náuseas y malestar del cuerpo. La semilla se la puede consumir como desparasitante.

Its fruit is fit for human consumption. Its root is used to get rid of nausea and physic malaise. Its seed is used to treat internal parasites.

2 • Pa'payo nikari ja'keto ilinun joe. O'tongoro to'techu Telinli kari. Pekolo shulonami mansechun. Ya kari dato ku'chinun joe. Palato.

Para curar el malestar del cuerpo, se deben mezclar quince o dieciocho raíces junto con un masaje preliminar al cuerpo. Para usar la semilla como desparasitante, se necesita molerla y beber el polvo que sale de ella.

In order to get rid of nausea and physic malaise, the patient should get a body massage and between fifteen and eighteen roots should be mixed and used as well. In order to treat internal parasites, the powder extracted from the seeds should be mixed with water and drunk by the patient.

3 • Tileti lani imi joe.

Nace naturalmente.

It grows naturally.

4 • Pa'payori nanta ayampele i'tumi joe. Duke karin o'to pelen joe. Ya japishuri duke kare japishu kelenkelen imi joe.

Las hojas tienen mucha deformidad y el tallo es muy suave. Las frutas son también uno de los rasgos distintivos principales de este fitónimo.

It is recognised by its fruit, leaf shape and soft wooded trunk.

Carica papaya L.



Nota: El lexema nativo *o'tongoro* significa bichos. La repetición *kelen kelen* queda por ser profundizada aunque parece ser un enfatizador ya que significa separado.

Dentro de la cosmovisión Tsa'chila, el ombligo es fuente de energía de todo el cuerpo. Cuando este no funciona, el cuerpo provoca malestar y náuseas en todo el cuerpo. Con el fin de contrarrestar aquellos malestares, se usa la papaya.

Categoría : [medicinal](#), [alimenticia](#)

Pari shili

[ˈpa.ri.ʃi.li]

Morf. : -shili

- Pikiwa.

1 • Tsala kinun joe jungsi piapolarini kimi joe.

Se usa para confeccionar canastas. Además, debido a que es una planta secreta sirve para que la amenaza de aborto no afecte al embarazo. De esta manera se da a entender que el embarazo llega a ser un secreto para el aborto.

It is used to make baskets. Additionally, according to Tsa'chila's world view, this is considered as a "secret" plant which is able to prevent an abortion. By this, it is meant that since this is a secret plant, it makes the abortion itself a secret for the pregnancy.

2 • Tsala ki'chunin kido lachino joe junto bolonkakinun joe. Tsankenana napura i'tusa. Kido ka wirishito pipiarinu joe. Tsankenana telepunun joe buntedeka.

Para la confección de canastas, se tiene que sacar la cáscara de la liana y lo que quede tiene que ser tejido. Para evitar el aborto, se tiene que amarrar la liana alrededor del ombligo; adicionalmente, la cáscara de la liana se tiene que sacar previamente para realizar un baño en todo el cuerpo.

In order to make a basket, the wild liana should be peeled. Once it is peeled, it can be knitted in order to start making a basket. In order to prevent an abortion, once the wild liana is peeled, it has to be tied around the waist. It is important to perform a bath before tying the liana.

3 • Ya shilirin chidepelebi kara imi joe.

Crece naturalmente en la montaña.

It grows in the forest naturally.

4 • **Shili imi joe.**

Tiene la forma de una planta trepadora.

It looks like a wild liana.

Heteropsis ecuadorensis Sodiro.



Nota: El lexema nativo *chalo* significa canasta.

Categoría : [secreta](#), [medicinal](#), [artesanal](#)

Pele 🐝

[pe.'le]

Chidepele joe.

Significa árbol.

It means tree.

Pi'tsan 🌿

[pih.'tsã]

Morf. : -pele

- Guaba.

1 • Japishu talanun joe. Pi'tsankari finun joe.

Las hojas se usan para baños calientes o de vapor cuyo propósito radica en sacar el resfrío del cuerpo. Su fruto que es la guaba se usa para consumo alimenticio humano.

Its leaves are used to perform hot or vapour baths which help get rid of colds. Its fruit is fit for human consumption.

2 • Pi'tsan japishu kari da'to pipienun joe. Palato Di'ku, Mutru, Mu japishu, Lansa japishu, Ampuru.

Para baños calientes, se tienen que cocinar sus hojas y pueden mezclarse con otras hojas como las de achiote, mutru, guanábana, di'ku y ampuru ta'pe. El contenido obtenido se tiene que regar sobre rocas quemadas con el fin de llevar a cabo un baño de vapor.

In order to perform hot baths, the leaves should be cooked in boiling water which can be mixed with other leaves from other plants such as achiote, mutru, guaba, di'ku and ampuru ta'pe. Once the water is cooked, rocks should be warmed to a temperature high enough to create steam as small amounts of that boiling water are poured over the rocks.

3 • Tileti lani imi joe.

Crece en cualquier parte.

It grows anywhere.

4 • Chide pele.

Tiene forma de árbol.

It looks like a tree.

Inga edulis Mart.



Categoría : medicinal, alimenticia

Piokuli 🗣️

[pjo.ku.'li]

Morf. : -pele

1 • Finun jominue.

Su fruta era muy utilizada para consumo alimenticio humano; de igual manera, servía de alimento para las aves.

Traditionally, its fruit was consumed by humans and birds as well.

2 • Lunkaikabi bal(e)'to finun jominue.

No existe preparación ni mezcla alguna puesto que sirve de alimento para las aves.

Since it is currently consumed by birds, there is no preparation or mixture that can be explained.

3 • Jelenchi lami joe.

Crece naturalmente.

It grows naturally.

4 • Chidepele joe.

Es un árbol de tamaño pequeño. La fruta también es un rasgo distintivo de este árbol.

It is a small tree which is recognised by its fruit.



Gram: Por lo observado en los ejemplos elicitados, los adjetivos van después de los sustantivos.

Nota: El lexema nativo *finun* significa comer, *lunkaikabi* significa maduro, *bale'to* significa arrancar y *chide pele* significa tener forma de palo.

Está en peligro de extinción. La fruta de este árbol tiene dos estados. Cuando la fruta es tierna, es de color verde y cuando está madura es blanca. Cuando es verde tiene el nombre de *piokuli tso'tsoka* y cuando es blanca tiene el nombre de *piokuli lunka*.

Categoría : [alimenticia](#)

Poto'to 🗣️

['po:.toh, to]

Morf. : -pele

- Punta de caña tierna.

1 • Poto'toka talanun joe pipiachun.

La punta de la caña tierna se la usa para baños energéticos junto con otras plantas para además de tener buena energía tener buena suerte. El agua que salga de este árbol se la usa como bebida medicinal para el hígado, riñón y vías urinarias.

It is used to perform energy baths which do not only increase body energy but also bring good luck. The juice extracted from this cane is used to prepare a medicinal drink for the liver, kidney and urinary tract.

2 • Poto'toka ka'to napi'tinakala kinun joe. Junto palanun joe Chanchu'i, Senko, Wa'tsa senko, Elena shili, Ani japishu, China.

Se la debe picar y verter su líquido en agua junto con chanchu'i, senko, wa'tsa senko, elena shili, pubamkara, ishian ta'pe, ronto ta'pe, hoja de senko, aní y miel de abeja.

Once the stalks are cut, the juice extracted should be mixed with water, bee honey and other leaves from other plants such as chanchu'i, senko, wa'tsa senko, elena shili and ani japishu.

3 • Jelenchi lami joe.

Crece naturalmente en la montaña.

It grows in the forest.

4 • Pele imi joe.

Se la reconoce por su olor muy agradable.

It is recognised by its nice smell.

Guadua angustifolia Kunth.



Gram: El lexema nativo *ka'to* significa recojer, *napi'tinakala* significa pedazos pequeños.

Categoría : [energética](#)

Pubamkara

[*'pu.bām, ka.ra*]

Morf. : -pele

1 • **Pubamkarari pipienun joe. Tsankenán ku'chinun joe.**

Se usa para la realización de baños los cuales regulan la temperatura del cuerpo en enfermedades causadas por el calor. De igual manera, equilibra la energía del cuerpo. Se usa también para preparar una bebida medicinal.

It is used to perform baths which regulate body temperature in case of heat-related illnesses. Likewise, it is used to balance body energy. Additionally, it is used to prepare a medicinal drink.

2 • **Pubamkara japishukari tso'korenin joe. Pipiarchun tsankenán ku'chichun. Palanun joe Elena shili, Pumpu ta'pe, Wat'sa senko.**

Para los baños, se deben utilizar las hojas maduras. Para las bebidas, se deben machucar las hojas tiernas hasta que salga el zumo, lo cual se puede mezclar con agua y con hojas de tiernas de otras plantas tales como elena shili, senko y wa'tsa senko.

In order to perform the baths, its mature leaves should be used. In order to prepare the medicinal drink, its young leaves should be pounded until a liquid is extracted from them, which can be mixed with water and leaves from other plants such as elena shili, senko and wa'tsa senko.

3 • **Pubamkarari jelenchi lami joe.**

Nace naturalmente y se espera sembrar cerca de las viviendas en la comunidad de El Poste por su gran utilidad.

It grows naturally and it is hoped that it can be sowed at El Poste Community because of its usefulness.

4 • **Napelen imi joe. Japishu duke puban.**

A este árbol se lo reconoce más por su olor que por su forma.

This tree is recognised by its smell rather than by its shape.



Gram: El lexema nativo *pipienun* significa bañarse. En cuanto a los conectores en Tsa'fiki, *sankenán* significa también, lo cual sugiere que los conectores pueden ir al comienzo de la oración.

Categoría : [medicinal](#), [reguladora](#), [energética](#)

Pumpu ta'pe 🗣️

['pūm.pu.tah. pe]

Morf. : -ta'pe

1 • Pumpu ta'pe duketalanu joe. Pekolo impokanaminka o tenka impokanaka junka inta'peka pito ku'chinun joe.

Se usa como calmante para el calambre estomacal y dolor de cabeza. También es útil para controlar los niveles de colesterol en el cuerpo.

It is used to relieve stomach cramps and headaches. Furthermore, it is also used to control cholesterol levels.

2 • Japishuka pito ku'chinun joe.

Si el malestar causado se produce por el frío, la planta debe ser calentada. Caso contrario, si el malestar causado se produce por el calor, la planta debe ser enfriada.

If one is dealing with cold-related illnesses, the plant should be heated up so that it can be used. In contrast, if one is dealing with heat-related illnesses, the plant should get cold.

3 • Tileti lani imi joe.

Nace naturalmente en la época de invierno.

It grows in wintertime.

4 • Pumpu ta'peri duke tsanban. Napeleen na'ka joe, fiban lulikemi joe.

Es una planta pequeña que bota flores blancas. La planta se reconoce por el sabor ya que es amarga.

It is a small plant whose flowers are white. It is recognised by its bitter flavour.

Adenostemma platyphyllum Cass.



Las mariposas llegan a esta planta y es interesante porque el lexema nativo *pumpu* significa mariposa en Tsa'fiki.

Categoría : [medicinal](#)

Santa María ta'pe 🦟

[*'sân.ta.ma.ri.a.tah.pe*]

Del : Castellano 'santa maría'

Morf. : -ta'pe

1 • **Santa María ta'pe dainkachi pilarto puno joe.**

Se usa como secativo en caso de cortaduras en la piel. En ciertas ocasiones, se usa para hacer limpias.

It is used to scar over skin cuts. Occasionally, it is also used to perform purification ceremonies.

2 • **Tso'korito pilarinu joe.**

Se saca el zumo y se lo aplica directamente en la herida con el fin de cicatrizarla;
In order to scar over cuts, one has to extract the juice from the plant and put it over the wound.

3 • **Tileti lani imi joe.**

Crece solo en monte.

It grows in the forest.

4 • **Torinkan japishu joe. Duke puban joe.**

Se la reconoce más por su olor que por su forma. Además, tiene hojas redondas;
It is recognised by its smell rather than by its form. Additionally, it has round leaves.

Piper peltatum Ruiz & Pav.



Categoría : medicinal

Sarakosa 🌿

[sa.ra.'ko.sa.]

Morf. : -shili

1 • Sarakosa dato ku'chinun joe. Pekolo impokaya' inaminchi. Pu'kale kianaminchi.

Se usa para contrarrestar el dolor de estómago.

It is used to relieve stomach cramps.

2 • Sarakosa kari dato kuchi'nun joe.

Se tiene que cocinar la planta para beberla a manera de infusión.

The plant itself has to be cooked in boiling water in order to make an herbal tea.

3 • Sarakosa kari ya kelote wa'kenun joe. Palanun joe. Mutru to'to. Te'pun to'to.

Se tiene que sembrar para que se dé.

It grows naturally.

4 • Sarakosari shiliri imi joe. Duke puban.

El olor es un rasgo distintivo de esta planta más que su forma.

It is recognised by its smell rather than by its form.

Aristolchia spathulata Duch.



Nota: Existe una incertidumbre con el origen de este lexema. Podría ser un préstamo tomado de otra lengua cuyo origen es aún desconocido. El lexema nativo *pu'kale* significa cuerpo y *kianaminchi* significa dolor.

No se conoce si el nombre de esta planta fue introducido o no.

Categoría : [medicinal](#)

Senko

[*'seŋ.ko*]

Morf. : -shili

- Palo de ajo.

1 • Senko kari japishu shilika ka'to palato pipienun joe. Sei'ton kienka ka'tusa. Yu'kakika o'ko kelofa'tusa.

Se la usa para baños de purificación y protección. También se la puede consumir como bebida medicinal para evitar la gripe. El palo y la hoja se usan como protección contra malas energías.

It is used to perform baths for protection and purification ceremonies. Furthermore, it is also used to prepare a medicinal drink for preventing colds and flu. Its stem as well as leaves serve as protection against bad energies.

2 • Duke japishu leyato tso'koreno joe. Senko shilika wirishinun joe. Palanun joe Chanchu'i, Elenashili Po'to'to, Pubankara, Wa'tsasenko.

Para tomar, se debe de hacer una infusión con las hojas tiernas. Otra manera de preparar la bebida es la de sacar el zumo de la planta y mezclar con agua. Adicionalmente, se puede mezclar con otras plantas como elena shili, betilla, wa'tsa senko, punta de la caña brava, pubamkara y hoja de aní.

In order to prepare the medicinal drink, its young leaves should be used to make an herbal tea. Additionally, it can be mixed with other plants such as elena shili, betilla, wa'tsa senko, punta de caña brava, pubamkara and anise leaf.

3 • Senko kari wa'kenun joe. Ya kelote.

Se siembra cerca de la casa.

It is sowed next to any common housing.

4 • Shili imin joe. Duke puban.

El olor es un rasgo característico de esta planta más que su forma.

It is recognised by its smell rather than by its shape.

Mansoa ventricosa A.H. Gentry.



Nota: El lexema *yu'kakika* significa brujería, *kelofa'tusa* significa proteger. **Pese a que huele a ajo, no se puede utilizar en la cocina como condimento puesto que si así se lo hace el alimento tendrá un sabor amargo.**

Categoría : [medicinal](#), [energética](#)

Shili 🌿

[ʃi. li]

Shili joe.

Significa liana.

It means vine.

Shino ta'pe 🗣️

[ʃi.'no.tah. pe]

Morf. : -ta'pe

1 • Shino tape duke talanun joe. Pinijalika junka duke kiri ikaka mansemi joe.

Se usa para realizar un baño el cual puede controlar la picadura de serpiente.

It is used to perform a bath which can respond to a snake bite.

2 • Palato danun joe Shino ta'pe Yokantsa, Chilka junto pipiano.

Para la realización de un baño, se pueden incluir otras plantas tales como la chilca y la verbena.

The bath can include other plants such as chilca and verbena.

3 • Tileti lani imi joe.

Crece sola y naturalmente.

It grows naturally.

4 • Washino ta'pe. Nashino ta'pe.

La distinción de las tres plantas recae en la forma de las hojas y el tamaño de la planta.

There are three varieties of shino ta'pe which are recognised by their leaves shape and size.

Amaranthus sp.



El lexema nativo *wa* significa grande por ende *washino ta'pe* significa variedad grande, *na* significa pequeño y por lo tanto *nashino ta'pe* significa variedad pequeña; por último, *pele* significa árbol y por ende *shino pele* se refiere al árbol de este fitónimo.

Categoría : medicinal

Shirapi ta'pe 🌿

[ʃi.'ra.pi.tah. pe]

Morf. : -ta'pe

1 • Dato ku'chinun joe. Shirapi kien mansechun.

Sirve para curar infecciones a las vías urinarias.

It is used to cure urinary tract infections.

2 • Shirapi ta'pe karin duke warakarto ku'chinun joe.

Se tiene que recoger la planta y hervirla en agua a manera de infusión con el fin de obtener una bebida medicinal.

The plant should be cooked in boiling water in order to make a medicinal herbal tea.

3 • Tileti lani imi joe.

Nace en cualquier sitio.

It grows anywhere.

4 • Napelelene'ka joe.

Torinkan japishu na'ka joe.

Es una planta muy pequeña y sus hojas son redondas.

It is a small plant whose leaves are round.



Categoría : medicinal

Shuaka shili 🌿

[ˈʃwa.ka.ʃi. li]

Morf. : -shili

- Bejuco de lluvia.

1 • **Shua shili ma'turin tsampa tachuni jominue.**

La fruta y semilla de este fitónimo solían usarse para lavar la ropa. Actualmente, la semilla se la usa para elaborar artesanías.

Traditionally, its fruit and seed were used to do the laundry. Nowadays, the seed is used to make traditional handicrafts.

2 • **Nika keshuatobi kido la'rito jabon kuenta talanun jominue.**

Para lavar la ropa, se tenía que secar la fruta y pelarla para que posteriormente sea usada como jabón.

In order to do the laundry, the seed should be dried and peeled so that it can be used as a soap.

3 • **In shua shilikarin tunlenun jominue. Tsampa ta'chichun.**

Nace naturalmente.

It grows naturally.

4 • **Duke baren shili imi joe.**

Tiene la forma de liana o bejuco que se guía sobre un árbol.

It looks like a wild liana.



Gram: El morfema /-ka/ parece utilizarse para designar el significado de semilla, pese a que la semilla de la chonta es *oweni*, llegando a ser /-ni/ también un clasificador de semillas, lo cual queda aún por investigar. El lexema nativo /jominue/ indica el tiempo pasado mientras que /imijoe/ indica el tiempo presente, *tachinu* significa lavar.

La semilla de esta planta se llama *shuaka*. Adicionalmente, la *shuaka* se utilizaba como amuleto para atraer buena suerte y energía.

Categoría : doméstica

Sonakurupipienka

[*'sō.na.ku. ru.pi.pjēŋ. ka*]

Morf. : -ta'pe

1 • **Pipianun jominoe.**

Es una planta fría que se usa en baños frescos para regular la temperatura causada por enfermedades producidas por el calor.

It is considered a "cold" plant which is used to perform fresh baths in order to regulate body temperature in case of heat-related illnesses.

2 • **Sonakurupa'kika so'koreto pipalato pipianun jominoe. Palato Unilakurupipienkaka, Pubamkara, Elena shili, Senko, Wa'tsa senko juntechipipianun jominue.**

Para los baños frescos, se debe añadir la variedad masculina de kuripipienka la cual se denomina como unilakurupipienka.

The masculine variety of kurupipienka, which is called unilakurupipienka, should be used during the bath.

3 • **Jelenchi lamijoe.**

Nace naturalmente en la montaña.

It grows in the forest.

4 • **Wa japishu joe. Peman puntatae.**

En cuanto a sus rasgos morfológicos principales sobresale la forma de sus hojas que son de tres puntas.

In regard of its morphology, it is recognised by its three pointed leaves.

Tectaria sp.



Nota: El lexema nativo *senko* significa tres. El equivalente a "etcétera" en Tsa'fiki parece ser *juntechi kapunu jominue*.

El lexema nativo *sonakurupipienka* es la variedad femenina y *unilakurupipienka* es la variedad masculina. El lexema *sona* significa mujer y *unila* significa hombre.

Categoría : [reguladora](#), [medicinal](#)

Ta'pe 🌿

[tah.'pe]

Ta'pe joe.

Significa arbusto.

It means wild bush.

Te'pun 🗣️

['teh.pũn]

Morf. : -ta'pe

- Albahaca.

1 • Te'pun kari ki'pischun talanun joe. Tsankenán to'to telenle dato ku'chinun joe.

Se usa para efectuar limpiezas en el cuerpo. Su flor, raíz y la hoja de mutrú se usan como anestesia al momento de dar a luz.

It is used to perform purification ceremonies. Its flower, root and mutru leaf are used to anaesthetise the woman during childbirth.

2 • Te'pun kari palanun joe. Te'pun telenle. Te'pun to'to. Mutru to'to. Pinku japishu.

Se la debe consumir a manera de infusión. Se la puede mezclar con el tronco de mutru y hoja tierna.

The plant should be used to make an herbal tea which can be mixed with mutru and young leaves.

3 • Te'pun kari wa'kenun joe. Ya kelote. Ni walato.

Es una planta introducida. Se la siembra cerca de las viviendas.

It is a non-native plant which is sowed next to any common housing.

4 • Te'puni polenkari owai'tumi joe.

El olor emanado por esta planta es su principal rasgo distintivo.

It is recognised by its smell.

Ocimum basilicum.



Note: El lexema nativo *to'to* significa punta de hoja, *ku'chinun* significa tomar, *palanun* significa mezclar, *wakinun* también significa mezclar, *kelote* significa cerca, *ni* significa semilla y *walato* significa botar.

Pese a que sea una planta introducida es de mucha importancia para la comunidad debido a su utilidad. Existen dos tipos de esta albahaca que se distinguen por el color. La una es negra y la otra blanca. Pese a que pueden tener distinto color tienen el mismo uso.

Categoría : [medicinal](#), [energética](#)

Tini 🗣️

[tí.'ni]

Morf. : -ta'pe

- Ortiga.

1 • Pito ku'chinun joe. Tsankena po'sakarinu joe.

Sirve para purificar la sangre.

It is used to purify blood.

2 • Tso'koreto pilarinun joe. To'to kashiri.

Existen dos maneras para purificar la sangre. La primera es ortigarse todo el cuerpo, mientras que la segunda es mezclar las hojas tiernas de la ortiga con agua y beber el contenido.

There are two ways in which blood can be purified. Patients can either purify themselves by self-flagellation with nettles or make an herbal tea out of its young leaves.

3 • Tileti lani imi joe.

Crece naturalmente en cualquier sitio.

It grows anywhere naturally.

4 • Duke pochun joe. Japishu binan pelebina.

La hoja y el tallo tienen espinas.

The leaves and stem are covered with thorns.

Urera baccifera (L.) Gaudich.



Nota: El lexema nativo *po'sakarinu* significa picar, *binan* significa también. Existen tres variedades de ortiga. La primera se denomina *petini* lo cual significa ortiga brava: *pe* bravo, *tini* ortiga. La segunda es *chilintini* que significa ortiga fuerte: *chilin* fuerte, *tini* ortiga. La tercera se conoce como *lutini* lo cual significa ortiga roja: *lu* rojo, *tini* ortiga.

Categoría : [medicinal](#)

Tiri pele 🌿

[ti.'ri.pe, le]

Morf. : -pele

- Tagua.

1 • Tiri pelekari tsankenán duke talanun joe. Japishu tiripuka jampechun.

Las hojas se usan para formar un círculo dentro del cual se colocan los participantes que tomen parte en el rito ceremonial. El fruto se usa con propósitos medicinales.

In ritual ceremonies, the leaves are used to form a circle in which people are placed. The fruit is used for medicinal purposes.

2 • Tiri pukakari talanun joe. Jampechun pika ku'chinun joe.

Con respecto al fruto y su uso medicinal, se tiene que extraer y beber su contenido sin mezcla alguna.

In respect of its medicinal purpose, a juice should be extracted from its fruit so that the patient can drink it without any kind of mixture.

3 • Tiletí lani imi joe.

Crece naturalmente en la montaña.

It grows in the forest naturally.

4 • Tiri peleri duke barenjapishu tae peleri duke kiririn joe.

La forma del árbol es similar a la de una palma.

It looks like a palm tree.

Phytelephas tenuicaulis (Barfod) A.J.

Árbol



Fruto



Gram: Los lexemas nativos *tili* y *tiri* están en variación libre.

Historia del Tiri (narrador José Aguavil) 🗣️

El fruto de este árbol pasa por tres etapas. En la primera etapa, el fruto está lleno de agua salada. En la segunda etapa, aquella agua salada pasa a ser una sustancia gelatinosa cambiando por ende su sabor. En la tercera y última etapa el fruto pasa a ser marfil vegetal. Las dos primeras etapas hacen que el fruto sea útil para enfermedades producidas en el hígado y riñones. La tercera etapa es de gran utilidad hoy en día para la confección de artesanías.

Categoría : [medicinal](#)

Topanshipaki

['to:.pān. .ji.pa.ki]

Morf. : -ta'pe

1 • Topanshipa'ki talanun joe. To'ka panshi pu'chun.

Esta planta sirve para guardar secretos relacionados con la tierra. Es decir, el usuario de esta planta puede hacer que otras personas se olviden de las tierras que él posea por medio de esta planta, haciendo de esto un secreto que solo el usuario lo sabe.

This plant is used to keep secrets regarding properties, which means that this plant actually makes other people forget about the owner's property(ies), except for the owner of the property of course. By doing this, the owner's property becomes a secret.

2 • In topanshipa'ki kaleyato. Palano joe. Panshi pa'kibe. Junto fulushino joe.

Se tiene que regar la planta en la propiedad que el usuario desea tener como secreto. Además, el usuario tiene que pronunciar un conjuro en una mesa, en donde se debe manifestar en qué consiste el secreto del usuario.

The plant should be placed on the ground of the property along with a magic oral spell.

3 • Jelenchi lami joe.

Nace en la montaña.

It grows in the forest.

4 • Napelene'ka tobe parejulenaka na shili na'ka imi joe.

En cuanto a su morfología, es una planta muy pequeña que corre sobre la tierra. In regard of its morphology, it is a very small plant which grows outward along the ground in all directions.

Selaginella sp. 2.



Nota: El lexema nativo *na* significa pequeño.

El lexema nativo *to* significa tierra y *panshipaki* significa olvidar. Una planta "secreta" cumple la función de guardar un secreto de su usuario. Sin embargo, en el contexto de este fitónimo el secreto tiene que relacionarse con la tierra o una propiedad. Por ejemplo, si un vecino quiere apoderarse de tierra ajena, se tiene que regar la planta en esa propiedad para que la persona que quiere apoderarse de ella se olvide completamente de eso.

Categoría : [secreta](#)

Tsabokasan 🗨️

[tsa.'bo.ḱ.sān]

Morf. : -ta'pe

1 • **Dainkaka tsalenu joe. Yata'peka da'keto.**

Se usa para efectos secativos y cicatrizantes.

It is used to scar over skin cuts.

2 • **Tsabokasan ta'pe dato tsalenu joe.**

Para obtener la sustancia cicatrizante, se tiene que lavar a esta planta y posteriormente se la tiene que poner a hervir junto con hojas de matico.

The plant should be cooked in boiling water which can be mixed with matico leaves. Once it is cooked and warmed, the liquid should be put over the skin cuts.

3 • **Ya kelote lami joe.**

Nace naturalmente en los patios de la casa.

It grows next to any common housing.

4 • **Tsabokasan ta'pe napelen joe. Japishu piban joe.**

Es una planta muy pequeña y su hoja es muy dulce.

It is a small plant whose leaves have a sweet taste.



Este fitónimo simboliza a las estrellas. La planta de la estrella o *tsabo*.

Categoría : [medicinal](#)

Tso'tsola 🗣️

[tsoh.tso.'la]

Morf. : -pele

- Copal.

1 • Tso'tsola kari pilulari'to talanun joe.

El líquido que sale del tallo de este árbol considerado caliente sirve para dolores articulatorios, así como también para sacar el resfrío del cuerpo. Esta planta también es útil para controlar la artritis.

It is kind of a thermogenic tree whose stem can secrete a medicinal milky fluid, which is used to alleviate joint pain and get rid of colds as well. Additionally, it is used to treat arthritis.

2 • Tso'tsola pilu kari palano joe. Loban ta'pelabe tsankenan walamulu palato dakinun joe.

La goma que sale del tronco sirve para preparar una pomada la cual se la prepara a base de cebo de ganado. La pomada puede ir mezclada con otras plantas calientes tales como di'ku, ronto ta'pe, mutru y hoja de achiote.

The latex extracted from this tree is used to prepare an ointment which is made out of the latex and cattle feed; moreover, it can be also mixed with other leaves from other "thermogenic" plants such as di'ku, ronto ta'pe, mutru and achiote.

3 • Jelenchi lami joe.

Crece naturalmente en la montaña.

It grows in the forest naturally.

4 • Wa chidepele joe.

El olor del árbol es muy agradable. Es un árbol alto y tiene hojas finas así como también alargadas.

It is a big tree which is recognised by its nice smell. Its leaves are thin and large.

Protium ecuadorensis Benoist.



Nota: El lexema nativo *walamulu* significa manteca de ganado, *wa* significa grande.

Antiguamente, por un lado este árbol servía de alimento de un gusano llamado mayón. Esto era muy curioso ya que su tallo es muy duro y casi imposible que gusanos penetren el mismo; sin embargo, eso ocurría todo el tiempo. Por otro lado, cabe recalcar que el mayón era muy apetecido por los Tsa'chila. Hoy en día, el mayón está casi extinto ya que solo se lo puede observar en el árbol de chonta en muy contadas ocasiones.

Categoría : [medicinal](#)

Wa'tsasenko 🗣️

['wah.tsa. , sēŋ.ko]

Morf. : -shili

Bejuco de pescado.

1 • Wa'tsa senko karin tulento pipienun joe. Tsankenán ku'chinun joe.

Se usa para la realización de baños energéticos y de buena suerte.

It is used to perform baths for energy and luck.

2 • In wa'tsa senko karin tuli'to palanun joe. Mipa'ki, Elena shili, Pubankara, Po'to'to, China, Luli.

Para los baños energéticos, esta liana puede ir acompañada con otras plantas tales como el sígueme-sígueme, la betilla así como también con flores y perfumes.

In order to perform energy baths, the wild line should be mixed with other plants such as the so-called "sígueme-sígueme", betilla as well as flowers and perfumes.

3 • In wa'tsa senko kari wa'kenun joe. Ya kelote.

Se siembra en el campo abierto y no en el monte.

It should not be sowed in the forest but in an open field.

4 • Wa'tsa senkorin shili imin joe. Duke puban.

Es una planta trepadora.

It is a climbing plant.

Mikania sp.



Gram: El lexema nativo *karin* parece cumplir la función de adjetivo demostrativo, lo cual queda por investigar. Cuando se dice *karin*, ¿significa (esta) o (esta planta)? El morfema /-in/ parece ser indicador o bien de acusativo o quizás *karin* es un caso de ergatividad, cuyo estudio está pendiente por investigar. El lexema nativo *puban* significa olor.

Nota: Curiosamente, *watsa* significa pescado pero no se ha logrado encontrar una relación semántica con la planta. Sin embargo, existe la posibilidad que debido a que los Tsáchilas antiguamente se dedicaban a la pesca se hacían baños con esta planta antes de ir a pescar con el fin de atraer la buena suerte.

Categoría : [medicinal](#), [energética](#)

Walanewe ta'pe 🌿

[*'wa.la.ne.we.tah. pe*]

Morf. : -ta'pe

- Pata de vaca.

1 • **Walanewe ta'perin dato ku'chinun joe ashuka kiyan tenchi.**

Se utiliza para contrarrestar la diabetes.

It is used to counteract diabetes.

2 • **In walanewe ta'peka dato ku'chinun joe.**

Se tiene que hervir la hoja a manera de infusión y tomar.

The leaves should be boiled in order to make an herbal tea.

3 • **In walanewe karin wa'kinun joe.**

Se usan sus semillas para su siembra y crece en superficies planas.

Their own seeds are used to be sowed and it grows in flat surfaces.

4 • **In walanewe ta'perin polenkari wapele i'tumin joe. Yajapishurin walanewe nankiren joe.**

La forma de la planta es su principal rasgo distintivo ya que tiene la forma de una pata de vaca.

In regard of its morphology, it has a caw-paw shape.

Bauhinia sp.



Categoría : medicinal

Wole pele 🌿

[wo.'le.pe.,le]

Morf. : -pele

1 • **Ya ki'chun monarami joe. Kuru duke fimin joe walebo ka.**

Se lo usa para la construcción y su fruto sirve como fuente alimenticia para un animal silvestre llamado guatusa.

It is used for construction purposes and its fruit is consumed by a wild animal called "guatusa" (which is kind of similar to a peccary).

3 • **Wolebokari tileti lani imi joe.**

Crece naturalmente y se lo puede sembrar de igual manera.

It grows naturally and it can be sowed as well.

4 • **Wa pele imi joe. Ya japishuri ayankala joe. Tsankenán duke puka imi joe.**

Es un árbol grande que carga muchas frutas y cuyas hojas son muy grandes.

It is a big tree with big leaves which bears a lot of fruits.

Pouteria sp.



Nota: El lexema nativo *kuru* significa guatusa, *tileti lani imi joe* significa crecer en donde sea.

A pesar de que este fitónimo no sea de gran utilidad para los seres humanos, se lo considera importante puesto que se encuentra en peligro de extinción.

Categoría : maderable

Yo'kantsa 🌿

[jo.'kãn.tsa]

Morf. : -tape

- Tres puntas.

1 • Yokantsa pipianun joe, pini jalikajun kiri ikaka mansechun.

Se usa en baños curativos en casos picadura de serpiente con el fin de contrarrestar la fiebre.

It is used to perform medicinal baths in order to reduce fever in case of snakebite.

2 • Yokantsa dakeno joe. Palato Shino ta'pe, Chilka ta'pe, Yokantsa ta'pe.

Para la realización de los baños medicinales, se tiene que masticarla y mezclarla con otras plantas tales como el shino ta'pe.

In order to perform medicinal baths, the plant itself should be chewed and mixed with other plants such as shino ta'pe.

3 • Tileti lani imi joe.

Nace sola y en cualquier sitio.

It grows anywhere isolatedly.

4 • Yokantsari peman puntate. Duke tsanban jomin joe.

La hoja es la parte que se utiliza para los baños.

The leaf is what is used to perform the baths.

Asteraceae.



Categoría : medicinal

Anexo 6 – Entrevista sobre el grado de conocimiento etnobotánico en la comunidad de El Poste

Nombre del entrevistado: _____ **Edad:** _____

1. ¿Tiene conocimientos sobre plantas que se encuentran ubicadas en el área protegida de El Poste?

Sí

No

2. ¿Quién/quienes transmitió/transmitieron a usted esos conocimientos y en qué contextos?

3. ¿Considera usted importante el conocimiento de la utilidad de las plantas?

Sí

No

4. ¿Comparte aquellos conocimientos de plantas?

Sí

No

En caso de ser sí su respuesta, indique concretamente ¿con quién lo comparte, cuándo y por qué?

5. En caso de ser posible, enumere cada una de las plantas que usted conozca e indique de manera resumida sus usos.

No.	Nombre	Uso

Anexo 7 – Autorización del uso de nombres de los y las participantes en el presente trabajo de investigación³⁹

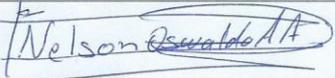
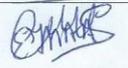
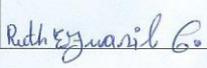
Quito, 25 de abril de 2015

Autorización

A quien corresponda:

Por medio del presente documento, se autoriza al señor Daniel Fernando Cali Ochoa, con número de cédula 1721762324, presentar los nombres de las siguientes personas en el trabajo de disertación titulado “Documentación de conocimiento etnobotánico por medio de un léxico temático trilingüe con y para la nacionalidad Tsa'chila en la comunidad de El Poste”, pues se trata de un proyecto relacionado con el registro de conocimiento etnobotánico en El Poste, el mismo que beneficiará a la nacionalidad Tsa'chila del Ecuador y especialmente a la comunidad de El Poste.

Nómina de los y las participantes adultos:

Nombres	Firmas
José Aguavil	
Nelson Aguavil	
Henry Aguavil	
Elvia Aguavil	
Luz María Calazacón	
Elizabeth Aguavil	

Nómina de los y las participantes menores de edad:

Nombres	Firma de su tutor/representante legal
Gissela Aguavil	 
Nathaly Aguavil	
Gerardo Aguavil	

Atentamente,



José Aguavil

Representante de la Comunidad de El Poste

³⁹ Nótese que el documento escaneado cuenta con las firmas de los representantes legales de los niños que participaron en las entrevistas sobre el grado de conocimiento etnobotánico en la Comunidad de El Poste.